Санкт-Петербургский государственный университет

# ЛИ Исянь

**Выпускная квалификационная работа**

# Специфика функционирования лингвострановедчески ценной лексики в художественном произведении

**(на материале рассказов Т. Толстой)**

Уровень образования: магистратура Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка

как иностранного»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра русского языка как иностранного

и методики его преподавания, Кириченко Светлана Владимировна

Рецензент:

д. филол. н., доцент, ЧОУ ВО Балтийский институт экологии,

политики и права (БИЭПП), декан гуманитарного факультета Семенов Петр Александрович

Санкт-Петербург 2022

# СОДЕРЖАНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 4](#_TOC_250024)

[**ГЛАВА 1.** Основные проблемы изучения лингвострановедчески ценной лексики в художественном произведении 8](#_TOC_250023)

* 1. [Основные понятия лингвострановедения 8](#_TOC_250022)
     1. [Лингвострановедчески ценная лексика, принципы её выделения, классификация 9](#_TOC_250021)
        1. [Безэквивалентная лексика, её определение и принципы классификации 12](#_TOC_250020)
        2. [Понятие лексического фона и фоновой лексики 16](#_TOC_250019)
  2. [Художественный текст как источник лингвострановедчески ценной информации 20](#_TOC_250018)
     1. [Т.Толстая и ее рассказы 21](#_TOC_250017)
  3. [Изучение лексики языка как системы 23](#_TOC_250016)
     1. Типы лексических объединений слов 24
  4. [Приемы комментирования изучаемого материала в иностранной аудитории 28](#_TOC_250015)

[ВЫВОДЫ 31](#_TOC_250014)

**ГЛАВА 2.** Лингвострановедчески ценная лексика в художественном произведении (на материале рассказов Т. Толстой): функционально-семантический аспект 34

* 1. [Состав, общая характеристика и классификация материала 24](#_TOC_250013)
  2. [ТГ «Еда, напитки» 35](#_TOC_250012)
  3. [ТГ «Торговля, экономика, денежные операции» 36](#_TOC_250011)
  4. [ТГ «Одежда, обувь» 54](#_TOC_250010)
  5. [ТГ «Жилище» 63](#_TOC_250009)

а) подгруппа «Устройства, приборы» б) подгруппа «Интерьер»

* 1. [ТГ «Музыкальные инструменты и механизмы» 76](#_TOC_250008)
  2. [ТГ «Гигиена, медицина, парфюмерия» 79](#_TOC_250007)
  3. [ТГ «Наименования лиц» 86](#_TOC_250006)
  4. [ТГ «Посуда» 91](#_TOC_250005)
  5. [ТГ «Времяпрепровождение, образ жизни» 95](#_TOC_250004)
  6. [ТГ «Город» 100](#_TOC_250003)
  7. [ТГ «Государственные учреждения, их атрибуты» 109](#_TOC_250002)

[ВЫВОДЫ 113](#_TOC_250001)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 116](#_TOC_250000)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 118

# ВВЕДЕНИЕ

В предпринятом исследовании в сравнительно-сопоставительном плане рассматриваются фрагменты лексической системы двух языков – русского и китайского, выделяются элементы словаря русского языка, которые представляют трудности для носителей китайского языка при изучении русского языка.

Эти трудности обусловлены особенностями русской материальной и духовной культуры, которые отражаются в наличии особых слов, особых значений слов при сопоставлении с другой языковой системой. В лингвистической литературе такой феномен называется *лингвострановедчески ценной лексикой* или лексикой с культурным компонентом значения, то есть *«содержанием, не имеющим реляционного, относительного характера и восходящим к особенностям истории, жизни и быта народа – носителя языка»* (Верещагин, Костомаров, 1977: 26).

К разряду *лингвострановедчески ценной лексики* относятся

*безэквивалентные* , *коннотативные* и *фоновые* лексические единицы.

Поскольку лексический уровень является наиболее тесно связанным с культурой, в практике РКИ он представляется наиболее важным. Особо значим лингвострановедческий аспект изучения лексических единиц при чтении иностранными учащимися художественного произведения, поскольку лингвострановедчески ценные лексические единицы являются зачастую ключевыми (базовыми) для понимания его содержания. Поэтому в настоящей работе лингвострановедчески ценная лексика рассматривается как ***источник*** культурных знаний для человека, изучающего русский язык. Иными словами, чрезвычайно эффективным представляется демонстрация иностранным учащимся, изучающим русский язык, русской действительности и русской культуры через язык. Отсюда и первостепенное требование в практике РКИ - все слова, относящиеся к лингвострановедчески маркированной лексике, подлежат подробному комментированию в иностранной аудитории.

Кроме того, функционируя в художественном произведении, лингвострановедчески ценная лексика отражает явления национальной культуры в их конкретном историческом развитии. При усвоении иностранными учащимися лингвострановедчески ценных лексических единиц осуществляется и усвоение обслуживаемой этим языком культуры.

Рассказы Т.Толстой, избранные нами в качестве **источника для материала**, представляют чрезвычайно важные знания о стране эпохи социализма с характерными для того периода классовыми, социальными, нравственными, эстетическими ориентациями.

Всем вышесказанным и определяется **актуальность данного исследования**.

**Гипотеза предпринятого исследования** заключается в том, что лингвострановедчески ценные лексические единицы выполняют в художественном произведении определенную функцию, в частности, в рассказах Т.Толстой являются средством концептуализации образа жизни человека в эпоху социализма.

**Научная новизна исследования** обусловливается отсутствием работ, посвящённых комплексному исследованию лингвострановедчески ценных лексем в рассказах Т.Толстой с точки зрения специфики их функционирования в художественном тексте, а также с точки зрения сравнения с китайским языком.

**Объектом исследования** в работе являются лингвострановедчески ценные лексические единицы, а **предметом исследования** – особенности их семантики и функционирования в художественном тексте.

**Целью исследования** является выявление и комментирование лингвострановедческих лексических единиц в функционально-семантическом аспекте.

В соответствии с целью требовали реализации следующие **задачи:**

1. Описать теоретическую базу исследования (понятие лингвострановечески ценная лексика, безэквивалентная, фоновая и коннотативная лексика; принципы организации лексики; значение художественного текста в практике РКИ);
2. Отобрать (методом сплошной выборки) лингвострановедчески ценную лексику из рассказов Т. Толстой конца XX столетия;
3. Опираясь на толковые словари русского языка, определить значение слов в контексте;
4. Классифицировать отобранный материал по тематическому принципу в целях удобства описания материала и презентации его в иностранной аудитории;
5. Разработать лингвострановедческую модель комментирования отобранных лексических единиц для работы в иностранной аудитории;
6. В рамках разработанной лингвострановедческой модели комментирования описать отобранные лексические единицы с учетом их функциональной составляющей на фоне китайского языка.

**Основными методами** исследования являются прием сплошной выборки материала, описательный метод, метод контекстуального анализа, метод дистрибутивного анализа, метод компонентного анализа, прием лингвострановедческого комментирования, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

**Материалом** для исследования послужили рассказы Т. Толстой, входящие в сборник «На золотом крыльце сидели…» (1987 г.).

**Теоретическая значимость**. Результаты исследования позволяют расширить представление о лингвострановедчески ценной лексике с позиции специфики ее функционального назначения в художественном тексте.

**Практическая значимость** данной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного (при таких аспектах обучения, как

домашнее чтение, аналитическое чтение), а также на семинарских занятиях по лингвострановедению.

**Положения, выносимые на защиту:**

Наличие лингвострановедчески ценных лексических единиц, представленных в рассказах Т.Толстой, доказывает необходимость использования художественного текста при обучении русскому языку иностранных учащихся, что предопределяет адекватность их общения с носителями данного языка, свидетельствуя о включенности человека в его национально-лингво-культурное сообщество, а также, как следствие, обеспечивая успех ее участникам в процессе межкультурной коммуникации.

Анализ выделенных слов показывает их тесную связь с историей и культурой страны, их национальное своеобразие. Выделенные слова представляют собой разные разряды словарного состава русского языка и являются интересным материалом для исследования и презентации их в иностранной аудитории.

Лингвострановедчески ценные лексические единицы выполняют в художественном произведении определенную функцию, в частности, в рассказах Т.Толстой являются средством концептуализации образа жизни человека в эпоху социализма.

**Структура работы.** Работа состоит из Введения, двух глав и Заключения. Во введении обосновывается актуальность, определяются объект и предмет исследования, формулируются цель и задачи, указываются методы, источник материала, описывается практическая и теоретическая значимость исследования; формулируется гипотеза предпринятого исследования. В первой главе находят отражение вопросы, связанные с изучением лингвострановедчески ценной лексики и проблемами ее комментирования; вопросы необходимости системного подхода к описанию русской лексики в целях ее преподавания в иностранной аудитории, рассматриваются типы объединения слов и определяются подходы к ее описанию; а также рассматривается вопрос, обусловленный значимостью роли художественного текста в практике РКИ. Вторая глава посвящена описанию и комментированию выделенных языковых единиц в лингвострановедческом и функционально-семантическом аспектах.

В **Заключении** подведены общие итоги исследования.

# ГЛАВА 1. Основные проблемы изучения лингвострановедчески ценной лексики в художественном произведении

# Основные понятия лингвострановедения

Культура в научном понимании – это совокупность результатов и процессов любой деятельности человека. Иными словами, это совокупность духовных и материальных ценностей, достигнутых народом в процессе своего исторического развития. Все эти сведения, как правило, известны носителям языка, так как формируются в процессе воспитания и обучения. Совокупность этих сведений составляет те фоновые знания, которые являются достоянием всех членов лингвокультурной общности.

Проблемами одновременного соизучения языка и культуры занимается *лингвострановедение,* которое, с одной стороны, снабжает иностранного учащегося сведениями о стране, необходимыми и достаточными для адекватной коммуникации; с другой стороны, обучает приемам и способам самостоятельного извлечения лингвострановедческих сведений из языкового материала.

Лингвострановедческая методика преподавания русского языка как иностранного разработана Е.М.Верещагиным и В.Г.Костомаровым и подробно изложена авторами в книге «Язык и культура».

В настоящей работе в качестве рабочего принимается следующее определение *лингвострановедения*: *«Лингвострановедение – это аспект в преподавании русского языка иностранцам, ориентированный на одновременное соизучение языка и культуры»* (Методика преподавания РКИ для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение),1990: 80).

Как известно, основным носителем страноведческих сведений является лексика. Лингвострановедческий комментарий предполагает лексикографическую семантизацию лексического значения. Изъяснение

лексикографического комментария – это характерная для лингвострановедческой лексикографии семантизация фоновой части номинативной языковой единицы. Семантизацией называется процедура, направленная на определение значения единицы языка. В лингвострановедении важно семантизировать как лексическое понятие, так и лексический фон языковой единицы.

Семантизации в лингвострановедческом аспекте подлежит безэквивалентная и фоновая лексика, речь о которой пойдет в следующих параграфах работы.

# Лингвострановедчески ценная лексика, принципы её выделения, классификация

Поскольку между языком и культурой имеется параллелизм, следует говорить о национальных и интернациональных элементах не только в культурах, но и в языках, их обслуживающих. Многообразие связей языка и культуры проявляется в том, что в структуру значения слова входят элементы, обусловленные национальной культурой и несущие о ней определенные сведения. Следует особо выделять лексику с национально-культурным компонентом, то есть лексику, по Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову, *«с содержанием, не имеющим реляционного, относительного характера и восходящим к особенностям истории, жизни и быта народа - носителя языка»* (Верещагин, Костомаров, 1983: 14).

Как уже указывалось во Введении, к лексике с национально-культурным компонентом относятся *безэквивалентные* слова, *фоновые* и *коннотативные* лексические единицы.

Семантическая структура слова включает в себя не только лексическое понятие, но и лексический фон.

Семантические доли лексического понятия обеспечивают правильное называние предмета или явления. Однако, кроме понятийных семантических

долей, существуют семантические доли, которые содержат в себе всевозможные сведения о слове. Такие семантические доли, образующие в совокупности лексический фон, называют непонятийными. Именно лексический фон обусловливает тематические связи слова, а также его синтаксическую сочетаемость. Он известен носителям языка и содержит культурные компоненты, которые не имеют полных эквивалентов в других языках.

В толковых словарях обычно содержится описание лексического понятия и не отражена неполная эквивалентность лексических фонов.

Если лексическое понятие является весьма устойчивым в силу того, что отражает некоторую данность в языке, то лексический фон может претерпевать постоянные изменения, которые соответствуют изменениям в действительности и культуре. С другой стороны, именно в его составе сохраняется национальная память о культурных компонентах прошлого времени.

По определению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, данному ими в книге «Язык и культура», *«слова, лексические понятия которых являются межъязыковыми, называются эквивалентными: они легко переводятся, и при их усвоении вполне допустим семантический перенос»* (Верещагин, Костомаров, 1990: 214). Напротив, слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями, называются *безэквивалентными* (Там же).

Безэквивалентная лексика представляет большой интерес среди лексических единиц с культурным компонентом, с содержанием, отражающим особенности жизни, быта, исторического и культурного развития русского народа. Изучению безэквивалентной лексики (далее БЭЛ) уделяется значительное внимание в лингвистике. Так, в частности, получили достаточное освещение такие вопросы, как определение БЭЛ; выявление лексико-семантических разрядов единиц, входящих в нее; определение

границ БЭЛ; установление соотношения слов-реалий и безэквивалентных лексических единиц.

*Фоновые* (*денотативно-фоновые* и *коннотативно-фоновые*) слова, так же как и БЭЛ, отражают специфику национальной культуры русского народа, особенности его жизни и быта и являются хранителями национально-культурной семантики, что также позволяет относить их к лингвострановедчески ценной лексике и, как уже говорилось ранее, подробно комментировать в иностранной аудитории.

Таким образом, можно сказать, что лингвострановедчески ценной является лексика, семантика которой национально специфична, социально своеобразна и не имеет адекватных аналогов в других языках.

В существующей научной практике можно отметить два основных способа сопоставления лексических единиц двух языков. Во-первых, на материале двуязычных словарей, а во-вторых - путем сопоставления текста художественного произведения и его перевода.

При контрастивном анализе словарных составов двух языков применяется первый способ – сопоставление материалов двуязычных словарей. Но, по словам Л. В. Щербы, принципиальной ошибкой переводных словарей является *«предположение адекватности систем понятий любой пары языков»* (Щерба, 1958: 76).

Л. Т. Микулина в статье «Различие культур и их отражение в двуязычной лексикографии» убедительно доказывает, что проблема толкования, перевода, показа безэквивалентных единиц в подобных словарях далеко не решена. В подавляющем большинстве случаев наблюдается недостаточность раскрытия культурного компонента слова в структуре словарной статьи. Таким образом, использование только двуязычных словарей для выделения лингвострановедчески ценной лексики может привести к целому ряду неточностей и не может рассматриваться в качестве единственного критерия.

Поэтому в нашей работе мы будем использовать, наряду с двуязычными словарями, данные толковых (как русского, так и китайского языков) словарей, указанных в библиографическом списке.

# Безэквивалентная лексика, её определение и принципы классификации

Термин *безэквивалентная лексика* встречается у многих специалистов по лингвострановедению и теоретиков перевода, но определяется по-разному. Г. В. Шатков, один из первых лингвистов, применивший этот термин и раскрывший его содержание, исследовав вопросы перевода БЭЛ в советской публицистике на норвежский язык, указывает, что к БЭЛ относятся имена собственные, национальные реалии, слова с национально-специфической экспрессивной окраской (*очи, уста*), лексика с суффиксами субъективной оценки.

По мнению Г. В. Чернова, безэквивалентными словами являются слова,

*«не имеющие постоянного устойчивого эквивалента, применяемого в разных контекстах»* (Чернов, 1958: 229), тем самым он указывает на очень существенный признак БЭЛ. В разряд БЭЛ, считает исследователь, входят как «лексические единицы, называющие явления, специфические для советской действительности (*колхоз, пионервожатый*), так и национально-специфические реалии (Там же: 3). Таким образом, уже в этих первых исследованиях конкретного языкового материала содержится понимание БЭЛ как сложной, качественно неоднородной группы слов.

На протяжении длительного времени очень большое количество исследователей (как специалистов по лингвострановедению, так и теоретиков перевода) обращалось к БЭЛ и практически все по-разному определяли ее.

Так, Л. С. Бархударов в работе «Язык и перевод» рассматривает эту особую группу лексики с точки зрения теории перевода, сопоставляя исходный язык и язык перевода. Он определяет БЭЛ как *«слова и устойчивые*

*словосочетания одного из языков, не имеющие ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка»* (Бархударов, 1975: 94).

Автор считает, что БЭЛ включает три разряда слов:

1. имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организации, газет, пароходов и т. д.;
2. реалии - слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу;
3. лексические единицы, которые автор называет случайными лакунами - единицами словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе другого языка (Там же: 95).

Более узкое понимание БЭЛ находим у А. Д. Швейцера: *«в теории перевода возник особый термин для обозначения лексических единиц, отражающих специфические реалии той или иной страны и не имеющих эквивалентов в другом языке»* - так он определяет БЭЛ (Швейцер, 1973:230).

Близкую точку зрения высказывает и А. В. Федоров, который считает, что явление безэквивалентности в чистом виде встречается относительно редко. Оно возникает главным образом тогда, *«когда слово оригинала обозначает чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа»* (Федоров, 1983: 135).

Комплексно рассматривает БЭЛ и В. Г. Филимонов, выделяя в ней:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| а) | советские реалии; |  | |
| б) | исторические реалии; |  |  |
| в) | лексико-семантические | новообразования русского | языка |

советской эпохи (Филимонов, 1976: 9-10).

Книга болгарских исследователей С. Влахова и С. Флорина

«Непереводимое в переводе» - одно из наиболее обстоятельных в теории перевода исследование проблемы БЭЛ. Авторы детально анализируют эту специфическую группу лексики и предлагают свое, широкое понимание БЭЛ,

опираясь на определение понятия «переводческий эквивалент» в работах П. Н. Рецкера (Рецкер, 2010).

По их мнению, БЭЛ - *«это лексические (и фразеологические) единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в переводном языке»* (Влахов, Флорин, 1980: 43).

Исходя из этого определения, болгарские лингвисты включают в рамки БЭЛ слова-реалии, целый ряд терминов, специфические, характерные для того или иного языка звукоподражания, междометия, обращения, а также отступления от литературной нормы, имена собственные и, кроме того, собственно БЭЛ или БЭЛ в узком смысле - *«единицы, не имеющие по тем или иным причинам соответствий в языке перевода»*, то есть те лексические единицы, которые Л. С. Бархударов называет случайными лакунами, а В. Л. Муравьев - абсолютными лингвистическими лакунами.

Несколько с других позиций характеризуют БЭЛ специалисты по лингвострановедению. Определение БЭЛ, предложенное в работах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, уже приводилось нами ранее. Исследователи указывают, что БЭЛ русского языка советского периода отражает советскую действительность и культуру, то есть лексическим понятиям БЭЛ *«присущ своеобразный, специфический, культурный компонент»* (Верещагин, Костомаров, 1990: 53).

Как видно, авторы подходят к понятию БЭЛ с дидактической точки зрения и вкладывают в этот термин новое содержание. Если теория перевода более активно изучает «внешний план» безэквивалентного слова, то есть особенности передачи этих единиц средствами языка перевода, то для лингвострановедения гораздо большую роль играет «внутренний план» безэквивалентного слова, информативное содержание, заключенное в этих словах. Решая вопрос об объеме и составе БЭЛ, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров указывают, что эта лексика относится к семи обширным группам: советизмам, словам нового быта, наименованиям предметов и явлений традиционного быта, историзмам, лексике фразеологических единиц, словам

из фольклора, словам нерусского происхождения - тюркизмам, украинизмам и т. д. В одной из своих работ они включают в состав БЭЛ также топонимы и антропонимы. Существенна для определения круга слов, входящих в БЭЛ, мысль авторов о наличии культурного компонента в терминологической лексике (Верещагин, Костомаров, 1980: 169).

Определение БЭЛ как комплексной группы слов имеет большое методологическое значение для преподавания русского языка в иностранной аудитории. Безэквивалентность некоторых понятий, обозначаемых этими лексемами, обусловлена различиями культур, и, следовательно, входящие в названные выше группы слова должны рассматриваться как объект лингвострановедения.

В разряд БЭЛ включается и ономастическая лексика. Ю.А. Федосюк считает, что *«в лингвострановедческом преподавании все большее значение приобретает знакомство с ономастикой, прежде всего топонимами и антропонимами»* (Федосюк, 1982: 79).

Об этом говорит и И.В.Подольская: *«Материал показывает, что географические имена представляют собой прекрасный предмет для лингвострановедения, так как являются частью культуры и социального строя данной страны в данную эпоху»* (Подольская, 1982: 73).

Таким образом, осмысление и представление БЭЛ как многослойной, комплексной группы проявляется в исследованиях многих теоретиков перевода и специалистов в области лингвострановедения.

В качестве рабочего определения БЭЛ для данной работы мы считаем целесообразным принять определение С. Влахова и С. Флорина. Авторы детально анализируют эту специфическую лексическую группу и на основе понятия «переводческого эквивалента» предлагают следующую формулировку: *«БЭЛ - лексические и фразеологические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в переводном языке»* (Влахов, Флорин, 1980: 43).

# Понятие лексического фона и фоновой лексики

Второй проблемой в области лингвострановедения, столь же важной, как и понимание безэквивалентной лексики, но гораздо менее изученной, является «проблема фоновой лексики».

Л.В.Щерба писал, что в содержательные планы слов непременно входят

«идеологические» компоненты, т.е. семантические доли, обусловленные мировоззрением, характерным для данной этнокультурной общности. *«В конце концов, идеология должна сказаться не только в составе словника, но и в переводах, и это, конечно, самый важный, но и самый трудный вопрос»* (Щерба, 1974: 311).

Несовпадение ассоциативных связей между словами, вызванное наличием непонятийпых семантических долей, может затруднить и даже воспрепятствовать коммуникации.

Совокупность непонятийных семантических долей (СД) называется *лексическим фоном.* Данный термин используется в работах Е.М.Верещагина, В.Г.Костомарова, когда лингвострановедческие проблемы рассматриваются в связи с использованием лексики для показа национальной культуры, обслуживаемой изучаемым языком. Авторы пишут, что *«лексический фон - это те (взятые вместе) непонятийные семантические доли, которые входят в систему, но не участвуют в опосредованной языком классифицирующей деятельности человека»* (Верещагин, .Костомаров, 1990: 26).

Существует также другое, более широкое понимание лексического фона. По словам К.Г. Андрейчиной, *«звуковая форма слова (или лексема) вызывает в сознании говорящего совокупность некоторых знаний, сопряженных со словом, и эта совокупность называется лексическим фоном»* (Андрейчина, 1977:148). Фон, по мнению автора статьи, шире понятия, поэтому последнее входит в фон как часть в целое.

Данному определению понятия «лексический фон» близко, по нашему мнению, содержание другого термина – «семантический фон», который

встречается в работе Л.Б.Воскресенской (Воскресенская, 1985: 10). По определению Л.Б.Воскресенской, *«семантический фон» - это «ряд сведений, составляющий для носителей русского языка» существо того или иного слова»* (Там же).

Учитывая теорию лексического значения слова, следует подчеркнуть, что лексический (семантический) фон слова отражает содержательное понятие. С ним соотносятся так называемые семантические доли.

Лексическое понятие, которое выражается в лексическом значении слова, отражает самые существенные признаки и соотносится с дефиницией понятия, т.е. с «формальным понятием». При комментировании фоновой лексики мы обращаем внимание именно на содержательное понятие слова.

Лексический фон слов вместе с фоновыми значениями формируется у детей уже в дошкольных учреждениях и в семье, где овладение русским языком происходит в процессе бытового общения, при знакомстве с русскими народными сказками, загадками, произведениями художественной литературы, живописи, при просмотре кинофильмов и т.д.

Лексический фон, как и само слово, существует в двух планах. С одной стороны, это индивидуальное достояние отдельного человека, но слова, которыми говорящий пользуется для выражения собственной мысли, принадлежат не ему одному, а всем членам языковой общности людей. Поэтому, с другой стороны, подобно тому, как слово обладает свойством массовой воспроизводимости, так и лексический фон в его основных семантических долях известен всем членам национально-культурной и языковой общности.

Однако если лексические понятия эквивалентных слов всегда совпадают, то при сопоставлении лексических фонов могут обнаруживаться несовпадения, значительные или незначительные, что обусловливается наличием в составе лексическою фона, наряду с межъязыковыми семантическими долями, национально-культурных семантических долей. Эти национально-культурные семантические доли отражают особенности

территории распространения членов того или иного социума, специфику его экономической жизни, самобытность его национальной психологии, своеобразие его национальной культуры.

Лексический фон - категория отнюдь не статическая, он обладает динамичностью, постоянно накапливает все новые и новые сведения и факты. Учет этого свойства лексического фона может обеспечить последовательность, постепенность и полноту в изучении слова, связь языка и культуры. Этот процесс предопределяется постоянной миграцией семантических долей.

Таким образом, частичное наложение или частичное расхождение фоновых семантических долей понятийно эквивалентных слов допускает говорить о *неполноэквивалентности* фонов (Верещагин, Костомаров, 1990: 59). А слова с неполноэквивалентностью фонов называются *фоновой лексикой* (Там же).

Кроме понятия «фоновая лексика» мы встречаем еще один важный термин - *коннотативная лексика.* Понятие коннотативной лексики связано с содержанием термина «коннотация» (англ. сonnotation, фр. сonnotation - добавочное значение, окраска, окрашенность) - это *«дополнительное содержание слова (или выражения), существующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов и могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т.п.»* (Ахманова, 2004: 203-204).

Об этой важной стороне слова пишет В.П.Берков в связи с проблемами двуязычной лексикографии: *«В двуязычном словаре читатель должен иметь возможность получить информацию не только об основных признаках понятия, но и о коннотациях, т.к. для понимания многих текстов абсолютно необходимо знание и второстепенных признаков. Для пары языков, на которых говорят народы со сходными культурами, эти коннотации могут*

*быть идентичными или, по крайней мере, близкими, но и тут возможны расхождения»* (Берков, 1977: 412).

Если же культуры народов, говорящих на разных языках, весьма различны, то при совпадении предметного, лексического значения у членов эквивалентной пары, у них может быть резко различная культурная коннотация.

Вопрос о трактовке терминов «коннотативная» и «фоновая» лексика до сих пор остается спорным и по-разному решается различными исследователями.

Ряд лингвистов основывается на понимании коннотации в широком смысле *«как любого компонента, который дополняет предметно-понятийное (или денотативное), а также грамматическое содержание языковой единицы и придает ей экспрессивную функцию на основе сведений, соотносимых с эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим знанием говорящих на данном языке, с эмоциональным или ценностным отношением говорящего к обозначаемому или со стилистическими регистрами, характеризующими условия речи, сферу языковой деятельности, социальные отношения участников речи, ее форму и т.п.»* (ЛЭС, 1990: 236).

Многие лингвисты в своих работах оперируют только понятием

«коннотативная лексика». В полной мере такой точки зрения придерживается Л.Т.Микулина. В своих работах исследователь использует понятие

«культурная коннотация», под которой понимается *«социальная и эмоциональная значимость языкового знака в рамках данной культуры»* (Микулина, 1977: 75). Однако в «эмоциональную значимость» языкового знака Л.Л. Микулина не включает те элементы значения, которые не являются культурно-информативными, а лишь отражают национальную специфику языковых средств (например, разнообразные функции оценочных суффиксов в русском языке). Таким образом, по концепции Л.Т.Микулиной,

слова, традиционно относимые к разряду коннотативной лексики, вообще не входят в состав культурно-коннотативной лексики.

Мы, учитывая все вышесказанное, остановились на точке зрения М.А. Денисовой, согласно которой возможно деление всей лексики языка (в плане сопоставления с другим языком) на *эквивалентную, безэквивалентную и фоновую* (Денисова, 1978: 107).

А в понятие фоновости (в широком смысле) включается денотативная и коннотативная фоновость, поскольку определенный процент лексических единиц исследуемого материала совмещает в себе одновременно и ту, и другую особенности. Выделение и изучение фоновой лексики в качестве особого разряда слов необходимо, т.к. несовпадение набора семантических долей лексического фона порождает лингвострановедческую интерференцию, которая может носить как явный, так и скрытый характер.

Лексическое сопоставление является основой выделения фоновой лексики, т.к. позволяет учитывать малейшие несовпадения семантических долей лексического фона слова в двух языках.

Кроме того, выявление несовпадение семантических долей лексического фона и безэквивалентной лексики в одном языке на фоне другого языка позволяет определить особенности языковой картины мира разных народов.

# Художественный текст как источник лингвострановедчески ценной информации

Художественная литература играет чрезвычайно важную роль в обучении иностранным языкам, в восприятии и пониманию фактов изучаемого языка. В учебном процессе произведения художественной литературы используются как текстовой материал, который предлагается учащимся для чтения, аудирования, анализа, перевода.

Художественный текст в учебном процессе способствует развитию познавательной активности изучающих иностранный язык, является богатым источником, прежде всего, страноведческой информации. Благодаря чтению произведений художественной литературы происходит знакомство иностранных учащихся с культурой народа изучаемого языка, его историей, этнографией, с современной действительностью страны, с обычаями и образом жизни, этическими нормами нации. Отражая явления национальной культуры в их конкретном историческом развитии, художественная литература отражает идеалы, стремления эпохи, характерные для данной страны, для данного периода, с определенными классовыми, социальными, нравственными, эстетическими ориентациями. Эти «фоновые знания» доступны носителям языка, но большей частью они не понятны иностранному читателю.

Роль художественного произведения огромна и со стороны количества лексических единиц, которым необходимо владеть для зрелого чтения. Известно, что совершенствование владения языком происходит, главным образом, за счет расширения и обогащения словаря, источником же такого обогащения является, прежде всего, художественный текст. Именно поэтому рассмотрение лингвострановедчески ценной лексики нам кажется правомерным проводить на материале современных художественных текстов, в частности, рассказов Т. Толстой.

# Т.Толстая и ее рассказы

Творчество Татьяны Толстой - интересное и многоплановое явление современной русской литературы. Произведения этой писательницы пользуются огромным читательским спросом. Популярны они и среди иностранных читателей. Многие иностранные учащиеся выбирают произведения Т. Толстой для домашнего чтения и перевода. Эти произведения интересны как в языковом, так и в лингвострановедческом плане. Кроме того, они активно используются в практике обучения

иностранных студентов. Все это мотивирует изучение языка современной художественной прозы в иностранной аудитории.

Для анализа лингвострановедчески ценной лексики был выбран сборник рассказов Татьяны Толстой «На золотом крыльце сидели…», опубликованном в конце XX века в период распада СССР.

Как отмечают исследователи творчества Т. Толстой, сюжеты ее рассказов как бы вырастают из житейских подробностей и разветвляются во все стороны. Детали, подробности иногда говорят здесь больше, чем подробное описание жизни героя. Поэтому именно в рассказах Т. Толстой можно встретить огромное количество явлений, событий, специфических для советского образа жизни черт русского народа.

Не исключением является и рассказы, включенные в сборник «На золотом крыльце сидели…», тексты которых заключают в себе множество отсылок, связанных с реалиями, событиями жизни народа в советское время, а также с явлениями и предметами, характерными для традиционного русского быта в целом.

Повествование в рассказах носит ярко разговорную окраску. Авторская речь близка к устной, обиходно-разговорной речи с ее характерными чертами

* жаргонизмами, нелогичностью, перескоками с предмета на предмет.

Будничная реальность, повседневная жизнь, не приукрашена в рассказах, она всегда узнаваема, ассоциативна для читателей. Поэтому рассказы Т. Толстой являются одним из самых интересных материалов для анализа с точки зрения изображения в них особенностей жизни и быта советского человека. Актуальность тематики и языковые достоинства рассказов Т.Толстой убедили нас сделать их источником для выборки иллюстративного материала нашего исследования.

Поскольку время действия в рассказах можно отнести к 80-90-ым годам XX века, времени написания рассказов, и, соответственно, большая часть лексики этого периода и отражена в произведении, считаем необходимым учитывать эти временные рамки при комментировании лексики рассказов.

Однако в плане презентации лексики в иностранной аудитории в целях успешного ее усвоения встает вопрос о системных связях слов в языке. Этому вопросу и будет посвящен следующий параграф нашего исследования.

# Изучение лексики языка как системы

В целях презентации лингвострановедчески ценной лексики, как и всего словарного состава языка в целом, в практике РКИ делается акцент на системных связях лексических единиц.

Языковая система имеет иерархическую структуру и состоит из частичных систем: *«фонологической, морфологической, лексической и синтаксической»* (Зенков, Сапожников, 1998: 55). Самой сложной и динамичной является лексическая система, что обусловлено многомерностью ее строения и непосредственным отражением объективной действительности с помощью лексем.

Под системой мы, вслед за В.М.Солнцевым, понимаем *«совокупность языковых элементов, соединенных существующими в языке связями в единое целое»* (Солнцев, 1978: 11). Структура же представляет «собой способ организации системы, взаимодействия элементов, что позволяет судить о целостности и направленности» (Мухин, 2003: 13). Таким образом, система не может существовать без структуры, поскольку взаимосвязанные языковые явления и факты в совокупности сочетаются между собой структурной связью.

Как известно, системы делятся на *гомогенные* и *гетерогенные* (Акофф, 2008: 122). *Гомогенная* система формируется из однородных элементов, *гетерогенная* система состоит из неоднородных компонентов. Лексика представляет собой *гетерогенную* систему, образующуюся из нескольких *гомогенных* подсистем, противопоставленных друг другу определенными признаками, порядком и местом в синтаксической цепи.

Основной единицей считается лексема, она интегрирует в себе информацию об объективном мире, выражает грамматические отношения между словами.

Подсистемы, входящие в сложную гетерогенную языковую систему взаимообусловлены, без одной не может функционировать другая. Главное место в их отношениях занимает слово, следовательно, лексико-семантическая подсистема, под которой понимается совокупность взаимосвязанных лексических единиц, объединяемых структурной связью в единое целое, является центральной.

Системный характер лексико-семантического уровня языка является общепризнанным в лингвистике, о чем говорил еще Л. В. Щерба: *«Слова каждого языка формируют систему ... и изменения их значений вполне понятны лишь внутри этой системы»* (Щерба, 1940: 133).

# Типы лексических объединений

Обзор литературы последних десятилетий, посвященной исследуемой теме, свидетельствует о постоянном интересе со стороны исследователей к принципам объединения лексем в различные лексико-семантические структуры (Гираетц, 2010: 42).

Так, например, А. А. Уфимцева уделяет внимание словесным полям, исследуя непосредственно значение слов. Пытаясь создать *лексико-семантическое поле*, определяя главное слово и анализируя дифференциацию значений слов, она заложила основы компонентного анализа (Уфимцева, 2002: 263).

Особую трактовку понятия ЛСП предлагает И. А. Стернин. Для И. А. Стернина главным критерием, по которому слова объединяются в определенную группу (в лексико-смысловое поле), является наличие между словами семантических связей (Стернин, 1985: 61). Так, согласно его

взглядам, анализ ЛСП должен начинаться с определения значения слов, которые объединяются в единое смысловое целое.

Практическое развитие идей И. А. Стернина можно найти в исследованиях Ж. П. Соколовской, которая отмечает, что значение слов точнее всего можно вывести только на основе их употребления в контексте (Соколовская, 1999: 74). Данное положение чрезвычайно важно при систематизации лексики в художественном тексте.

Л. М. Васильев считает, что главной характеристикой ЛСП является тот факт, что лексика целиком воспроизводит реальный мир, то есть понятийную картину конкретного языкового сообщества (Васильев, 1990: 91).

Пределы поля подвижные, членение лексической системы на поля со временем меняется, поскольку оно имеет исторический характер.

Из-за нечеткости границ ЛСП возникают трудности в отношении критериев и принципов отбора единиц, входящих в состав ЛСП. Формирование состава ЛСП часто происходит произвольно и имеет субъективный, условный характер, причиной чего является сложная организация лексической системы (возможностью на одном материале выделить и смоделировать различные группировки) (Яворская, 1992: 39).

На данный момент можно выделить следующие главные принципы содержания ЛСП:

1. Ономасиологический – наименование предмета содержит опосредованное понятие о нем и одновременно является содержательной характеристикой этого предмета, в основу отбора единиц положена соотнесенность слов с определенным понятием.
2. Семасиологический - исследование предполагает анализ семантики речевых единиц. Из-за этого в состав поля относятся все слова, которые имеют в своей семантической структуре этот интегральный признак. Общий компонент значения предопределяет большую семантическую однородность группы и снижает уровень субъективизма.
3. Принцип узуальности - объем расширенного ЛСП с достаточной степенью полноты может быть определен на основании анализа словарных дефиниций – форм, необходимых и достаточных для парадигматичного отграничения определенного значения от других языковых значений. Лексема зафиксирована в словаре, служит семантической этикеткой для называния всего объема референций и денотативно-сигнификативного пространства, которые связаны с этим словом в сознании говорящего.
4. Принцип неоднородности - поскольку членами ЛСП являются слова в конкретном значении-лексемы, то компоненты такой структуры имеют неоднородный характер: поле не ограничено лексемами, употребляемыми только в прямом номинативном значении; в семной структуре одних ЛСП доминантная сема занимает основное место, а в других – второстепенное; некоторые многозначные слова представлены несколькими ЛСП, в структуре которых имеется доминантная сема конкретного поля, другие - только одним; существуют семемы с метафорической природой; лексические единицы имеют различные стилистические смыслы и принадлежат к различным функциональным стилям (Скворцов, 2001: 54).

Лексико-семантические единицы объединяются в ЛСП по определенным принципам, а их многозначность способствует принадлежности одной и той же единицы к разным полям, что, в свою очередь, способствует объединению всех слов в одну лексико-семантическую систему языка.

Понятно, что слова могут иметь схожий смысл, но в то же время будут отличаться эмоциональностью и другими характеристиками. В каждом ЛСП имеются и слова, которые ярче изображают определенное явление или передают определенную эмоцию, и лексемы нейтральные, имеющие более общее значение.

Как иерархическая организация, ЛСП характеризуется наличием нескольких уровней, которые формируются от общего к частичному и объединяют в своем составе единицы, формирующие определенную систему.

Таким образом, стоит отметить, что ЛСП состоит из микрополей, объединяющих в себе несколько лексико-семантических групп, составляющими которых являются собственно лексические единицы.

В практике РКИ вопрос об учете аспекта системных отношений между словами стоит наиболее остро. Так, по мнению В.И. Половниковой, целью преподавателя является выявление наиболее характерных лексических связей, внутренней логики материала, отбор лексики с учетом наглядного проявления последовательности и системности (Половникова, 1988: 9).

И.П. Слесарева также считает, что при обучении иностранному языку следует формировать у учащихся системную взаимосвязь между языковыми явлениями, называя при этом наиболее рациональной классификацией лексических единиц по *лексико-семантическим группам* (ЛСГ), поскольку

*«лексико-семантическая группа характеризуется достаточно высокой степенью упорядоченности связей между единицами, и это позволяет смотреть на нее как на наиболее яркий пример систематизации в лексике»* (Слесарева, 1990: 52).

Под лексико-семантической группой мы, вслед за Ю.Н. Карауловым, совокупность слов, принадлежащих к одной части речи и объединяемых внутриязыковыми связями на основе взаимообусловленных и взаимосвязанных элементов своего значения (Караулов, 2010: 143). Значительно ранее Ф.П. Филин считал, что значения слов в составе ЛСГ

*«обладают однородностью и сопоставимостью»; «отношения синонимии в ЛСГ тесно связаны с антонимией, а также с различными уточнениями, дифференциациями и обобщениями близких или сопредельных значений»* (Филин, 1967: 38).

В практике обучения РКИ лексические единицы могут распределяться и по *тематическим группам* (ТГ), которые основываются *«не на лексико-семантических связях, а на соединении в класс самих предметов и явлений»* (Филин, 1967: 39). Также Ф.П. Филин отмечал, что сложность разделения лексико-смысловых и тематических блоков в том, что ЛСГ так

или иначе входят в *«тематическое объединение слов и являются его составной частью»* (Филин 1967: 526-537).

По мнению И.П. Слесаревой, если ЛСГ - это любая парадигматическая группа слов, то ТГ – это группа, в которой слова относятся к одной теме, или к типовой ситуации (к примеру, «спорт», «политика», «еда» и так далее.), т. е. объединение слов по синтагматике, а не только по парадигматике (Слесарева, 1990: 51).

В предпринятом исследовании считаем целесообразным распределение отобранных для анализа лингвострановедчески ценной лексики по ТГ в силу того, что в группы вошли лексемы разных частей речи, а также устойчивые словосочетания. У языковых единиц, которые входят в тематические группы,

«нейтральные» или «нулевые» связи между языковыми единицами, по справедливому замечанию Ф.П.Филина, но они охватывают одну сферу (тему) (Филин, 1984: 9).

Лингвострановедчески ценная лексика подлежит обязательному комментированию в иностранной аудитории.

Приемам и методам комментирования лексики в иностранной аудитории мы посвящаем следующий параграф.

# Приемы комментирования изучаемого материала в иностранной аудитории

Вопросам комментирования лексических единиц посвящено достаточно много работ, в которых акцент делается на семантизации лексического фона.

При рассмотрении проблемы о словарной семантизации фоновой лексики в данном аспекте большой интерес представляет статья М.А. Шахматовой и Сим Ен Бо «Типология лингвострановедческих комментариев», в которой исследователи, рассматривая различные типы изъяснения фоновой лексики русского языка по отношению к корейской аудитории, указывают, что *«при изъяснении фоновой лексики могут*

*применяться любые способы лингвострановедческого комментирования, используемые обычно для безэквивалентной лексики, кроме традиционных, в отдельных случаях фоновая лексика требует коннотативного или историко-этимологического комментария»* (Шахматова, Сим Ен Бо: 48-54).

Практически во всех случаях изъяснение представляет собой системный комплексный комментарий, поскольку семантика отдельного слова описывается как элемент некоторой системы фоновых слов и, кроме того, приводятся возможные сочетания слов в зависимости от нюансов лексического фона. При описании таких семантических долей фонового слова приводятся словосочетания, которые демонстрируют качественные отличия в семантических долях сопоставляемых языков.

Учитывая основные принципы классификации типов комментария, М.А. Шахматова и Сим Ен Бо делят все типы комментариев на описательные

1. и описательно-определительные (2), которые, в свою очередь, включают несколько подтипов.

Представляя более дробную классификацию типов лингвострановедческих комментариев, авторы признают, что *«названия некоторых типов комментария являются условными»*, так как *«они связаны с использованием тех или иных приемов разъяснения особенностей лексических единиц».* Таким образом, классификация исследователей включает в себя:

* 1. *Описательные комментарии:*
     1. Комментарий - расширение лексического фона за счет использования сведений из словаря;
     2. Комментарий - расширение лексического фона за счет собственного языкового и бытового опыта;
     3. Комментарий - историческая справка;
     4. Комментарий - словообразовательная модель.
  2. *Описательно-определительные комментарии:*

1- Собственно-изъяснительный комментарий:

а) Простой;

б) Сложный.

1. Этимологический комментарий.
2. Словообразовательный комментарий.
3. Контекстуальный комментарий.
4. Отсылочный комментарий:

а) К толковому словарю;

б) К специализированному словарю.

1. Исторический комментарий.
2. Расширенный страноведческий комментарий.

Однако исследователи отмечают, что выделение 7 типов комментариев не в состоянии охватить все разнообразие их типов и видов, которое предопределяется бесконечной сложностью и комплексностью лексических фонов языковых единиц. Так, встречаются комментарии с элементами прогнозирования, что обусловлено динамичностью, подвижностью семантических долей.

Кроме того, в лексикографии одно и то же слово семантизируется или с позиции обиходного, обыденного сознания (таковы так называемые толковые словари), или с точки зрения научных знаний (таковы энциклопедические словари).

В лексикографии хорошо изучена разница между филологическим толкованием лексического понятия и энциклопедическим определением одноименного научного понятия. Поскольку между энциклопедией и толковым словарем наблюдается значительное сходство (проявляющее себя прежде всего в близости определений и толкований), в филологические словари может быть включен элемент, соответствующий энциклопедическому описанию.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров были первыми, кто включили в лексикографию этот элемент, т.е. ввели еще один способ семантизации слова, парный описанию. Исследователи назвали этот термин изъяснением.

Изъяснение – это лексикографическая семантизация лексического фона, т.е. словарное отражение тех массово представленных сведений, которые сопряжены со словом и имплицитно определяют парадигматическую и синтагматическую сочетаемость этого слова с другими. Если обиходные знания семантизируются в филологических (толковых) словарях, то изъяснение – это элемент словарной статьи языкового, а не энциклопедического словаря (Верещагин, Костомаров, 1980: 205).

На фоне энциклопедической статьи специфика изъяснения выступает весьма отчетливо: семантизируется то, что наличествует (более или менее ясно) в обыденном сознании носителя языка.

В настоящей работе проводится лингвострановедческий анализ, который ставит перед собой цель изучения способности выявленных единиц отображать современное культурное самосознание народа, рассматриваемое как «остов» его ментальности,

В модель лингвострановедческого комментирования мы включаем следующие составляющие:

1. Заголовочное слово или словосочетание;
2. Контекст употребления;
3. Толкование слова или составляющих словосочетание лексем с опорой на данные толковых словарей;
4. Краткая энциклопедическая справка, содержащая информацию о месте и значении данной реалии в истории и в культуре;
5. Лингвострановедческое наполнение единицы с выявленным национально-культурным компонентом значения.

# ВЫВОДЫ

На основании изученной литературы мы пришли к выводам, которые являются теоретической базой для второй, собственно исследовательской, главы.

В работе были обозначены основы лингвострановедения как дисциплины, которая является основополагающей в данном исследовании. Поскольку между языком и культурой имеется параллелизм, следует говорить о национальных и интернациональных элементах не только в культурах, но и в языках, их обслуживающих.

В структуру значения слова входят элементы, обусловленные национальной культурой и несущие о ней определенные сведения. На этом основании выделяется лексика с национально-культурным компонентом.

К лексике с национально-культурным компонентом относятся *безэквивалентные* слова, *фоновые* и *коннотативные* лексические единицы, в лингвистической литературе определяемые как *лингвострановедчески ценная лексика.*

Под безэквивалентной лексикой мы, вслед за С. Влаховым и С.Флориным, понимаем *«лексические и фразеологические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в переводном языке»* (Влахов, Флорин, 1980: 43).

В разряд безэквивалентной лексики считаем целесообразным включать, вслед за Ю.А. Федосюком, и ономастическую лексику, поскольку

*«в лингвострановедческом преподавании все большее значение приобретает знакомство с ономастикой, прежде всего топонимами и антропонимами»* (Федосюк, 1982: 79)

Несовпадение ассоциативных связей между словами, вызванное наличием непонятийных семантических долей, может затруднить и даже воспрепятствовать коммуникации. Совокупность непонятийных семантических долей (СД) является *лексическим фоном*.

Частичное наложение или частичное расхождение фоновых семантических долей понятийно эквивалентных слов допускает говорить о неполноэквивалентности фонов. А слова с неполноэквивалентностью фонов называются *фоновой лексикой.*

*Безэквивалентная* и *фоновая* лексика требует специального лингвострановедческого комментирования при ее презентации в иностранной аудитории.

В связи с этим была выявлена проблема исследования, заключающаяся в особом значении комментирования при представлении лексики на уроках русского языка как иностранного, что предполагает необходимость учета специфики национально-культурных традиций, сложившихся за большой исторический период и отразившихся в языке. Для предотвращения ошибок, непонимания, неправильной интерпретации лексики, отражающей специфические русские реалии, необходимо разработать и представить адекватный и наиболее полный комментарий к лингвострановедчески ценной лексике.

Для решения поставленной проблемы были рассмотрены работы, посвященные разработке системного подхода к описанию лексики на уроках русского как иностранного, а также особенностям их комментирования. В целях удобства описания лингвострановедчески ценных лексических единиц считаем целесообразным распределять материал по тематическим группам (ТГ), распределение единиц в которых основывается *«не на лексико-семантических связях, а на соединении в класс самих предметов и явлений»* (Филин, 1967: 39). В группы вошли лексемы разных частей речи, а также устойчивые словосочетания. У языковых единиц, которые входят в тематические группы, «нейтральные» или «нулевые» связи между языковыми единицами, по справедливому замечанию Ф. П.Филина , но они охватывают одну сферу (тему) (Филин, 1984: 9).

Материалом для исследования послужили рассказы Т.Толстой, так как они содержат в себе лексику, отражающую национальные, в частности, относящиеся к советской эпохе, реалии, требующие комментирования их в иностранной аудитории. В связи с этим были проанализированы работы, определяющие художественный текст как источник национальной информации.

# Глава 2. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИ ЦЕННАЯ ЛЕКСИКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

**(на материале рассказов Т. Толстой): ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

# Состав, общая характеристика и классификация материала

В настоящей работе проводится лингвострановедческий анализ, который ставит перед собой цель изучения способности выявленных единиц отображать современное культурное самосознание народа, рассматриваемое как «остов» его ментальности.

В результате сплошной выборки из рассказов Т. Толстой были отобраны лексические единицы, представляющие лингвострановедческую ценность в отражении образа жизни советского человека и требующие лингвострановедческого комментирования в иностранной аудитории.

Объектом для анализа послужили 163 лексические единицы.

В целях удобства описания лингвострановедчески ценных лексических единиц материал был распределен по следующим тематическим группам (ТГ):

* + 1. ТГ «Еда, напитки»;
    2. ТГ «Торговля, экономика, денежные операции»;
    3. ТГ «Одежда, обувь»;
    4. ТГ «Жилище»;

а) подгруппа «Устройства, приборы»; б) подгруппа «Интерьер»;

* + 1. ТГ «Музыкальные инструменты и механизмы»;
    2. ТГ «Гигиена, медицина, парфюмерия»;
    3. ТГ «Наименования лиц»;
    4. ТГ «Посуда»;
    5. ТГ «Времяпрепровождение, образ жизни»;
    6. ТГ «Город»;
    7. ТГ «Государственные учреждения, их атрибуты».

Данная классификация может рассматриваться как один из приемов презентации анализируемой лексики в иностранной аудитории. В данной классификации, безусловно, принимается во внимание принятая в научной литературе классификация лингвострановедчески ценной лексики и задачи презентации исследуемого материала.

В модель лингвострановедческого комментирования мы включаем следующие составляющие:

1. Заголовочное слово или словосочетание;
2. Контекст употребления;
3. Толкование слова или составляющих словосочетание лексем с опорой на данные толковых словарей;
4. Краткая энциклопедическая справка, содержащая информацию о месте и значении данной реалии в истории и в культуре;
5. Лингвострановедческая характеристика единицы относительно китайского языка.

# ТГ «Еда, напитки»

**I.1. Песочное кольцо**

1. Словосочетание **«песочное кольцо»** встречается в рассказе один раз в контексте: *«Ненавидим шляпку с вуалькой, дырчатые перчатки, сухие коржики* ***«песочное кольцо»****, которыми она кормит голубей, и нарочно топаем на этих голубей ботами, чтобы их распугать»* (Любишь,не любишь, 1987: 3).
2. В приведенном выше контексте слово «песочное» соответствует одному из своих значений, зафиксированных в толковом словаре Ожегова: ‘3. *О сдобном тесте и изделиях из него: сухой и рассыпчатый.*’ В современно русском толковом словаре Т.Ф. Ефремовой аналогичное значение слова помечено как переносное: ‘*2. Свойственный песку, характерный для него.// перен. Приготовленный из рассыпчатого теста.*’ Стоит отметить, что толкование, которое имеется в виду в данном контексте, в других словарях не

встречается вообще. Слово «кольцо» в данном случае подразумевает следующее значение, зафиксированное как в толковом словаре C. И. Ожегова, так и в словаре Т.Ф. Ефремовой : 1) а) Предмет в форме обода, окружности (обычно из металла или какого-л. другого твердого материала); 2) а) Любой предмет, имеющий форму замкнутого круга или напоминающий ее.

1. Обращаясь к истории, стоит отметить, что словосочетанием

«песочное кольцо» именуется одно из любимых кондитерских изделий всех школьников и взрослых СССР. Такие пирожные продавались в каждой школьной столовой, хотя изначально пирожное в современном его виде придумал Эрнст-Август Гардес в конце 18 века в Берлине. В современной Германии пирожнoe стало традиционной рождественской выпечкой, а позже попало в Россию. «Песочным» кондитерское изделие называется по причине схожести текстуры теста с настоящим песком: все изделия из песочного теста рассыпчаты. «Кольцом» оно называется из-за традиционной формы в виде окружности.

1. В китайской культуре подобных изделий нет, поэтому считаем словосочетание «песочное кольцо» в русском языке безэквивалентным относительно китайского языка.

# II.1. Заливное

1. *«Сорокалетие свое он отпраздновал сначала дома, а потом в ресторане, недоеденную рыбу и* ***заливное*** *они собрали в полиэтиленовые мешочки, и еще на завтрак хватило»* (Круг, 1987: 68).
2. Заливное – *‘кушанье из мяса или рыбы, залитых студенистым наваром’* (МАС, 1999: 537).
3. Заливное - блюдо, которое получило широкую популярность благодаря фильму Эльдара Рязанова «Ирония судьбы, или С лёгким паром!». Данный фильм вышел в 1976 году и вместе с *заливным* стал символом празднования Нового года для всего Советского Союза и современной России.
4. Национально культурный компонент значения лексемы «заливное»: ‘традиционное советское новогоднее блюдо’. Относительно китайского языка является безэквивалентным.

# III.1. Соленые сушки

1. *«Они взяли пиво и* ***соленые сушки****»* (Чистый лист, 1987: 77).
2. Сушка *- «маленькая, тонкая и сухая баранка»* (МАС, 1999: 313).
3. Сушка, баранка, бублик - одна из самых распространенных закусок к чаю или алкогольным напиткам. Хлебобулочное изделие, название которого, предположительно, означает: *‘высушенный продукт, приготовленный на зиму’.* Данные бараночные изделия были распространены в широком вкусовом ассортименте: лимонные, сахарные, маковые, а в алкогольных магазинах в наличии были небольшого размера соленые сушки. В тексте эта еда употребляется как развлечение, что показывает, что эта еда очень распространена.
4. Данное словосочетание является безэквивалентным относительно китайского языка, т.к. отсутствует сама реалия в китайском гастрономическом ассортименте.

# IV.1. Моченая черемша

1. *«Рассказы ее были дики и путаны: будто она хотела поступить в театральное училище и даже была принята, но на рынке познакомилась с торговцами* ***моченой черемшой*** *и была увезена с кляпом во рту на белой*

*«Волге» без номеров в Баку»* (Круг, 1987: 68).

1. Черемша – *‘вид дикорастущего лука, по вкусу и запаху напоминающий чеснок’* (МАС, 1999: 663).
2. Мочение - это один из самых первых способов сохранения продуктов на долгий срок в русских традициях консервации. Данный вид процесса подразумевает использование деревянных ёмкостей, например, бочек. Черемша является неотъемлемой частью национальных блюд народов Кавказа. Контекст отражает основные стереотипы советского народа о

жителях Кавказа: машины без номеров (связь с криминальной сферой), торговцы на рынке (основная деятельность), воровство невест (обычай).

1. Относительно китайского языка данное слово является фоновым, поскольку само понятие *черемша* имеет место быть в Китае при отсутствии единого понятия *моченая черемша*, что находит отражение и в двуязычных русско-китайских словарях (ср.: 野蒜 (*букв*.: ‘маринованный дикий чеснок’ или ‘маринованный чесночный мох’) (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=野蒜). Как видим, черемша в Китае маринуется, т.е. помещается в маринад (‘жидкость, приготовленную с уксусом и пряностями’ (БТСРЯ: 521) в стеклянные емкости, а не в деревянные бочки, как это традиционно принято в России: ‘3. Заготавливать впрок, вымачивая в в воде с пряностями’ (БТСРЯ: 560). При этом, в Китае данное блюдо является традиционным.

# V.1. Гоголь-моголь

1. *«Дома Петерс крутил для себя* ***гоголь-моголь****, мыл и вытирал стакан, потом аккуратно ставил тапочки на ночной коврик…»* (Петерс, 1987: 173).
2. Гоголь-моголь - *‘нем. Gogol-Mogol. Кушанье из сырых яичных желтков’* (БТСРЯ: 213).
3. В советский период многие граждане готовили гоголь-моголь из растертых яичных желтков с сахаром в качестве десерта. Иногда в данный напиток добавляли алкоголь. Такой вид десерта был полезным, вкусным, сытным, а главное, дешевым. Так как яйца в советское время были в широком доступе и не входили в перечень дефицитных продуктов, гоголь-моголь был доступным лакомством.
4. На фоне китайского языка данная лексема является безэквивалентной, т.к. такое лакомство отсутствует в гастрономической культуре Китая.

# VI.1. Чайный гриб

1. *«...у нее будет* ***чайный гриб*** *в трехлитровой банке — скользкий, безглазый молчун, что годами тихо-тихо живет на подоконнике и ни разу даже не всплеснет»* (Круг, 1987: 65).
2. Чайный гриб *— ‘напоминающая медузу слизистая пленка, образующаяся из микроорганизмов и растущая на поверхности раствора сахара в слабом чае’»* (МАС, 1999: 651-652).
3. Напиток состоял из чайной настойки, сахара и гриба и являлся постоянным элементом каждой кухни Советского Союза. Существует мнение о том, что первое упоминание грибного чая было найдено в древних китайских источниках. Предполагается, что на территорию Российской империи *чайный гриб* был завезен солдатами, возвращавшимися с русско-японской войны (1904-1905). В настоящее время данный вариант напитка модернизировался: изменилось название и способ приготовления, вследствие чего он занял своё место на широком продовольственном рынке.
4. Данное словосочетание является безэквивалентным относительно китайского языка, т.к. отсутствует сама реалия в китайском гастрономическом ассортименте, хотя древние источники и указывают на ее происхождение в Китае.

# VII.1. Бульон (из обоев)

1. *«Она съела все, что было можно, сварила кожаные туфли, пила горячий* ***бульон из обоев*** *– там все-таки было немного клейстера…»* (Соня, 1987: 144).
2. Бульон – *‘франц. Bouillon. Мясной отвар (используется как самостоятельное блюдо или основа для приготовления супов, щей и т.п’* (БТСРЯ: 103).
3. Обои – *‘широкие полосы бумаги с рисунком (в прошлом также ткань) для оклейки или обивки стен в помещениях’»* (МАС, 1999: 553).
4. Великая Отечественная война 1941-1945 принесла огромное количество трагических событий в историю СССР и России. Блокада Ленинграда - один из самых тяжелых моментов истории. Блокада города

длилась 872 дня. К началу блокады в городе не было достаточного объема продовольствия, а единственным путём сообщения с городом было Ладожское озеро, по которому сложно было осуществлять перевозки необходимых запасов. Следствием всего вышеперечисленного стал массовый голод, который усугублялся суровой зимой, проблемами с отоплением и транспортом. Люди искали различные способы выживания, одним из которых был приготовление пищи из предметов быта, изготовленных из натуральных материалов или на основе муки.

Важно отметить дополнительный национально культурный компонент значения данного словосочетания, который заключается в ‘использовать предметы быта в качестве пропитания в силу нехватки или отсутствия продовольствия в годы блокады’, что позволяет характеризовать словосочетание *бульон из обоев* как безэквивалентное относительно китайского языка. Кроме того, и само понятие *бульон*, пришедшее в Россию из Франции, не знакомо китайцам.

# VIII.1. Концентрат

1. *«….Впереди были еще две недели мучений в отсыревшей палатке, на необитаемой скале, поросшей сосной и брусникой, среди чужих, оскорбительно бодрых людей, среди их радостных криков за обедом, сваренным из горохового* ***концентрата****»* (Охота на мамонта, 1987: 53).
2. Концентрат *– ‘готовый пищевой продукт в сухом, прессованном виде (для быстрого и легкого приготовления блюда)’* (МАС, 1999 :96). Описываемое явление представляет собой частично приготовленную смесь продуктов, спрессованную или растертую до порошкообразного состояния и расфасованную в небольших количествах.
3. Анализируя контекст использования, важно отметить, что данный продукт мог быть различных вкусов, не требовал специальной подготовки в приготовлении и удобен в использовании. По причине легкости и компактности использования, данный вид пищи мог использоваться в процессе туристических путешествий или дальних поездок. Важно отметить,

что в настоящее время данное явление все еще актуально. Например, некоторые хозяйки используют концентраты - супы в процессе приготовления первых блюд.

1. Относительно китайского языка данную лексему можно отнести к фоновой, т.к. в Китае присутствует понятие концентрат (浓缩), однако концентраты используются для придания особого, например, острого вкуса традиционным китайским блюдам. Кроме того, в Китае концертраты не используются в туристических или дальних поездках, как это было принято в СССР.

# X.1. Кутья

1. *«Пей до дна!» – то ясно было, что в ней еще живы недавние именины, а на свадьбе от Сониных тостов веяло вчерашней* ***кутьей*** *с гробовыми мармеладками»* (Соня, 1987: 138).
2. Кутья – *‘кушанье из риса или другой крупы с медом или с изюмом, которое едят на похоронах и на поминках’* (МАС, 1999: 156).
3. В древнеславянской культуре *кутья* символизировала начало новой жизни, по этой причине основой данного блюда выступают зеленые культуры. Мёд также несет в христианской культуре важное значение - блаженство вечной жизни. Необходимо отметить, что в настоящее время большая часть носителей русского языка не знают происхождение и причину употребления кутьи на поминальных службах, а бездумно следуют традиционным представлениям.
4. Лексема *кутья* содержит в себе дополнительный национально культурный компонент ‘главное поминальное блюдо’, что позволяет отнести ее к безэквивалентной лексике.

# XI.1. Плавленый сырок

1. *«Мокрый, струящийся, бьющий ветром в стекла город за беззащитным, незанавешенным, холостяцким окном, за припрятанными в межоконном холоду* ***плавлеными сырками*** *казался тогда злым петровским умыслом»* (Река Оккервиль, 1987: 16).
2. Сырок - «*ласк. к сыр. || Плавленый сыр в небольшой расфасовке*» (МАС, 1999: 327)
3. Первый завод плавленых сыров появился на территории СССР в Москве в 1934 году. Московский завод сыров осуществлял свою работу на основе швейцарских технологий. Самый известный плавленый сыр «Дружба» начал производится на московском заводе в 1963 году. Принцип его производства, а также рецептура продукта не менялась за весь период существования производства. Ассортимент плавленых сыров, которые производились в СССР, был довольно широк, он включал в себя: пастообразные и прямоугольные, десертные, копченые и пикантные сыры. Говоря о значимости плавленых сыров, важно обратить внимание, что данный продукт считался универсальным, используемым на всех праздниках и в любых жизненных ситуациях. Плавленые сыры не входили в огромный список дефицитных продуктов, их всегда можно было приобрести в любом магазине.
4. Словосочетание *плавленный сырок* можно отнести к безэквивалентной группе лексических средств, т.к. в Китае отсутствует понятие плавленый сыр.

# XII.1. Буше

1. *«Не угодно ли* ***бушэ****?»* (Факир, 1987: 152)
2. Буше *–* ‘*пирожное из особого бисквита, по форме напоминающее маленькую круглую булочку, но начинённую внутри мармеладом или желе, а иногда и кремом*’» (Кулинарный словарь, 2002: 33)
3. Буше - это популярное советское пирожное, состоящее из двух бисквитных лепешек с сладкой начинкой. Верхняя лепешка обычно покрывалась сладкой сахарной или шоколадной глазурью. Существует предположение, что, несмотря на французское название, данное лакомство имеет советское происхождение. Десерты, упомянутые в рассказах Т. Толстой, , нельзя назвать специфическими для советской эпохи по причине того, что они были распространены задолго до появления Советского Союза. Если

говорить о выпечке и в целом кухне СССР, то она определялась тотальным дефицитом, что вынуждало придумывать собственные рецепты блюд из продуктов, которые имелись в доме.

1. Относительно китайского языка данное слово является безэквивалентным в силу своего французского происхождения и особенностей ингредиентов.

# XIII.1. Трубочка

1. *«****Трубочку****, может, со сливками?»* (Факир, 1987: 152).
2. Трубочка – ‘*кондитерское изделие в форме трубки (во 2 знач.). Пирожное-т. Т. с кремом*’ (Кулинарный словарь, 2002: 33).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4. Пирожное в | виде трубочки | из слоёного теста с начинкой из |
| белкового, заварного, | творожного и | зефирного крема. Данный десерт |
| изначально является | австралийским | кондитерским изделием. Десерты, |

упомянутые в рассказах Т. Толстой, нельзя назвать специфическими для советской эпохи, по причине того, что они были распространены задолго до появления Советского Союза. Если говорить о выпечке и в целом кухне СССР, то она определялась тотальным дефицитом, что вынуждало придумывать собственные рецепты блюд из продуктов, которые имелись в доме.

5. Относительно китайского языка данное слово является безэквивалентным в силу своего европейского происхождения, особенностей ингредиентов, способа выпекания.

# XIV.1. Слойка

1. *«Как-к он* ***слойку*** *чувствовал, боже, как чувствовал!»* (Факир, 1987:

153).

1. Слойка – ‘*булочка из слоеного теста*’ (Словарь русского языка, 1999:

142).

1. Слойка была создана в 1645 году французским учеником кондитера

Клавдием Геле. Изобретение данного десерта является случайностью, следствием эксперимента над традиционным рецептом теста. Десерты

упомянутые в рассказах Т. Толстой нельзя назвать специфическими для советской эпохи, по причине того, что они были распространены задолго до появления Советского Союза. Если говорить о выпечке и в целом кухне СССР, то она определялась тотальным дефицитом, что вынуждало придумывать собственные рецепты блюд из продуктов, которые имелись в доме.

1. Относительно китайского языка данное слово является безэквивалентным в силу своего европейского происхождения, особенностей ингредиентов, способа выпекания.

# XV.1. Саго

1. *«Весь дрожит, но выдает.* ***«Теперь саго»****. А саго у него было абсолю-у-утно засекречено»* (Факир, 1987: 153).
2. Саго *– ‘крупа из крахмала саговых пальм, а также суррогат этой крупы из картофельного и кукурузного крахмала’* (МАС, 1999: 12).
3. Крупа, которая в советское время неизменно находилась на полке каждого продуктового магазина. Данный продукт представляет собой маленькие матовые белые шарики. Отмечается, что существует два вида крупы саго: искусственно созданная и натуральная. На территории Советского Союза широкое распространение получила искусственно созданная крупа из картофельного или кукурузного крахмала. В настоящее время крупа саго потеряла свою прежнюю популярность и перешла в разряд непривычной редкости.
4. Относительно китайского языка данное слово является фоновым, поскольку китайскому потребителю известен сам вид крупы: 西米 (xīmǐ). В Китае саго до сих пор популярна в кулинарии, ее добавляют в супы, напитки и десерты (URL: https://mbd.baidu.com/ma/s/lsqu6MZ2).

# XVI.1. Пирожки с луком

1. *«Захотелось есть, и он побрел наугад на приветный огонек забегаловки, купил супу и пристроился рядом с двумя красавицами, евшими*

***пирожки с луком*** *и отдувавшими туманную пленку с остывающего розового какао»* (Петерс, 1987: 179).

1. Пирожок - *‘уменьш. к пирог; маленький пирог. Печеное изделие из теста с какой-либо начинкой ’*(МАС, 1999: 124).
2. Пирожки продавали во всех советских киосках, ларьках и небольших кафе. На территории государства отсутствовали западные кафе-бистро, их аналогами были *забегаловки*, меню которых было примерно одинаково. Пирожки продавались с лотков по очень низкой цене, наиболее популярными начинками были: ливер, лук и яйцо, картофель и капуста.
3. Относительно китайского языка данное слово является фоновым, поскольку китайскому потребителю известно изделие из теста 葱油饼(cōngyóubǐng) - (букв. жареные лепешки с луком-пореем) (URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=葱油饼). Цонг Ёу Бинг – это своего рода особая закуска в северных регионах Китая, отличающаяся от русских пирожков составом специй, способом жарки и ингредиентами. Эта закуска обычно продается на уличных рынках (URL: https://mbd.baidu.com/ma/s/DxpRzFDQ).

# XVII.1. Какао

1. *«Захотелось есть, и он побрел наугад на приветный огонек забегаловки, купил супу и пристроился рядом с двумя красавицами, евшими пирожки с луком и отдувавшими туманную пленку с остывающего* ***розового какао****»* (Петерс, 1987: 179).
2. В приведенном контексте лексема *какао* употреблена в значении - *‘3. Питательный напиток, приготовляемый из этого порошка’* (МАС, 1999: 124).
3. Какао продавали во всех советских киосках, ларьках и небольших кафе. На территории государства отсутствовали западные кафе-бистро, их аналогами были *забегаловки*, меню которых было примерно одинаково. Розовый цвет данный напиток приобретал в процессе варки, так как он изготавливался в большом объеме с добавлением молока.
4. Лексема *какао* как атрибут меню дешевых столовых, доступных по ценам абсолютно всем, приобретает фоновое значение относительно китайского языка. В китайском языке для обозначения какао как горячего шоколада используется одно и тоже слово - 可可 (kěkě) (1) какао; 2) дерево-какао, шоколадное дерево), но как напиток с добавлением молока китайцам не известен.

# XVIII.1. Щи

1. *«Хозяева придут с работы, а* ***щи*** *уже кипят, хлеб нарезан, вилки-ложки приготовлены»* (Факир, 1987: 156).
2. Лексема *щи* имеет следующее значение: ‘1. жидкое кушанье, род супа из капусты или щавеля’ (СРЯ: 784).
3. Само слово *щи,* или *шти* происходит от древнерусского *съти* (ед. ч.

* *сътъ)*, первоначально, — собирательного наименования любых густых и питательных «хлёбов» (жидких кушаний; разновидность заправочного супа, национальное русское блюдо. Главным признаком щей является их кислый вкус, имеющийся в щах из-за использования в них в основном капусты. Однако капуста не является обязательным элементом щей, поскольку кислоту могут создать другие растения, например, щавель или нейтральные травы с последующей заправкой капустным или иным рассолом. Кроме того, следует выделить такой признак щей, как закладку овощей в суп в сыром виде, без предварительного обжаривания или пассерования. Щи, как правило, готовятся на мясном говяжьем бульоне. В западных областях России также используется свинина и домашняя птица. Щи также могут быть полностью овощными, известными как «пустые». Также следует выделить такой вид щей, как суточные, которые полностью приобретают присущий им вкус и готовы к употреблению лишь на следующий день после приготовления. В качестве забелки можно использовать сметану или сметану, смешанную со сливками. Едят щи, закусывая чёрным ржаным хлебом.

1. Национальный компонент значения ‘ кушанье, род супа, но имеющий свой специфический кисловатый вкус, символизирующий устроенность

домашнего очага’. Лексему щи можно отнести к безэквивалентной лексике, поскольку в Китае нет подобного аналога жидких горячих блюд.

# 2.3. ТГ «Торговля, экономика, денежные операции»

**I.1. Барахолка**

1. Лексема барахолка встречается в тексте рассказа несколько раз. Первый контекст: *«Абажур молодой, пугливый, он ко мне еще не привык — только недавно мы с папой купили его на барахолке»* (Любишь,не любишь, 1987: 7). Второй контекст: *«Теща — прелестное дитя, бровки выщипаны, каблучки стучат, — поехала на* ***барахолку,*** *взяв с собой Паню…»* (Любишь,не любишь, 1987: 7).
2. В приведенных выше контекстах слово ***барахолка*** соответствует значению, зафиксированному в толковом словаре С.И. Ожегова с пометой

«просторечн»: ‘*Рынок, где торгуют подержанными вещами*’ (Ожегов: 7). Стоит отметить, что данное значение совпадает с толкованием слова

«толкучка» в этом же словаре (Ожегов: 47).

1. Во времена СССР ***барахолка*** являлась одной из форм торговли. Разумеется, рынки и базары появились на Руси гораздо раньше, но именно в эпоху построения коммунизма эти торговые площадки приобрели особое значение для людей. В СССР наблюдался тотальный дефицит товаров, и чтобы что-то купить, приходилось отстаивать многочасовые очереди. В этих условиях рыночная торговля становилась важнейшей формой товарообмена. Работали *барахолки* только раз в неделю, как правило, в воскресенье. Покупатели съезжались сюда с раннего утра: продавцы стояли рядами, а люди организованно двигались по ним. На *барахолке* можно было найти любой товар: предлагали и новые вещи, и старые, и запрещенные товары. Отсюда пошло и название ***барахолка,*** которое происходит от существительного *барахло*, из той же основы, что и древнерусское диалектное *борошень*, что значило ‘путевые пожитки, скарб’.
2. Национально культурный компонент значения приобретает лексема *барахолка* как ‘место, где можно было найти и приобрести любую необходимую вещь’. Относительно китайского языка данная лексема безэквивалентна, поскольку отсутствовало само явление – рыночная площадка, стихийно созданная в условиях дефицита.

# II.1. Папиросная бумага

1. *«И вы подумайте, — говорил Филин, — еще два дня назад заказал я этому Игнатию Кириллычу тарталетки. Еще вчера он их пек. Еще сегодня утром я их получил — каждую в* ***папиросной бумажке****»* (Факир, 1987: 152).
2. Папиросная бумага ***-*** «*сорт очень тонкой прозрачной бумаги, обычно идущей на изготовление гильз для папирос*» (Словарь русского языка, 1999: 19).
3. Папиросы представляют собой тонкие трубочки из полупрозрачной бумаги, которые набивались табаком. В СССР курение трубки и сигарет являлось дорогим удовольствием, которое мог позволить себе малый процент населения страны. Папиросная бумага также использовалась в качестве упаковочного материала для различных товаров, например, кондитерских изделий.
4. Относительно китайского языка данное словосочетание можно считать фоновым, поскольку в Китае также есть сигаретная бумага, с помощью которой можно скрутить папиросы положив вовнутрь такой бумаги табак. Ср: 卷烟纸 (juǎnyānzhǐ) - сигаретная (папиросная) бумага; 卷(**juǎn)** -*гл.* свёртывать, скручивать; сворачивать,закручивать). Однако в Китае она не используется для упаковки товаров и не является атрибутом высокого уровня жизни.

# III.1. Авоська

1. *«Курица в* ***авоське*** *висит за окном, как наказанная, мотается на черном ветру»* (Милая Шура, 1987: 33).
2. Авоська - «*сетчатая сумка для продуктов, мелких предметов и т. п.*» (МАС, 1999:21).
3. Частотным субъектом культуры, а также классическим элементом образа советской хозяйки можно назвать *авоську*. Данный предмет является характерным явлением советской эпохи. Название этого явления предположительно произошло от выражения *«на авось»*, означающего «без достаточной основательности, с расчетом на случайную удачу» (БТСРЯ: 8). Наименование *авоськи* отражает исторический период, спецификой которого являлся острый дефицит товаров, по этой причине, возможность приобрести какой-либо продукт считалась удачей. Необходимо также обратить внимание на контекст употребления данной лексической единицы. Нахождение авоськи за окном объясняется отсутствием такого элемента роскоши как холодильник, вследствие чего, для охлаждения и сохранности качества продуктов, в них складывали продукты и вывешивали за окно.
4. Относительно китайского языка данная лексема является безэквивалентной, поскольку образовано от культурно значимого в русском языке слова *авось* и актуализирующего значение ‘подстраховаться наличием такой сумки в случае удачи, если, к примеру, по дороге домой с работы в магазин привезут продукты на продажу’.

# IV.1. Связи

1. *«У вас* ***связей нет*** *колбасы копченой* ***доставать****?»* (Река Оккервиль, 1987: 26).
2. Связь - *«1. Взаимные отношения между кем-, чем-л. || Взаимная зависимость, обусловленность. 2****.*** *Близость с кем-л., внутреннее единство. 3. Общение (дружеское или деловое), сношения с кем-, чем-л. || мн. ч. (свя́зи,*

*-ей). Близкое знакомство с влиятельными лицами, могущее обеспечить*

*поддержку, покровительство»* (МАС, 1999: 58-59).

1. Период Советского Союза ознаменован критическим дефицитом товаров разного типа. Для того чтобы найти и приобрести какой-либо дефицитный товар советскому человеку приходилось обращаться к людям, которые занимались перепродажей продуктов, одежды и многого другого. Людям приходилось в несколько раз переплачивать за необходимую им

продукцию, так как нелегальные продавцы завышали цены, чтобы получить наибольшую прибыль.

1. Лексема *связи* приобретает дополнительную национально-культурную окраску и означает ‘специальные полезные знакомства с целью получения какой-либо выгоды в сфере торговли’. Пожалуй, данное значение можно считать фоновым относительно китайского языка, поскольку факт наличия связей имеет место в жизни китайцев, но не в условиях дефицита товаров при приобретении продуктов или иных дефицитных товаров. Ср.: 关系(гуаньси) - связи, блат, кумовство, круговая порука. (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E5%85%B3%E7%B3%BB).

# V.1. Спекулянтка

* 1. *«Холодно, шуба-то паршивая, одно название, что шуба — фальшивая шкура на ложном меху, купленная Евгенией Ивановной у* ***спекулянтки****»* (Круг, 1987: 69).
  2. *«Спекуляция - скупка товаров и перепродажа их по повышенным ценам с целью наживы»* (МАС, 1999: 220).
  3. Спекулянт - представитель черного рынка, перепродающий товары разных цен и категорий. Вследствие плановой экономики СССР, многие товары широкого потребления невозможно было купить в обычных магазинах и рынках, что сподвигло к появлению теневой торговли. Спекулянты или перекупщики чаще всего перепродавали товар не по реальной цене, а завышая стоимость в несколько раз. Деятельность спекулянтов была уголовно наказуема, но не смотря на это данное явление активно развивалось и пользовалось спросом.
  4. Лексическая единица *спекулянтка* содержит дополнительный национально-культурный компонент значения ‘человек, который занимается покупкой или продажей товаров (в том числе дефицитных товаров) с целью получения прибыли от наценки’. Относительно китайского языка данная лексема является безэквивалентной, поскольку отсутствовало само явление спекуляции в Китае.

# VI.1. Отстоять, постоять

1. *«****отстояли*** *два часа за тортом «Полено» (Факир), «****постоять*** *за паштетом в гастрономе»* (Факир, 1987: 149).
2. В приведенном выше контексте глаголы *отстоять* (за тортом), *постоять* (за паштетом) употребляются в значении *‘провести некоторое время, стоя где-нибудь за чем-нибудь’* (СРЯ: 413,492). В рассматриваемом контексте эти значения слов содержат в себе словосочетания *постоять в очереди*, *отстоять в очереди за каким-н. товаром.*
3. Глаголы *отстоять, постоять* неразрывно с понятием *очередь,* в советское время актуализирующееся в следующих значениях:

*‘1. ряд людей, выстраивающихся друг за другом в ожидании возможности купить, приобрести что-либо (очередь за билетами, товарами). Существовало понятие живой очереди, т. е. очередь без предварительной записи. 2. список, перечень лиц на получение, приобретение чего-либо труднодоступного, дефицитного (очередь на получение жилья)’* (ТССРЯ: 456). В современной действительности значения слова *очередь*, связанные с советским периодом, уже не актуальны.

Следует отметить, что явление очередей для советского времени неразрывно связано с явлением дефицита товаров. Так как именно дефицит товаров порождал большие очереди. Пик товарного дефицита в СССР был вызван экономическими реформами в государстве в период перестройки, особенно в 1989—1991-е годы, когда дефицитными стали практически все, пользующиеся хотя бы каким-то спросом, товары.

В современном значении и как существующее слово deficit употребляется с 70-x годов XVIII века. В словаре Ушакова слово дефицит определяется таким образом: *‘1. [лат. deficit] – недостает. 2. недостаток, нехватка чего-либо’* (Ушаков: 345). В период советской власти слово *дефицит* определялось исключительно в следующих значениях: *‘1. острый недостаток, нехватка продуктов питания и промтоваров в СССР (дефицит товаров, услуг и т.п.). 2. вещь, товар, имеющийся в недостаточном*

*количестве и пользующийся повышенным спросом (достать дефицит, переплатить за дефицит)’* (ТСРЯС:321). Эти значения в советское время были тесно связаны с социально-потребительской сферой и выступали в сознании людей скорее как бытовые понятия, а не экономические. Очереди за дефицитными товарами были типичны для советского быта. В современном русском языке эти значения слова уходят в пассивный запас, а актуализируются значения экономического характера (*дефицитный бюджет*).

1. Для носителей языка словосочетания *отстоять за тортом*, *постоять за паштетом* носят определенную смысловую нагрузку, связанную с такими явлениями советской действительности, как «очередь» и

«дефицит». Эти явления требуют определенного лингвострановедческого комментирования. Характерные именно для советского времени явления

«дефицита товаров» и «очередей» проявлены в предложениях имплицитно, поэтому для студентов-иностранцев, в отличие от носителей языка, могут оказаться не замеченными и не понятыми в рассказе. Относительно китайского языка данная лексема безэквивалентна, т.к. отражает специфику образа жизни советских людей в период «успешного» строительства социалистического общества в СССР’.

# VII.1. Давать

1. *«Галя напихала в сумку* ***полиэтиленовых пакетов****: Филин живет в высотном доме, под ним гастроном, может быть, селедочное масло* ***будут давать*** *или еще что перепадет»* (Факир, 1987: 148).
2. Глагол *давать* (НСВ от глагола *дать* кого-ч., кому-ч. СВ) употребляется в переносном значении *‘1. давать означает продавать дефицитный товар. «Что дают?» – вопрос, задаваемый потенциальным покупателем людям, стоящим в очереди за каким-либо дефицитным товаром’* (ТСРЯС: 231).
3. Для комментирования приведенного выше контекста также следует уточнить то, что в 30-е годы XX века появилось в Советском союзе слово

*авоська* (cм. выше -II.3. IV.3) − это плетёная нитяная сумочка, которую можно было взять с собой – на авось, то есть на всякий случай: авось что-нибудь выбросят, или будут *давать*, или что-нибудь удастся достать. Однако в приведенном выше контексте автор рассказа использует вместо слова *авоська* словосочетание *полиэтиленовый пакет* в той же функции -

«напихала в сумку *полиэтиленовых пакетов*». Известно, что в СССР полиэтиленовые пакеты были предметом дефицита. Такие пакеты годами не выбрасывали и даже стирали, когда они загрязнялись.

1. Лингвострановедчески ценный компонент значения в слове *давать* обозначает ‘продавать дефицитный товар государственными торговыми учреждениями, типа гастроном, ЦУМ (центральный универсальный магазин)’. В китайском языке вышеуказанное значение в слове давать отсутствует (ср.: 给 gěi давать (*что-л.*); выдавать; платить, вносить (*деньги*) (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E7%BB%99), что подтверждает его фоновость.

# VIII.1. Раздобыть

1. *« <…> Галя* ***раздобыла*** *билет в Большой театр»* (Факир, 1987: 149);
2. Лексема *раздобыть* (кого-что, СВ), соответствует значению, которое выделяется в словарях с пометой разговорное: *‘1. добыть, достать, найти, преимущественно после тщательных поисков, с трудом’* (ТСРЯ: 560).
3. Следует отметить, что для комментария к глаголу *раздобыть*, употребляемом в контексте, характерно более узкое значение, актуальное именно для советской эпохи: *‘1. приобрести, достать что-либо, в первую очередь о дефицитном товаре, обычно заплатив большие деньги или отстояв очередь’* (ТСРЯС: 542). Так как в советские времена дефицитом были не только продовольственные товары, но и приобретение билета в театр считалось роскошью, так как некоторая часть билетов доставалась по знакомству, по блату, а остальная часть сразу же раскупалась.
4. Лингвострановедческую ценность данной лексемы, таким образом, можно охарактеризовать как ‘приобрести что-либо дефицитное, возможно, по

знакомству, потратив много времени или заплатив большую сумму денег, переплатив’. Данное значение является фоновым относительно китайского языка, поскольку иероглифы 得到 обозначают *‘получить, обрести, добиться, привести к (какому-л.) результату; извлечь, получить без какого либо усилия или труда’*, но без акцента на дефицит чего-либо. (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E5%BE%97%E5%88%B0).

# IX.1. Вольф и Беранже

1. «*А этот Кузьма в свое время служил в Петербурге у* ***Вольфа и Беранже*** *— знаменитые кондитеры*» (Факир, 1987: 152).
2. Кондитер - *«специалист по приготовлению, производству сладостей, тортов, пирожных, конфет и т. д. || Устар. Владелец кондитерской»* (МАС, 1999: 88).
3. С. Вольф и Т. Беранже - знаменитые кондитеры, которые приобрели свою популярность благодаря А.С. Пушкину, посетившему кондитерскую в день дуэли. Кондитерская находилась на углу Невского проспекта и набережной реки Мойки, служила местом встречи для известных писателей и поэтов. Популярность кондитерской также была определена открытием литературного кафе, посетители которого могли читать как отечественную, так и редкую зарубежную литературу.
4. Имена собственные (антропонимы Вольф и Беранже) безэквивалентны относительно китайского языка и демонстрируют их тесную связь с историей и культурой страны.

# 2.4. ТГ «Одежда, обувь»

**I.1. Крокодиловая обувь**

1. *«К спекулянтке — за* ***крокодиловой обувью****, шубой и другими мелочами — ходили под вечер, долго искали нужный дом»* (Круг, 1987: 69).
2. Обувь – *‘изделие из кожи или других материалов, обычно с твердой подошвой, носимое на ногах’* (МАС, 1999: 573).
3. Крокодиловая обувь входила в список товаров, которые сложно было приобрести в обычных магазинах в силу редкости и дефицита. На территории СССР находилось несколько заводов по производству обуви, но она не пользовалась популярностью по причине отсутствия разнообразия в модельном ряду, а также однотипности в характеристиках (на заводах изготавливали обувь на среднестатистическую ногу). Наиболее развитыми в кожевенно-обувном производстве были Польша, Чехословакия и ГДР, за товарами из этих стран люди стояли длинные очереди и платили за них повышенную стоимость.
4. Дополнительный национально культурный компонент словосочетания *крокодиловая обувь ‘вещь, обладающая материальной ценностью, является предметом зависти, благосостояния’*. В Китае тоже есть обувь из крокодиловой кожи (鳄鱼皮鞋), которая, однако, никак не связывается с семой *‘обладающая материальной ценностью’*, что позволяет нам отнести это словосочетание к фоновому относительно китайского языка (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=Крокодиловая+обувь).

# II.1. Боты войлочные

1. *«Она сдувала пену себе на* ***войлочные боты****, страшная, с треснувшим пьяным черепом, с красной морщинистой мордой»* (Круг, 1987: 72).
2. *Боты – ‘разновидность низкой обуви, резиновой либо утепленной, из прорезиненной ткани (мужские боты «прощай молодость») на застежке-пряжке’»* (Энциклопедический словарь истории советской повседневной жизни, 2015: 251). Войлок - плотный материал из валяной овечьей шерсти.
3. В период советского дефицита основным видом обуви выступали войлочные боты, которые, зачастую, являлись единственным товаром на полках магазинов. Данный вид обуви не держал форму, быстро намокал, но все равно имел спрос из-за отсутствия альтернативы. Основной и наиболее распространенной моделью были ботинки «Прощай, молодость». Название

войлочных ботинок связано с их популярностью у пожилой части населения. По той причине, что ботинки были сделаны из мягкого, легкого материала, они почти не ощущались в процессе ходьбы и хорошо согревали ноги.

1. Относительно китайского языка данное словосочетание, скорее, фоновым, поскольку на севере Китая используется обувь из войлока. Используется, в основном, верблюжья шерсть или шерсть яка. Однако эта обувь больше похожа на сапоги или валенки. Ср.: 毡靴 (zhānxuē - валеные

сапоги, валенки: 毡靴 – (букв.) валенки; 毡 – войлок; 靴 – сапоги（БКРС:

URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=毡靴). Этот вид обуви очень древний, носит эту обувь преимущественно пожилое население страны, но этот факт не связан с дефицитом на другие виды обуви, а, скорее, с тем, что эта обувь очень тёплая и практичная.

# III.1. Шубейка с ремешком

1. *«На ней была потертая* ***шубейка с ремешком****, худосочная вязаная шапочка»* (Круг, 1987: 65).
2. Шубейка *- «разг. устар. Легкая и короткая, выше колен, шубка или телогрейка на меху»* (МАС, 1999: 735)*.*
3. В лексеме *шубейка* актуализируется сема ‘старая, изношенная шуба’. В эпоху СССР, в силу дефицита на предметы легкой промышленности, меховщики-частники зачастую получали заказ на перешив старых шуб мам или бабушек детям, поскольку готовые детские шубы купить в магазинах было невозможно. Перешив шуб осуществлялся вручную. Шубы на детях обычно подпоясывались ремешками для сохранения тепла в период холодных русских зим.
4. Относительно китайского языка лексему *шубейка* можно отнести к коннотативно-фоновой лексике. Хотя в китайском языке и есть понятие шуба (ср.: 皮毛大衣 - шуба; 皮毛 – мех), однако отсутствует оттенок значения ‘ветхость, изношенность’, передаваемый уменьшительно-уничижительным суффиксом *–ейк-* в русском языке.

# IV.1. Халатик

1. *«Тогда можно будет с полным правом законной жены не уродоваться на так называемой природе, а, оставшись дома, сидеть в легком и изящном* ***халатике*** *(всюду воланы, производство ГДР) на диване, нога на ногу...»* (Охота на мамонта, 1987: 53).
2. Халат ***-*** *«одежда, обычно домашняя или производственная, запахивающаяся спереди или сзади»* (МАС,1999: 590).
3. Халат являлся классическим предметом домашней одежды. Появление в домашнем гардеробе данного элемента произошло благодаря Петру I, который позаимствовал его из-за границы. В Советском Союзе халат стал основным элементом домашней одежды, на территории страны изготавливались типовые виды халатов, материалом для которых становились ситец и фланель. Как неоднократно упоминалось, вследствие неблагоприятной экономической ситуации в стране и дефицита товаров различной категории, жителями Советского Союза высоко ценились зарубежные вещи. Немецкая одежда и мебель ценились за высокое качество, поэтому наиболее желанными становились товары, которые были изготовлены в ГДР. По этой причине, одной из наиболее популярных стран - производителей являлась Германская Демократическая Республика, которая существовала с 1949 по 1990 год.
4. Относительно китайского языка данная лексема является коннотативно-фоновой, поскольку в китайской культуре отсутствует понятие домашней одежды в виде халата. Суффикс *–ик* вносит в слово дополнительный оттенки ‘принадлежность женскому гардеробу’ и, вследствие импортного происхождения, ‘элегантный’. В Китае же понятие 长

袍 подразумевает любое длинное платье. (БКРС: URL:

https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E9%95%BF%E8%A2%8D).

# V.1. Ватник

1. *«Ах, сколько там было людей, сколько обладателей* ***ватников*** *и плюшевых жакетов, коричневых оренбургских платков!»* (Любишь, не любишь, 1987: 7).
2. У слова ***ватник*** в толковых словарях русского языка зафиксировано только одно значение, подходящее данном контексте: ‘*Стёганая ватная куртка или безрукавка*’ (Ожегов: 17). Данное значение совпадает с толкованием слова в современном толковом словаре русского языка Т.Ф.Ефремовой (Ефремова: 47).
3. В разных районах России под ватными куртками – *ватником –* могут понимать различные предметы верхней одежды от тёплой рубашки до ватной безрукавки («душегрейки»). Куртка и штаны ватные были элементом зимнего обмундирования военнослужащих ВС СССР (носились в зависимости от температуры), введены в 1932 году, в связи с улучшением снабжения в ВС Союза. Куртка ватная надевалась под шинель. Само же слово ватник — производное от слова «вата», появившегося в русском языке в XVIII веке.
4. Относительно китайского языка данная лексема является безэквивалентной, поскольку отсутствует и в двуязычном русско-китайском, и толковом словарях.

# VI.1. Черные нарукавники

1. «*Семь километров бегом, полтора часа узкоколейкой, десять минут трамваем, потом надеть* ***черные нарукавники*** *и сесть на жесткий желтый стул*» (На золотом крыльце сидели, 1987:42).
2. Нарукавники *-* «*полурукава (до локтя), надеваемые поверх рукавов для предохранения от загрязнения во время работы*» (Словарь русского языка, 1999: 390).
3. В СССР нарукавники представляли собой два куска материи, фиксирующиеся на руках при помощи резинок. Преимущественно нарукавники были черного цвета, что обусловлено практической составляющей использования. До семидесятых готов нарукавники являлись важнейшим атрибутом в работе бухгалтера. Основной деятельностью бухгалтеров являлось ведение финансовой документации, что осложнялось использованием карандашей и перьевых ручек с чернилами в процессе заполнения и редактирования бумаг. По причине высокой вероятности

пролить чернила, испачкать одежду и испортить документацию в рабочий процесс бухгалтеров прочно вошло такое явление как нарукавники.

1. В Китае также используются нарукавники (袖套 (xiùtào) –

нарукавники), но используются они в других сферах（БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=袖套). Так, нарукавники в Китае используется во время вождения скутера (чтобы не замерзли руки), а также на кухне или в пищевой промышленности во время рубки мяса или приготовления горячих супов. В Китае нарукавники как таковые присутствует но используется в другом назначении поэтому это можно отнести к фоновой лексике.

# VII.1. Мутон

1. «*А мы ничего и не заметили, а мы забыли Веронику, а у нас была зима, зима, зима, свинка и корь, наводнение и бородавки, и горящая мандаринами елка, и мне сшили шубу, а тетка во дворе потрогала ее и сказала:* ***«Мутон!»***» (На золотом крыльце сидели, 1987:44).
2. Мутон - «*особо выделанная овчина*» (Словарь русского языка, 1999:

314).

1. В советском обществе широкой популярностью пользовались

изделия из мутона. Шубы из мутона или цигейки являлись элементом престижа, имели высокую цену и передавались из поколения в поколение. Исходя из контекста, важно отметить, что пошив шубы являлся значимым событием в реалиях советской действительности. По причине дефицита товаров и высоких цен мутоновые шубы являлись редкостью, которую стремились оценить окружающие. Реплика женщины направлена на выражение удивления и зависти соседям, которые приобрели более высокий статус в глазах общества за счет мутоновой шубы.

1. Относительно китайского языка данная лексема содержит в себе дополнительный национально культурный компонент ‘дорогостоящий материал, из которого изготавливались предметы престижа - шубы’, что позволяет отнести ее к безэквивалентной лексике, т.к. в Китае отсутствует такой вид выделки овчины.

# VIII.1. Пеленка

1. *«Леночка, не сердись на меня. Хорошо, хорошо, Сереженька. Вбей гвоздик –* ***пеленки*** *надо повесить. Ты бы лег в закуте, а то тебе Антошка спать не даст»* (Спи спокойно, сынок, 1987: 134).
2. Пеленка - *«небольшая простынка, в которую завертывают грудных детей»* (МАС,1999 : 39).
3. Пеленка - кусок ткани, которая служила для пеленания, фиксации ребенка в одном положении. В родильных домах каждую женщину обучали правильному пеленанию новорожденного. В Советском Союзе не было большого выбора вещей для новорожденных, поэтому люди использовали пеленки как самый легкий в использовании предмет.
4. Относительно китайского языка данная лексема безэквивалентна, т.к. отсутствует сама реалия.

# IX.1. Шапка-ушанка

1. *«Сибиряк, широкая натура, справляли они там Восьмое марта с норвежцами, одному норвежцу его* ***ушанка*** *понравилась, он возьми да и поменяйся с ним. На кепку»* (Факир, 1987: 166)
2. Значение слова *шапка-ушанка ‘1. теплая шапка, закрывающая уши’*

(СРЯ: 735).

1. Слово *шапка* пришло в русский язык из старо-французского языка в XI-XII вв., когда, после свадьбы дочери киевского князя Ярослава Мудрого Анны и французского короля Генриха I, активизировались культурные связи между Киевской Русью и Францией. Традиционно самыми распространёнными мужскими головными уборами были *шапки-ушанки* – меховые, кожаные или суконные шапки с отворотами, закрывающими уши. В XX столетии, в связи с изменениями социальной роли женщин в жизни общества, они, наряду с платками, шляпами и небольшими вязаными шапочками, стали носить шапки-ушанки. Шапка ещё в XX веке играла важную роль в определении статуса мужчины. Так, крестьяне, рабочие и колхозники советской эпохи носили шапки-ушанки из сукна, цигейки или из

дешевого кроличьего меха. Из дорогих мехов (ондатровые или бобровые) ушанки были принадлежностью мужчин номенклатурной сферы и руководителей советской торговли.

1. Относительно китайского языка данная лексема является фоновой, поскольку имеет национально-специфический компонент значения - *‘головной убор, широко используемый в России, для защиты от сильных морозов, по качеству меха определяющий социальный статус хозяина’.* В Китае также известна модель шапки, похожая на шапку-ушанку. Такие шапки обычно носят только на севере Китая и связываются с именем солдата - Лэй Фэна (雷锋帽 -(*букв.* кепка Лей Фэна) — китайского сироты, воспитанного Народно-освободительной армией Китая, жизненный подвиг которого полностью заключался в бескорыстной помощи старшим товарищам, крестьянам и старикам（БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=护耳帽).

# X.1. Рубаха

1. *«<…> войдет к ним в спальню в темноте,— в белой* ***рубахе****, в валенках…»* (Факир, 1987: 159);
2. Значение лексемы *рубаха* – *‘1. одежда для верхней части тела из легкой ткани, употребляемая как принадлежность белья или как верхняя одежда (обычно мужская)’* ( ИЭС: 563).
3. Слово *рубаха* в русском языке известно с начала XVIII века. Этимологически рубаха связано с древнерусским словом *рубище* – ветхая одежда, лохмотья. Оба слова восходят к древнерусскому *рубъ* – *‘1.кусок, обрывок ткани, худая одежда’* (ИЭС: 564).

Впоследствии *рубаха* стала одной из основных частей русского национального костюма – одеждой для верхней части тела. Шилась обычно из белого льняного полотна, иногда из цветных тканей – кумача (красной хлопчатобумажной ткани), пестряди (пестрой ткани из остатков пряжи разного качества и цвета); для богатых и знатных людей из шелка. Рубахи были свободного покроя, с длинными (иногда ниже колен) рукавами, первоначально без воротников. У ворота был разрез и застежка на пуговицу.

Мужская рубаха была немного выше колен, носилась поверх штанов и подпоясывалась. Женская рубаха была длиной до щиколотки. В современной России рубахами называют, в основном, застегивающиеся на пуговицы по всей длине мужские рубашки (сорочки), которые носят под пиджак или просто с брюками или джинсами.

1. Национально-культурный компонент значения ‘одежда из простого материала, характерная в основном для деревенских, крестьянских жителей’ позволякет отнести данную лексему к безэквивалентной лексике, поскольку такого типа одежды в Китае нет.

# XI.1.Зипун

1. *« <…> старик будет сидеть на кухне, долго чаевничать, потом потащит из* ***зипуна*** *безграмотные бумажки»* (Факир, 1987: 159).
2. Значение лексемы *зипун* – *‘1. в старое время: одежда русского крестьянина: кафтан из грубого, толстого сукна, обычно без ворота’* (СРЯ: 200).
3. Слово широко известно с XVII, им обозначается мужская и женская верхняя одежда. Тогда зипуном называлась мужская наплечная одежда типа куртки, короткая, облегающая фигуру, с неширокими рукавами. Её надевали поверх рубахи под кафтан. На большей же части территории России в XVIII

* начале XX в. зипун бытовал только как верхняя одежда. Он использовался как будничная и праздничная одежда крестьян весной и осенью, а также как одежда, надевавшаяся поверх основной верхней одежды в дорогу или во время ненастья. Праздничные зипуны изготавливались из фабричного сукна
* чёрного, синего цветов, будничные — из серого или белого сукна домашней выработки. Как правило, это была двубортная одежда с длинными рукавами, без воротника или с небольшим стоячим воротником, застёгивающаяся справа налево на крючки или кожаные пуговицы и кожаные петли.

1. Данное слово, обозначающее ‘в советское время теплая верхняя одежда деревенских жителей’, отсутствует в китайском языке, что позволяет отнести его к безэквивалентной лексике.

# 2.5. ТГ «Жилище»

**I.1. Коммунальное (убежище) = коммунальная квартира**

1. *«Негр взревел, пахнул синим дымком и умчался в сторону консерватории, а Александра Эрнестовна, дрожащая, перепуганная, выпученная, повисла на мне и потащила меня в сво****е коммунальное убежище***

*— безделушки, овальные рамки, сухие цветы, — оставляя за собой шлейф валидола»* (Милая Шура, 1987: 30).

1. В анализируемом контексте под убежищем *‘1. Место, где можно укрыться, скрыться от кого-л., чего-л.’* (БТСРЯ:1362) понимается коммунальная квартира. Согласно словарю С.И.Ожегова, слово ***квартира*** имеет несколько значений, два из которых подходят для толкования в данном контексте: *‘1. Жилое помещение в доме, имеющее отдельный вход, обычно с кухней, передней. 2. Помещение, снимаемое у кого-н. для жилья’* (СО: 567). Также в словаре есть толкование словосочетания *коммунальная квартира*: *‘Квартира, в которой живёт несколько семей’* (СО: 673).
2. В дореволюционной России ***квартира*** противопоставлялась частному дому как наёмное и временное, а не собственное и постоянное жильё. На квартирах жили солдаты и офицеры российской армии, квартиры снимали у владельцев домов студенты, чиновники, а иногда и дворяне. После Октябрьской революции 1917 г., когда была отменена частная собственность на недвижимость, владельцем всего стало государство. Это позволило советской власти решать жилищную проблему в городах уже в 20-е гг. ХХ в. за счет уплотнения и подселения. Было узаконено право властей плотнее, то есть большим числом людей, заселять квартиры и дома, где уже жили люди, подселять новых жильцов в уже занятые квартиры, чаще всего против воли

хозяев или законных прежних съёмщиков квартир. Так в советскую эпоху возникли ***коммунальные квартиры (коммуналки).*** Их занимала не одна, а несколько семей, не связанных родством. Количество семей в одной коммунальной квартире могло доходить до 4 – 10, в зависимости от площади квартиры. Чаще всего в коммунальной квартире одна семья занимала одну комнату. Кухня, туалетная и ванная комнаты, если они были, оставались местами общего пользования, то есть ими пользовались по очереди все семьи, жившие в квартире. В 20-е – 40-е гг. ХХ в. коммунальные квартиры в многоэтажных домах считались ещё вполне хорошим жильём по сравнению с коммуналками в старых деревянных домах, в одноэтажных бараках и полуподвалах, лишённых всяких удобств.

1. Относительно китайского языка словосочетание *коммунальная квартира* безэквивалентно. Если жизнь в коммунальных квартирах знакома почти всем поколениям россиян, и в современном русском языке и в речи продолжают сохраняться выражения, раскрывающие особый быт и особые нравы жизни в «коммуналке» (ругань, споры, очереди в туалет и т.п.), то китайцам данное явление незнакомо. В произведениях Т. Толстой лексема *коммунальный* употребляется в соотношении с существительным *убежище*, отвечающим за передачу оценки центральной фигуры произведения к явлению советского быта. Лексическая единица *убежище*, обозначающее, как было уже сказано выше, *место, где можно* укрыться, спрятаться от кого-либо, чего-либо, что демонстрирует положительное отношение героини рассказа к проживанию в коммунальной квартире.

# II.1. Уплотнять

1. Выражение «**пришли уплотня́ ть**» в тексте рассказа встречается один раз в следующем контексте: *«После революции надумала отдать камушки народу. Сказано – сделано: снимает бусы, рвет нитку, ссыпает на стол. Тут звонок в дверь:* ***пришли уплотнять****»* (Факир, 1987: 159).
2. В приведенном выше контексте слово *уплотнять* соответствует своему переносному значению, зафиксированному толковыми словарями: *‘1.*

*заселить больше, плотнее или вселить кого-н. к кому-н. дополнительно, увеличить где-н. (в каком-н. жилище) число жильцов (уплотнить квартиру; уплотнить жильцов). 2. заставить жить теснее на меньшей сравнительно с прежней жилищной площади (уплотнить прежних жильцов)’* (Ефремова: 689). В современных словарях слово *уплотнять* в переносном значении стоит уже с пометой разговорное, но указывает на особое политизированное значение − *‘действие властей в чрезвычайных обстоятельствах'* (БТСРЯ: 679).

1. Однако для презентации этой лексемы стоит привести краткую энциклопедическую справку о явлении «уплотнение». Явление «уплотнение» неразрывно связано с периодом советской власти (временем правления большевиков) в России. Революция 1917 года привела к глобальному переделу жилищного фонда. Предполагалось, что пролетарии (рабочий класс) теперь должны жить в условиях, достойных победившего класса. Большевики отменили частную собственность на жилье и начали распределять его по своему усмотрению. Прежде всего, хозяевам богатых квартир предлагалось потесниться и пустить к себе дополнительных жильцов, причем «богатыми» первоначально считались лишь те квартиры, где на одного человека приходилось больше одной комнаты. Это явление привело к образованию «коммунальных квартир». Коммунальная квартира − это квартира, в которых живет несколько семей. Схема превращения обычной квартиры в так называемую «коммунальную» была простой: приходила комиссия и сообщала, что здесь имеются излишки жилой площади, на которых следует разместить дополнительных жильцов.
2. Лексема *уплотнить* приобретает дополнительный, лингвострановедчески ценный, компонент значения – ‘не просто вселять дополнительно новых жильцов, а проявлять власть и даже произвол по отношению к прежним хозяевам квартиры’, что позволяет отнести это слово к безэквивалентной лексике относительно китайского языка, в толковых словарях которого данная сема отсутствует.

# 4.А. «Устройства, приборы»

**III.1. Колонка**

1. *«Темная городская зима, холодная струя воздуха из коридора — кто-нибудь из взрослых вносит на спине огромный полосатый мешок с дровами — растапливать круглую коричневую* ***колонку*** *в ванной»* (Любишь,не любишь, 1987: 9).
2. Колонка ***-*** *«название различных устройств, приборов, имеющих форму удлиненного цилиндра или напоминающих его и служащих обычно для отпуска воды, каких-л. жидкостей, газа и т. п., поступающих сюда из центрального резервуара»* (МАС, 1999: 76).
3. До возникновения и проведения водопровода, развития электрификации советским обществом использовались колонки-водонагреватели. На территории СССР массовое распространение газовых колонок началось в 1956 году. Существует несколько видов колонок, некоторые из них функционировали при помощи газоснабжения, другие при помощи электроэнергии. Описываемая в рассказе Т. Толстой колонка-водонагреватель работала на огне, который поддерживали дровами.
4. Относительно китайского языка данная лексема является безэквивалентной, т.к. в толковых словарях китайского языка выявлено выражение - геометрическая форма цилиндра. Но мы в китайском языке не используем это слово чтобы обозначать все предметы цилиндрической формы.

# 4.Б. «Интерьер»

**IV.1. Ленточные коврики**

1. *«А надо было накупить всего-всего: и вазочек, и блюдечек, и цветастых платков, и совиных чучел, и фарфоровых свиней, и* ***ленточных ковриков****!»* (Любишь, не любишь, 1987: 7)
2. Ковер ***-*** *«изделие из тяжелой ворсистой или гладкой ткани, обычно многоцветное, узорчатое, употребляемое для покрытия пола, украшения стен и пр.»* (МАС, 1999: 67).

Ленточный от лента – *‘1. Узкая полоска ткани употребляемая для украшения, отделки и т.п.’* (БТСРЯ: 492).

1. Ковер долгое время считался одним из основных феноменов советской культуры. Данный предмет интерьера создавался на территории Советского Союза в республиках Азербайджан, Туркмения и Киргизия. В сознании народа ковер приобрел особенное значение, его воспринимали как один из видов искусства. Говоря о дизайне таких ковров, необходимо отметить, что наиболее распространенным были различные геометрические рисунки. В советский период существовала проблема не только продовольственного дефицита, но также дефицита промышленных товаров, в том числе и ковров. Поэтому народные рукодельницы вязали коврики из тканей, нарезанных лентами, и продавали их на рынках за небольшие деньги. Обычно такого рода коврики имели форму круга, использовались как на полу, так и на стульях, табуретках.
2. Относительно китайского языка данная лексема безэквивалентна, так как Китаю не известно такого рода ремесло.

# V.1. Птички фарфоровые

1. *«Там — шкаф полированный, с мелкими сувенирами от пациентов, безобидными, неподсудными пустячками: пластмассовые модельки первых автомобилей,* ***фарфоровые птички****»* (Чистый лист, 1987: 87).
2. Фарфор *- «1. Искусственно приготовляемая минеральная масса из высокосортной глины с различными примесями, идущая на выделку различных изделий; 2. собир. Посуда, различные изделия из такой массы, полученные путем особой обработки»* (МАС, 1999: 554).
3. Фарфоровые статуэтки СССР отличались высоким качеством обжига и техникой росписи. Каждый завод, производящий фарфоровые статуэтки, отличался определенными техниками росписи и сюжетной направленностью.

Наиболее известные фарфоровые заводы находились в Дулево и Гжели. Высокая популярность изделий данных заводов была обусловлена особой точностью и красочностью статуэток. Отмечалось, что сюжеты фарфоровых изделий Дулевского завода до сих пор считаются идеальным образцом фарфорового искусства.

1. Относительно китайского языка данное словосочетание является фоновым, поскольку Китай также славится своим фарфором. В Китае делаются различные фарфоровые изделия в виде животных вообще и в виде птиц, в частности Ср.: 瓷鸟 (瓷-фарфор, 瓷-птица). В СССР фарфоровые птички являлись особенностью интерьера квартир советских семей, чего нельзя сказать об интерьере китайских квартир (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=瓷鸟).

# VI.1. Стенка

1. *«...чтобы перед глазами —* ***«стенка»,*** *и цветной телевизор (пусть Владимир купит), розовый свет от югославского торшера, и что-нибудь легонькое попивать, и что-нибудь хорошее покуривать»* (Круг, 1987: 53).
2. Стенка *- «предмет мебели — занимающий стену плоский шкаф со многими секциями разнообразного назначения»* (Толковый словарь русского языка, 2003: 1292 ).
3. Советский период тотального дефицита и экономического застоя породил ряд критериев, служащих мерой оценки благосостояния жизни советского гражданина. Необходимо обратить внимание на контекст, в котором отражены аспекты статуса личности в бытовом плане. Шкафы, или как называли в обществе, «стенки», стали популярны в 80-х годах прошлого столетия, они имели простой и лаконичный дизайн без каких-либо излишеств.
4. Дополнительный национально-культурный компонент лексемы *стенка* ‘вид мебели, поступающий в продажу нечасто, как следствие, продаваемый в порядке очереди, считающийся мерой благосостояния населения’ позволяет отнести данную лексему к фоновой относительно

китайского языка, поскольку в Китае существует только шкаф, располагающийся вдоль стен, для книг. Ср.: 书柜 (shūguì) -（букв. ‘книжный шкаф’) (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=Стенка).

# VII.1. Торшер (югославский)

1. *«...чтобы перед глазами — «стенка»****,*** *и цветной телевизор (пусть Владимир купит), розовый свет от* ***югославского торшера****, и что-нибудь легонькое попивать, и что-нибудь хорошее покуривать»* (Круг, 1987: 53).
2. *«Торшер - светильник на высокой подставке, стоящий на полу»*

(МАС, 1999: 389).

1. Югославский торшер - один из предметов, которые являлись определяющим фактором престижа. Югославская и немецкая продукция была наиболее востребована на рынке товаров и ассоциировалась с высоким качеством, модными новинками. Являясь дефицитным товаром, который сложно достать в магазинах, данные вещи стали предметом гордости и зависти.
2. Дополнительный национально-культурный компонент словосочетания *югославский торшер* ‘престижный дефицитный предмет интерьера’, позволяет отнести лексему *торшер* к фоновой относительно китайского языка, т.к. она не связана с понятием дефицита и импорта из Югославии (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=Торшер).

# VIII.1. Красная мастика

1. *«В кухню надо идти далеко, в другой город, по бесконечному блестящему полу, натертому так, что два дня на подошвах остаются следы* ***красной мастики****»* (Милая Шура, 1987: 31-32).
2. Мастика - «*состав для натирания полов*» (МАС, 1999: 235).
3. Мастика в СССР применялась в качестве защиты паркетных полов от гниения. Наиболее распространенным цветом данного средства можно назвать красный, по этой причине универсальным атрибутом обычной советской квартиры являлся красный глянцевый пол.
4. В Китае нет мастики, как нет и опыта покрытия мастикой полов, что позволяет отнести эту лексему к безэквивалентной лексики.

# XI.1. Авторучка (золотая, в гранитных цоколях)

1. *«Золотая в кармашке, а какие* ***авторучки*** *в гранитных цоколях на столе!»* (Чистый лист, 1987: 81).
2. Авторучка - *«ручка для письма, в которой чернила автоматически подаются к перу»* (МАС, 1999: 23).
3. Контекст употребления отражает отношение советского общества к такому явлению как авторучки. Описываемый предмет казался обычному человеку ценным, отражающим статус хозяина. Этот факт служит объяснением восхищения героя.
4. Дополнительный, лингвострановедчески ценный компонент значения лексемы *авторучка* ‘пишущий инструмент, предмет демонстрации высокого статуса ее обладателя, вызывающий зависть и восхищение’ позволяет отнести эту лексему к фоновой. Ср.: 自动笔 (zìdòng bǐ) - авторучка, автоматическая ручка (для письма) (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=авторучка).

# XI.1. Клеенка

1. *«Молчаливая церемония завтрака состоялась на уголке* ***клеенки*** *— старый обряд, но смысл забыт, цель утеряна, остались лишь механические движения, знаки, сакральные формулы утраченного языка, уже непонятного и самим жрецам»* (Чистый лист, 1987: 84).
2. «***Клеёнка*** *- ткань, покрытая с одной или с обеих сторон особым составом, который делает ее непромокаемой*» (Словарь русского языка, 1999: 56).
3. Клеёнка использовалась различным образом в быту советского человека. Данная ткань служила в качестве обивочного материала для дверей (см. XII), непромокаемой скатерти на стол, а также как практичные кухонные обои. Многофункциональность клеёнки можно объяснить бережливостью советского социума, использованием для покрытия во время завтрака, обеда,

ужина полированных столов в комнатах коммунальных квартир. Из-за постоянного дефицита люди привыкли экономить, беречь имущество, стараясь использовать его как можно дольше.

1. В китайском языке есть понятие клеенка 油布 (Yóubù) - *букв.*

‘клеёнка, клеенчатый линолеум*’*. Однако клеенка в Китае не столь многофункциональна, а используется исключительно для покрытия кухонных столов или столов на природе, что позволяет отнести данную лексему к фоновой (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=Клеенка).

# XII.1. Клеенчатые двери

1. *«****Клеенчатые двери****, прокуренный полуподвал, жидкий свет, сейфы, накладные — дяди Пашина работа»* (На золотом крыльце сидели, 1987:42).
2. «*Клеёнка - ткань, покрытая с одной или с обеих сторон особым составом, который делает ее непромокаемой*» (Словарь русского языка, 1999: 56).
3. Ключевым явлением советского быта являются клеенчатые или дерматиновые двери. Наличие данного атрибута любой советской квартиры обусловлено несколькими факторами. Во-первых, клеенка способствует улучшению тепло- и звукоизоляции в жилом помещении, так как данная ткань покрыта особым химическим составом, позволяющим создать более плотную материю. Во-вторых, дефицит товаров способствовал креативному мышлению человека, который хотел сделать жилище более уютным, привлекательным и уникальным. Для улучшения визуального образа люди пользовались теми материалами, которые были в свободном доступе.
4. Относительно китайского языка данное словосочетание является безэквивалентным, поскольку Китаю не известно подобное использование клеенки, словосочетание клеенчатые двери в китайском языке отсутствует.

# XIII.1. Дерматиновая дверь

1. *«С замиранием сердца он ощутил близкое присутствие чуда: за* ***дерматиновой дверью****, может быть, той самой, единственной дверью на свете, зияет провал в иную вселенную...»* (Круг, 1987: 69).
2. Как упоминалось ранее, одним из основных элементов советской квартиры являлась клеенчатая или дерматиновая дверью Дерматин - *«вид искусственной кожи из ткани с нитроцеллюлозным покрытием»* (МАС, 1999: 391)*.*
3. Традиция обивать входную дверь дерматином началась в середине 50-х годов прошлого столетия и продолжалась до начала 90-х. Советская привычка декорировать таким образом входные двери возникла по нескольким причинам.. В первую очередь, граждане руководствовались практическими соображениями. Покрытие дверей тканью обусловлено несколькими факторами: мода, тепло и звукоизоляция.
4. Относительно китайского языка словосочетание *дерматиновая дверь* считаем безэквивалентным, поскольку в Китае нет практики оформлять таким образом входные двери. И данное словосочетание в китайском языке не используется.

# XIV.1. Окно (заклеенное на зиму)

1. *«Окно было хорошо* ***заклеено на зиму****, он сам заклеивал, и жалко было своего труда…»* (Петерс, 1987: 176).
2. Заклеивать - *«наклеивая что-л., закрыть (щель, отверстие, порез и т. д.). || Поместив что-л. внутрь или обернув чем-л. и т. д., склеить края (конверта, бандероли, пакета и т. п.)»* (МАС, 1999: 527).
3. Несмотря на тот факт, что многие советские вещи обладают высокой прочностью, сохраняют свой вид и функциональность до настоящего времени, существовали те предметы быта, которые неизбежно изнашивались. Окна в советские дома изготавливались из дерева, которое из-за погодных условий быстро изнашивалось и начинало пропускать холодный воздух. Для того чтобы утеплить помещение, советские хозяйки придумали заделывать оконные щели. С наступлением зимы в каждой советской квартире начиналась многоэтапная подготовка окон и холодному времени года.
4. Относительно китайского языка словосочетание *заклеенные на зиму окна* является безэквивалентным, поскольку герметичность наших окон

является достаточной для предотвращения продувания и сохранения тепла в квартире.

# XV.1. Бумажные снежинки

1. *«На работе праздновали Новый год, Петерс суетился, вырезал* ***бумажные снежинки*** *размером с блюдце и наклеивал их на библиотечные окна…»* (Петерс, 1987: 176).
2. Бумажные снежинки - вырезанные из бумаги элементы декора оконных стекол. Обычно имели абстрактную форму снежинок.
3. Хозяйки не только мыли окна, но также украшали пространство между оконных рам и стекла различными подручными средствами. Например, вырезали из обычной бумаги снежинки разных размеров и наклеивали на мыльный раствор к оконным стеклам. После этого в пространство между рамой и оконные щели затыкали ватой и заклеивали мокрыми тонкими полосками ткани, бумаги или газеты. Клеящим веществом также служил мыльный водный раствор.
4. Дополнительный, лингвострановедчески ценный компонент значения словосочетания *бумажные снежинки* ‘украшение окон в преддверии новогодних праздников’. Данное значение является фоновым относительно китайского языка. В Китае тоже вырезают из бумаги различные фигуры, орнаменты, но они никак не связаны с празднованием нового года (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=纸雪花).

# XVI.1. Абажур

1. *«А дома — унылые зеленые обои, граненый стаканчик* ***абажура*** *в прихожей, тусклая теснота и знакомый запах, и прикрепленная к стене цветная обложка женского журнала — для украшения»* (Факир,1987: 158).
2. Абажур ***-*** *«колпак на электролампе, прикрывающий глаза от яркого света»* (Энциклопедический словарь истории советской повседневной жизни, 2015: 10-11).
3. В 1930 году началось широкое распространение мнения о том, что абажуры являются маркером зажиточной жизни. В силу того, что большая

часть населения Советского Союза находилась на грани бедности, а экономическая производящая составляющая страны находилась в упадке, использование абажуров в быту получило свое широкое распространение лишь в середине пятидесятых годов. В большей части советских квартир лампы висели без каких-либо украшений, свисали с потолка лампочкой вниз. Советские абажуры были разных типов. В помещениях общественного пользования висели абажуры конусной формы светлых оттенков или же абажуры в форме тарелки, изготавливаемые из тонкого слоя стали. Советские хозяйки предпочитали тканевые абажуры разных цветов, отделка которых, преимущественно, включала бархатные вставки и бахрому. Спрос на абажуры начал уменьшаться в шестидесятых годах двадцатого века, когда в моду вошли малогабаритные стеклянные или пластмассовые плафоны-тарелки и люстры.

1. В Китае абажуры (灯罩 dēngzhào - абажур, плафон, колпак,

рассеиватель, кожух лампы) использовались и используются очень редко и не являются маркером зажиточной жизни. Поэтому считаем данное слово-реалию фоновой относительно китайского языка (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=абажур).

# XVII.1. Радиола

1. *«Получил хорошие подарки:* ***радиолу****, часы с деревянным орлом и фотоаппарат ФЭД, Евгения Ивановна как раз давно хотела сфотографироваться на пляже в набегающей волне»* (Круг, 1987: 68).
2. Радиола *– «бытовой звуковоспроизводящий, довольно громоздкий электроаппарат, сочетавший в себе радиоприемник и проигрыватель грампластинок. Появился и сразу получил широкое употребление на рубеже 1950–60*‐*х гг., заменив электропроигрыватели. С внедрением в массовое употребление магнитофонов радиолы постепенно были сменены*

*«музыкальными центрами»»* (Энциклопедический словарь истории советской повседневной жизни, 2015: 1982).

1. В советские времена одним из популярных средств массовой информации было радио. Радиолы стояли практически в каждом доме. Радиола – бытовое музыкальное устройство, которые до 60-х годов были мало распространены, а в конце 60-х годов и позже ламповой радиолой обзавелась практически каждая советская семья. Без танцев под радиолу не обходился ни один праздник в советской семье.
2. Данное значение является фоновым относительно китайского языка, поскольку обозначает имело место [радио]приёмник 收音机shōuyīnjī, который использовался лишь как устройство для получения информации (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=Радиола).

# XVIII.1. Часы с деревянным орлом

1. *«Получил хорошие подарки: радиолу,* ***часы с деревянным орлом*** *и фотоаппарат ФЭД, Евгения Ивановна как раз давно хотела сфотографироваться на пляже в набегающей волне»* (Круг, 1987: 68).
2. Часы - *«прибор для определения времени в пределах суток»* (МАС, 1999: 656).
3. В СССР в начале 20-х гг. на заводе «Авиаприбор» в Москве было организовано производство простейших маятниковых часов-ходиков и сборка будильников частично из импортных деталей. Основы промышленного производства часов были заложены в 1929-30 годы, когда были пущены 1-й и 2-й Московские часовые заводы. В середине 70 -х гг. широко экспортируются механические наручные часы СССР: «Чайка», «Заря», «Слава», «Ракета»,

«Полёт» и будильники «Слава», «Севани» и др.

1. Относительно китайского языка данное словосочетание является безэквивалентным, поскольку настольные часы с какими-либо дополнительными украшениями в виде коней, орлов и т.п. не были распространены в Китае. В СССР такого рода подарки представлялись ценными и стоили дорого, отражая высокий уровень благосостояния их владельцев.

# XIX.1. Фотоаппарат ФЭД

1. *«Получил хорошие подарки: радиолу, часы с деревянным орлом и* ***фотоаппарат ФЭД****, Евгения Ивановна как раз давно хотела сфотографироваться на пляже в набегающей волне»* (Круг, 1987: 68).
2. Фотоаппарат - *«аппарат для осуществления фотосъемки и создания оптического изображения объектива на светочувствительном слое фотопленки, фотопластинки, фотобумаги и других фотографических материалах; фотокамера»* (БЭС).
3. Фотоаппарат ФЭД стал распространяться в 30-х годах двадцатого века, но долгое время не считался товаром массового пользования. Увлечение фотографией стало популярно в 50-е годы, начали появляться фотоателье, которые могли запечатлеть наиболее памятные моменты действительности.

«ФЭД» является почти точной копией немецкого фотоаппарата «Leica II»

1. Относительно китайского языка данное слово-реалия является безэквивалентным, поскольку у нас отсутствует такой термин, и такие фотоаппараты в то время у нас тоже не имелись. В то время в Китае был очень низкий уровень жизни, поэтому было не до фотоаппаратов, люди думали, как прокормить самих себя, поэтому в Китае не продавались брендовые фотоаппараты.

# 2.6. ТГ «Музыкальные инструменты и механизмы»

**I.1. Красные барабаны**

1. *«Не раз и не два сорокаградусные гриппы закричат, застучат в уши, забьют в* ***красные барабаны,*** *обступят с восьми сторон и, бешено крутя, покажут кинофильм бреда, всегда один и тот же…»* (Любишь, не любишь, 1987: 6).
2. Согласно словарю Ожегова основное значение слова ***барабан(-ы)*** подходит для толкования в данном контексте: *Ударный мембранный музыкальный инструмент в виде цилиндра, сверху и снизу обтянутого кожей (Ожегов: 7);* ***красный*** *-* ‘*1. Относящийся к революционной деятельности, к*

*советскому строю, к Красной Армии. Красные войска. 2. Сторонник или представитель большевиков, их революционной диктатуры, военнослужащий Красной Армии*’ *(Ожегов: 85).*

1. Слово ***красный*** в сочетании с лексемой ***барабаны*** отсылает нас к революции, Красной Армии, пионерии, являясь ее атрибутом. В контексте Т.Толстой словосочетание ***красные барабаны*** используется в переносном значении, акцентируя сему ‘громко, вызывая головную боль’ при описании заболевшего гриппом, сопровождающимся высокой температурой.
2. Относительно китайского языка данное словосочетании рассматривается как фоновое. В рассказе Т. Толстой подчеркивается связь описываемой ситуации с образом жизни советских людей, в которой частью ее являлись и такие реалии, как пионеры, которые с *громким* барабанным боем обычно ходили на все общественные мероприятия (сбор макулатуры, металлолома, субботники).

Данное выражение в китайском языке в переносным смысле не используется, в русском языке данное словоупотребление индивидуально-авторское. У нас есть китайские традиционные красные барабаны, которые используются по назначению.

# II.1. Дуделки

1. *«Пригодились бы и кошки-копилки, и* ***дуделки****, и свиристелки, и бумажные цветы — маки с чернильными ватками в сердцевинках…»* (Любишь, не любишь, 1987: 7).
2. Дудка *- «простейший музыкальный инструмент в виде полой трубки с отверстиями»* (МАС, 1999: 451). В контексте Т.Толстой используется народное название дудки, образованное от глагола *дудеть* – *‘Играть на дудке или каком-л. другом духовом инструменте’* (БТСРЯ:287).
3. Согласно контексту употребления, можно предположить, что в данном случае упоминается детская игрушка дудочка, которая могла также выполнять функцию декоративного украшения. Дудочка - традиционный духовой музыкальный инструмент, который использовался как для развития,

так и для развлечения ребенка. Дудочки изготавливались из различных материалов. Наиболее популярными и качественными считаются дудочки из дерева, которые изготавливались и расписывались вручную.

1. Относительно китайского языка данное слово-реалия безэквивалентно, поскольку называет русское национальное ремесло и русский национальный инструмент.

# III.1. Свиристелки

1. *«Пригодились бы и кошки-копилки, и дуделки, и* ***свиристелки****, и бумажные цветы — маки с чернильными ватками в сердцевинках…»* (Любишь, не любишь, 1987: 7)
2. Свиристеть ***-*** *«разг. Издавать резкие пронзительные звуки с присвистом и скрипом»* (МАС, 1999: 51).
3. В контексте произведения Т. Толстой лексема *свиристелки* может обозначать статуэтки птиц-свиристелок, которые являлись одними из самых популярных предметов декора советского быта. В Советском Союзе более 20 заводов занимались выпуском разнообразных предметов из фаянса и фарфора, каждый из которых имел собственную специфику производства.
4. Относительно китайского языка данное слово-реалия безэквивалентно.

# IV.1. Граммофон

1. *«…стирал рукавом пыль со стола, расчищал от книг, высунувших белые язычки закладок, пространство, устанавливал* ***граммофон****, подбирая нужную по толщине книгу»* (Река Оккервиль, 1987: 16).
2. Граммофон *– ‘механический музыкальный инструмент для воспроизведения звука с грампластинок’* (Энциклопедический словарь истории советской повседневной жизни, 2015: 531).
3. Граммофон представлял собой ящик небольшого размера, который декорировали и лакировали. На ящике находился диск для пластинки, звукосниматель и усилитель звука. Граммофоны появились до возникновения Советского Союза, но также были распространены у советских граждан,

имеющих значительный материальный достаток. Так как граммофон могли себе позволить не все, то было популярным собираться у владельца граммофона, который также был и обладателем пластинок, и слушать классическую музыку или танцевать под популярные мелодии.

1. Относительно китайского языка данная лексема является фоновой (ср.: 留声机liúshēngjī (букв.:留-стоять; 声-звук; 机-машина) - патефон; граммофон; фонограф самоговорящий аппарат), поскольку граммофон не играл столь важной культурнуй роли в обществе, как в СССР（БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=留声机).

# V.1. Транзистор

1. *«****...****сквозь него проходят, не замечая, красивые мордатые девушки в брюках, хипповые пареньки с закатанными рукавами, оплетенные наглым* ***транзисторным*** *баба-ду-баканьем…»* (Любишь, не любишь, 1987:3).
2. Следующим ярким элементом, характеризующим советскую культуру, можно назвать транзистор, в словаре данное явление имеет такое определение: «*транзисторный радиоприемник*» (МАС, 1999: 398).
3. Транзисторы появились в конце 1950 годов и представляли собой составной элемент образа избранной советской молодежи, способной достать дефицитные товары. Компактный радиоприемник был признаком прогрессивности, по этой причине распространение данного аппарата в молодежной среде можно идентифицировать как желание выделиться, демонстрируя свои возможности. Упоминание транзистора в контексте произведения в сочетании с авторской звукоподражательной лексемой *баба-ду-баканье* является отражением негативного отношения общества к тем представителям молодежной субкультуры, которые позволяли себе вульгарное, выделяющееся поведение.
4. Относительно китайского языка данная лексема представляется безэквивалентной .

# 2.7. ТГ «Гигиена, медицина, парфюмерия»

**I.1. Скипидар**

1. *«…он вбивал гвоздики, вертел мелкие, как блюдца, туфли, – со Снегурочки все сваливается, – растирал* ***скипидаром*** *узкую Леночкину спину…»* (Спи спокойно, сынок, 1987: 127).
2. Скипидар *- «бесцветная или желтоватая жидкость с едким запахом, добываемая перегонкой смолы хвойных деревьев; терпентинное масло (используется в медицине, в лакокрасочном производстве и т. п.)»* (МАС, 1999: 108).
3. В СССР скипидар активно применялся в медицинских целях. Основное применение данного средства - согревающий препарат для лечения простудных заболеваний, суставов и ушибов, использовался также в качестве антисептического средства для обработки ран и ссадин.
4. Относительно китайского языка данная лексема представляется безэквивалентной.

# II.1. Нафталин

1. *«И еще один день – майский, золотой, с резким сладким ветром в форточку, в квартире какой-то разброд, то ли ковры в чистку, то ли зимние вещи в* ***нафталин****, все переставлено, бегают…»* (Спи спокойно, сынок, 1987: 126)
2. Нафталин - *«белое кристаллическое вещество с очень резким запахом (употребляется в технике, а также для предохранения шерсти и меха от моли)»* (МАС, 1999: 410).
3. Зимняя одежда советского человека была представлена изделиями из натуральных материалов, постоянно был риск того, что она может быть съедена молью. Нафталин использовали как средство против этих насекомых. Нафталин продавался во всех хозяйственных магазинах страны в виде шариков, которые раскладывали в шкафах. Благодаря резкому запаху нафталин отпугивал вредоносное насекомое, но также пропитывал одежду на долгое время.
4. Данное значение является фоновым относительно китайского языка (ср.: 樟脑丸 *(букв.:* 樟 脑 - название китайской медицины; 丸 шарик), однако в китайском языке это обозначение химической формулы вещества, без актуализации семы ‘средство для одежды против моли в шкафу’ (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=樟脑丸).

# III.1. Помада морковная

1. *«Вспомнил, как она стояла прошлым летом, близко наклонившись к зеркалу, вся светлая, полная, откинув русые волосы, мазалась* ***морковной помадой****…»* (Чистый лист, 1987: 82).
2. Губная помада - *«косметическое средство для смягчения и крашения губ»* (МАС, 1999: 279).
3. Косметическая продукция СССР производилась несколькими фабриками, выбор товара был не очень большой, но производился на основе натуральных ингредиентов, моркови, например, с ярким морковным цветом.
4. Данная лексема является фоновой относительно китайского языка. В Китае есть сочетание иероглифов, обозначающее (букв. морковь, помада), но обозначает не цвет а именно заостренную форму упаковки помады.

# IV.1. Мочалки проволочные

1. *«И бредет разочарованная Изольда прочь, вдоль голубого забора, мимо галош и фанерных ящиков, мимо замусоленных журналов и* ***проволочных мочалок****...»* (Круг, 1987: 65).
2. Мочалка *- «пучок мочал или каких-л. других волокон для мытья, стирания грязи и т. п.»* (МАС, 1999: 305).

Проволока - *«металлическое изделие в виде гибкой нити или тонкого прута»*

(МАС, 1999: 472).

1. На кухне любой хозяйки находится «стальная вата» - средство, способное очистить остатки пищи и жир с посудных поверхностей. Металлические мочалки из проволоки продолжают использоваться в быту.
2. В Китае есть понятие мочалки, но иероглифа, обозначающего именно

*проволочные мочалки* нет. Ср: 洗碗布 (букв. (xǐwǎnbù)- ‘1) тряпка для мытья

посуды, салфетка для мытья посуды, губка для мытья посуды, мочалка для мытья посуды’. Поэтму относительно китайского языка считаем данную лексему фоновой (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=洗碗布).

# V.1. Мыло дегтярное

1. «*Через ванну перекинута деревянная решетка; тяжелые облупленные тазы, кувшины с горячей водой, острый запах* ***дегтярного мыла***» (Любишь, не любишь, 1987: 9)
2. Дёготь *- «густая темная смолистая жидкость с запахом, получаемая путем сухой перегонки древесины, торфа или каменного угля»* (МАС, 1999: 376).
3. Долгое время считалось, что данный вид хозяйственных принадлежностей относится к продукции медицинского назначения. Важно отметить, что в советское время большая часть населения не задумывалась о целебных свойствах дегтярного мыла. Важно обратить внимание на основную характеристику мыла - резкий неприятный запах. Дегтярное мыло также обладает антисептическими свойствами, способствует быстрому обезвреживанию и заживлению ран на коже. На территории Советского Союза, в зависимости от сырья и особенностей технологии изготовления, производилось несколько видов мыла: хозяйственное, туалетное, мыло для мытья волос и мыло для бритья. Стоит обратить внимание на то, что, несмотря на широкие функциональные возможности, дегтярное мыло чаще всего определяли как средство для мытья волос.
4. В Китае нет практики приготовления мыла из дёгтя, поэтому считаем словосочетание дегтярное мыло безэквивалентным относительно китайского языка.

# VI.1. Постирушки

1. *«...запирался от Тамары, все подступавшей с* ***постирушками****, жареной картошкой, цветастыми занавесочками на окна, все время тщательно забывавшей у Симеонова важные вещи»* (Река Оккервиль, 1987: 21).
2. Стирать *- «мыть с мылом или с другим моющим средством (одежду, белье)»* (МАС, 1999: 267).
3. В данном случае лексема постирушки используется для передачи оценки персонажа. Суффикс –ушк- направлен на отражение несущественности, неважности такого бытового действия, как стирка. Стирка в Советском Союзе имела исключительное значение, она требовала особенной подготовки и специально отведенного времени. Для стирки использовали тазик и специальную деревянную доску с металлическими ребристыми поверхностями. Белье терли о ребристую поверхность руками, несколько раз полоскали, чтобы избавиться от мыла. Вещи светлых оттенков перед стиркой замачивали в мыльном растворе на несколько часов, чтобы избавиться от пятен. Самые первые стиральные машинки появились на территории СССР в середине 1950-х годов, но долгое время считались предметом роскоши, за которым приходилось стоять в длинных очередях.
4. Данную лексему считаем безэквивалентной. У нас есть иероглиф, которым мы можем обозначать этот процесс.

# VII.1. Алоэ

1. *«…подходил к окну и глядел сквозь заросли* ***алоэ*** *туда, на солнечный мороз, где летали сизые голуби и съезжали с накатанных горок румяные дети. Гулять его не пускали…»* (Петерс, 1987: 169).
2. Алоэ *- «название тропических и субтропических травянистых растений с толстыми мясистыми продолговатыми листьями, используемыми в медицине»* (МАС, 1999: 33).
3. Алоэ - растение, которое было в каждой советской семье. Оно применялось в медицинских целях как лекарство от многих болезней. Отмечается, что алоэ способствует ускоренной регенерации клеток, обладает антисептическими и противовоспалительными свойствами. Для более удобного применения алоэ натирали, измельчали, делали мази и так далее.
4. В китайском языке есть такое понятие, алоэ (ср.: 芦荟 (lúhuì) - алоэ

настоящее), однако это растение не является элементом интерьера на окнах в

китайских семьях, а используется в традиционной китайской медицине в виде лекарственных средств в аптеках, что позволяет отнести данную лексему к фоновой относительно китайского языка (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=芦荟).

# VIII.1. Нашатырь

1. *«Каждую осень* ***протирал оконные стекла нашатырем****, чтобы в корне уничтожить морозные вишневые сады, что собирались вырасти к зиме»* (Круг, 1987: 63).
2. Нашатырный спирт — *«водный раствор аммиака, прозрачная, бесцветная жидкость с острым запахом (используется в медицине)»* (МАС, 1999: 417).
3. У каждой хозяйки существуют собственные хитрости, применение которых облегчает быт. Использование нашатырного спирта в качестве средства для мытья стекол является методом облегчения хозяйственной деятельности. В процессе протирания стекол нашатырем не остается разводов, а стекла выглядят чище.
4. Относительно китайского языка данная лексема является фоновой, поскольку в Китае нашатырь широко используется в различных сферах промышленности, но не используется в домашнем хозяйстве.

# IХ.1. «Шипр»

1. *«Ада брызгала на почтовую бумагу* ***«Шипром»****, Котик извлек из детского гербария засушенную незабудку, розовую от старости, совал в конверт. Жить было весело!»* (Соня, 1987: 142).
2. Одеколон - *«спирто-водный раствор душистых веществ, употребляемый как парфюмерное средство»* (МАС, 1999: 591).
3. «Шипр» - классический советский одеколон, который в разный период времени производился на нескольких заводах. Советское общество считало данный одеколон символом мужественности и зрелости. Он обладал резкой и стойкой отдушкой и держался на коже довольно долго.

Существовало несколько вариантов данного одеколона, они отличались ценой и стойкостью запаха.

1. Данное значение является безэквивалентным относительно китайского языка, является маркером советского времени.

# X.1. «Лотос»

1. ***«****Владимировы рубашки, кальсоны, носки, скажем, — прижились у нее дома, сроднились с бельевым шкафом, валялись, может быть, на стуле; чтобы подхватить какой-нибудь там свитерок — и замочить! в* ***«Лотос»*** *его! Потом сушить в расправленном виде****»*** (Охота на мамонта, 1987: 49).
2. Лотос, название стирального порошка, - *‘Южное земноводное растение с красивыми крупными цветками, а также цветок его’* (ТCO).
3. В настоящее время можно проследить огромное множество отличий в различных сферах жизни людей СССР и современной России. Быт советского человека требовал больших усилий, нежели нынешняя хозяйственная деятельность. Контекст использования содержит в себе лексемы, служащие вспомогательными в определении значения лексемы

«Лотос». Глаголы сушить и замочить служат в качестве маркеров, которые указывают на принадлежность лексемы к теме «стирка». Первые порошки появились в Советском Союзе в 60 годах двадцатого века. Причиной появления стирального порошка стало недовольство общества обычным мылом, которое не справлялось со своей функцией в должной мере. Порошок

«Лотос» является одним из первых чистящих средств, появившихся на территории СССР, которое повышало эффективность стирки.

1. Относительно китайского языка наименование стирального порошка

«Лотос» является безэквивалентным..

# XI.1. «Заря»

1. *«Эля с Алешей похоронили собаку и завели новую, старичок Ашкенази помыл, наконец, окна с помощью фирмы* ***«Заря»****, но Пипка больше не появлялась»* (Огонь и пыль, 1987: 109).
2. «Заря», наименование монопольной компании, опирается на значение лексемы заря - *‘1.Яркое освещение горизонтаперед восходом и после захода солнца; 2. Начало, зарождение , ранняя пора чего-л.’*(БТСРЯ: 343).
3. Такой рабочий процесс в форме оказания бытовых услуг был создан в 1969 году и преимущественно распространен в Москве и включал в себя несколько подразделений, за которыми были закреплены определенные районы города. На протяжении долгого времени на территории СССР активно выполняла свои обязанности фирма «Заря», которая реализовывала негласную монополистическую деятельность. Данная фирма выполняла широкий спектр работ от мытья окон до проведения детских праздников в костюме Деда Мороза. Скорее всего, такое наименование монопольной компании по оказанию различных сфер услуг родилось под влиянием двух указанных лексических значений.
4. Данное наименование было достаточно распространено на советском пространстве, являясь символом зарождения нового и является фоновым относительно китайского языка. 曙光 означает зарю в прямом и в переносном смысле этого слова, однако компании с подобным наименованием в китайском языковом пространстве отсутствуют (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=Заря).

# 2.8. ТГ «Наименования лиц»

**I.1. Партизан**

1. «*— А знаете, у кого я купил? Угадайте... У* ***партизана***» (Факир, 1987: 154).
2. Партизан - *«1. Участник партизанской борьбы, член партизанского отряда; 2. кого-чего. Устар. Один из первых сторонников кого- либо, чего-либо»* (МАС, 1999: 26).
3. В контексте отражается не прямое значение лексемы *партизан.* В данной реплике слово *партизан* используется по отношению к человеку,

который занимается перепродажей дефицитных товаров - спекулянту. Данные контекстуальные синонимы связаны между собой определенной общей характеристикой: партизаны скрывались в лесах во время Великой отечественной войны - спекулянты скрывались от милиции, поскольку спекуляция в СССР была уголовно наказуема.

1. В Китае партизаны существовали во время войны (ср.: 游击队

yóujīduì - партизанский отряд). Партизанская организация - это организация, которая во время японской войны наносила удар по противнику рассредоточивающими атакующими методами. Однако при обозначении спекулянта как ‘человека, который занимается противозаконной деятельностью’ данная лексема в китайском языке не зафиксирована, что позволяет отнести ее к фоновой (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=游击队).

# II.1. Шеф

1. *«****Шеф,*** *до окружной?..»* (Факир, 1987: 158).
2. В произведении Т. Толстой лексема шеф употребляется не в прямом значении, а в качестве «*обращения (к шоферам, грузчикам и т.п.)*» (Словарь русского арго, 2000: 551)*.*
3. В данном случае лексическая единица *шеф* служит в качестве *обращения к незнакомому человеку, от которого зависит кто-либо.* Герои рассказа таким образом обращаются к водителю автомобиля, воздействуя на него для того, чтобы он принял их в качестве попутчиков.
4. В Китае *шеф* - это наименование официальной должности человека, который выполняет определенные функции - готовит еду в заведении, водит такси или охраняет объект. Это позволяет отнести данную лексему к фоновой.

# III.1. Завмаг

1. *«Там Светлана завела роман с* ***завмагом****»* (Огонь и пыль, 1987: 99).
2. Завмаг – *‘сложносокращенное слово – заведующий магазином’*

(БТСРЯ: 567).

1. Советскому периоду характерно большое количество сокращений и аббревиатур. Завмаг - человек, который заведует, управляет магазином. В советский период эти люди имели свободный доступ к дефицитным товарам, что вызывало зависть у большей части общества. Существовало мнение, что близкая дружба с завмагом могла обеспечить всеми необходимыми продуктами питания.
2. В Китае также присутствует такое понятие. Ср.: 供销社社长 *(букв.:*

供销社 (gōngxiāoshè) –‘ снабженческо-сбытовой кооператив’; 社长(shèzhǎng)

–‘ президент компании; председатель общества (ассоциации); глава редакции (агентства).’ (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=Завмаг). Однако такой компонент значения лексемы *завмаг,* как ‘престижная должность, которая давала доступ к дефицитным товарам’, китайскому языку не известен, что позволяет отнести данную лексему к фоновой.

# IV.1. Бард

1. *«****Бард*** *Власов еще больше нахмурился, сделал далекий взгляд — туда, в ту воображаемую комнату, где любящие друг друга плешивцы откупоривали далекое пиво»* (Факир, 1987: 262).
2. Лексема *бард* в приведенном выше контексте имеет следующее значение *‘1. об участниках особого музыкального движения, сформировавшегося в России в советское время. 2. бард − это поэт и музыкант, исполнитель собственных песен’* (ТССРЯ: 69).
3. Для комментирования данной лексемы необходимо дать историко-энциклопедическую справку. Само слово *бард* имеет длинную историю, оно происходит от кельтского слова, означающего *‘провозглашать или петь’* (СРЯ: 33). Это слово в средние века начали употреблять как определение для бродячих музыкантов. В Советское время этот термин приобрел значение автора и исполнителя своих собственных песен, авторская (иначе — «бардовская», «поэтическая») песня — современный жанр устной поэзии («поющаяся поэзия»), сформировался в советской России на рубеже 50-60-х годов в неформальной культуре студенчества и молодых

интеллектуалов. Суть авторской песни, т. е. самостоятельной (от греч. autos

* сам), - утверждение жизненной позиции, авторского мироощущения. Родившись в тесных дружеских компаниях, бардовская песня является, по сути, не концертным, а бытовым жанром. Для бардовских песен характерны бытовые ситуации, они изначально исполнялись в походах у костра или дома на кухне. Манера исполнения песен носила подчеркнуто дилетантский характер с доверительной интонацией, безыскусной музыкальной и поэтической лексикой. Возникновение бардовской песни самым непосредственным образом было связано с хрущевской «оттепелью». Правда, первые ростки появились в студенческой среде еще до войны, но самостоятельным жанром и значимым фактором культуры она стала лишь в конце 50-х гг. Бардовское движение распространилось по миру, став популярным практически во всех странах, особенно это движение развито в странах так называемого соцлагеря, куда входят не только страны, входившие в «Варшавский Договор», но и те, где СССР оказывало влияние на общую государственную политику – страны Азии (Китай, Корея и Камбоджа), Латинской Америки (Куба). Среди бардов советского периода очень много имен, которые сейчас уже стали классическими и легендарными для музыки в целом. Это Владимир Высоцкий, Булат Окуджава, Александр Дольский, Борис Бурда, Александр Розенбаум и др.

1. Относительно китайского языка данная лексема безэквивалентна, т.к. в Китае отсутствует само понятие барда как ‘исполнителя собственных песен в кругу знакомых преимущественно в походах или дома на кухне’.

# IV.1. Последний из могикан

1. *«Последний, случайный! – вздохнул Филин и взял еще пирожок.– Последняя туча рассеянной бури, – поддержала Галя.–* ***Последний из могикан****, – вспомнил Юра»* (Факир, 1987: 154).
2. Могикане - *«1. Вымершее племя североамериканских индейцев. 2. перен.; чего или какие. Последние или старейшие представители чего-либо »* (МАС, 1999: 284).
3. *Последний из могикан* выступает в рассказе Т.Толстой как прецедентное выражение, *«обозначающее последнего представителя какого*

*- либо отмирающего социального явления»* (Ашукин, Ашукина:275). Данное выражение является названием романа Фенимора Купера, в котором повествуется о могиканах, вымершем племени индейцев Северной Америки и свидетельствует о приобщенности собеседников-сверсников к одному кругу, читавших одни и те же книги, знающие их.

1. Данный фразеологизм является безэквивалентным относительно китайского языка

# V.1. Акакий Акакиевич

1. *«Ну и что ж? Мама переживает». – «Да, но сколько же можно? Подумаешь,* ***Акакий Акакиевич!****»»* (Свидание с птицей, 1987: 113).
2. Башмачкин Акакий Акакиевич - герой произведения Е.В. Гоголя

«Шинель». Служил на одной низшей должности на протяжении долгого времени. Характерными чертами данного персонажа является слабость характера, покладистость и трусливость. Акакий Акакиевич неоднократно подвергался агрессивным нападкам вышестоящих коллег и всех представителей более престижных профессий.

1. Данное наименование персонажа выступает в качестве прецедентного имени - Акакия Акакиевича Башмачкина, маленького человека из повести Н.Гоголя «Шинель», который долго откладывал деньги на шинель, которая была украдена. Герой данной повести придавал огромное значение шинели, именно она послужила движущим фактором в развитии сюжета в произведении.
2. Прецедентное имя *Акакий Акакиевич* **-** ‘человек, который занимает низкую должность и не может защитить себя в жестоком обществе’ является безэквивалентным относительно китайского языка, поскольку свидетельствует о приобщенности собеседников к одному кругу, читавших одни и те же книги, изучавших их в советской школе.

# 2.9. ТГ «Посуда»

**I.1. Сервиз**

1. «*Филин сложил пальцы домиком, с любовью глядя на полочку, где осторожно, боясь упасть, сидел пленный* ***сервиз***» (Факир, 1987: 154)
2. Сервиз *- «полный набор столовой или чайной посуды, рассчитанный на определенное количество человек»* (МАС, 1999: 79).
3. Фарфоровый чайный сервиз - желанный предмет российских и зарубежных коллекционеров. Советский период можно назвать временем, когда достаток семьи определялся различными, привычными для современности вещами. Советское общество определяло семейное финансовое благополучие количеством и качеством посуды. Специфическими чертами советского сервиза являлись: тонкие стенки изделий, аккуратный яркий рисунок, прочность и долговечность Важно обратить внимание, для того, чтобы приобрести один сервиз, советским гражданам приходилось отстаивать несколько часов в длинной очереди.
4. В китайском языке есть термин 套装瓷器 (букв. набор фарфора), но

нет одного слова, обозначающего эту реалию. Кроме того, лингвострановедчески ценный компонент значения лексемы *сервиз* ‘элемент быта, который вызывал восхищение и зависть ’позволяет отнести данную лексему к фоновой относительно китайского языка (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=Сервиз).

# II.1. Миска алюминиевая

1. *«И была Зоина очередь мыть в глубоком ледяном озере* ***жирные алюминиевые миски****, которые все равно оставались грязными»* (Охота на мамонта, 1987: 53).
2. *«Алюминиевая посуда – вид посуды, получивший в СССР большое распространение в общественном питании и в домашнем хозяйстве, преимущ. среди низкооплачиваемой части населения»* (Энциклопедический словарь истории советской повседневной жизни, 2015: 73).
3. Алюминиевая посуда, а также другие изделия из алюминия начали производиться на территории Советского Союза незадолго до начала Великой Отечественной войны и реализовывали, в основном, государственные потребности: изготовление легкого военного снаряжения. Широкое распространение предметов из алюминия началось в послевоенный период, когда крупные центры алюминиевой промышленности перестали производить изделия на линии фронта. В связи с этим предметы быта из алюминия стал очень дешевыми, и спрос на них повысился, таким образом, миски, вилки, ложки и кастрюли перешли в обиход советской хозяйки.
4. В Китае использовался и используется алюминий в промышленности, однако использование этого металла для производства домашней утвари Китаю неизвестно, что позволяет отнести словосочетание *алюминиевые миски* к безэквивалентной единице относительно китайского языка.

# III.1. Серебряные ложки

1. *«Пока хозяйка раскладывала маленькие,* ***съеденные с одного боку серебряные ложечки****, Петерс бродил по комнате, рассматривал кукол на комоде, портрет строгого, оскорбленного старика с усами как длинная спица, виньетки на обоях…»* (Петерс, 1987: 169).
2. Ложка - *«один из предметов столового прибора для зачерпывания жидкой, полужидкой, рассыпчатой пищи»* (МАС, 1999: 197).
3. Массовое производство серебряных столовых приборов началось в пятидесятых годах прошлого века на уже существующих ювелирных производствах. Основным методом изготовления серебряной посуды была

«штамповка». Ассортимент продукции был довольно мал, поэтому метод производства был удобен и не тормозил производство. В семидесятых годах население СССР начало скупать серебряную посуду в большом объёме, так как это был один из вариантов вложения денежных средств. В восьмидесятых годах производство серебряных столовых приборов прекратилось.

1. Относительно китайского языка данное словосочетание относится к фоновой, поскольку не являются маркером зажиточной жизни, достатка семьи, как в СССР (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=银制餐匙).

# IV.1. Жестянка (с леденцами)

1. *«Когда собирались гости, одалживал стулья, выносил баночку маринованных грибков, детям отклеивал колтун слипшихся леденцов из* ***жестянки****»* (Огонь и пыль, 1987: 97).
2. Жестянка *- ‘сосуд или коробка из жести’* (МАС, 1999: 480);

Леденец – *‘Прозрачная твердая конфета из застывшей смеси сахара и фруктового сока’* (БТСРЯ:490);

1. В СССР в жестяных банках продавали конфеты монпасье, которые представляли собой маленькие разноцветные кусочки леденцов разной формы и вкуса. Основной проблемой в употреблении данного вида сладостей было то, что они слипались в одну большую конфету. Для того чтобы угостить кого-либо или полакомиться самому, было необходимо прикладывать физическую силу, чтобы отколоть необходимое количество конфет. Необходимо отметить, что жестяные баночки не выбрасывали, а продолжали активно использовать в быту.
2. В Китае есть понятие консервная банка; жестяная банка - 锡罐,

однако отсутствует понятие жестяная банка, являвшаяся емкостью для леденцов и которая не выбрасывалась, а применялась в хозяйственных целях не по своему изначальному назначению. Считаем данную лексему фоновой относительно китайского языка (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=锡罐).

# V.1. Ложка складная

2. *«Озарилась изнутри ледяная витрина ларька, где зима торгует снежным, облитым шоколадом мякишем на занозистых щепочках, и того, пестрого, как домик-пряник, где можно купить разного ядовитого дыму, и* ***складную ложку****»* (Петерс, 1987: 169).

1. Ложка - *«один из предметов столового прибора для зачерпывания жидкой, полужидкой, рассыпчатой пищи»* (МАС, 1999: 197).
2. Складная ложка - столовый прибор, который удобен в использовании в силу одной из основных функций - складываться пополам. Данный прибор продавался в Советском Союзе как отдельно, так и в составе специального туристического набора, который производился на территории страны. Возможно, акцент на складной ложке в произведении обусловлен товарным кризисом СССР, по этой причине многие вещи стали цениться гораздо больше в силу невозможности свободного приобретения.

5. Относительно китайского языка *складная ложка* безэквивалентна, возможно, потому что в Китае не принято есть ложками, а палочками.

# VI.1. Веджвуд

1. *«А... Кстати напомнили.* ***Веджвуд*** *— чашки, блюдца. Молочник. Видите — синие на полочке»* (Факир, 1987: 154).
2. Веджвуд - британская фирма, специализирующаяся на изготовлении фаянсовой посуды. Основной особенностью посуды является тематическая роспись - сцены из английской жизни или пейзажи, на белом фоне рисунки синего, голубого, серого, зеленоватого, коричневого цветов.
3. На территории России веджвудская посуда получила известность благодаря Екатерине II в 1773 году. В данный период императрица проявляла интерес к фаянсовой расписной посуде, заказанный ею сервиз прибыл в Чесменский дворец и имел название «Сервиз с зеленой лягушкой»*.* На территории Советского Союза шло широкое производство комплектов посуды различных характеристик, что способствовало популярности изделий не только на территории страны, но и за её рубежом. Мечтой любой советской домохозяйки являлся фарфоровый чайный сервиз. Наличие в доме фарфорового сервиза также являлось маркером престижа, по этой причине посуда не использовалась ежедневно, а применялась лишь в праздничные дни.
4. Данная лексема рассматривается нами как безэквивалентная относительно китайского языка, поскольку в Китае не использовалась посуда этой фирмы в силу наличия своего собственного высококачественного фарфора, а также никак не соотносилась с уровнем благосостояния его граждан.

# 2.10. ТГ «Времяпрепровождение, образ жизни»

**I.1. Играть в домино**

1. *«До пятнадцати лет Петерс гулял с бабушкой за ручку. Сначала она поддерживала его, потом наоборот.* ***Дома играли в домино,*** *раскладывали пасьянсы»* (Петерс, 1987: 171).
2. Домино - *«игра в 28 костяных (или деревянных) пластинок, на лицевой стороне которых нанесены очки, а также набор пластинок для этой игры»* (МАС, 1999: 426).
3. Досуг советских граждан включал в себя игру в домино и раскладывание пасьянса. Во многих советских дворах находились специальные столы для игр, которые были сделаны добровольцами своими руками. Многие считали, что данные виды развлечений были предназначены для мужчин.
4. Данный вид игры не известен китайцам, что позволяет нам отнести данную лексему к безэквивалентной лексике.

# II.1. Раскладывать пасьянс

1. *«До пятнадцати лет Петерс гулял с бабушкой за ручку. Сначала она поддерживала его, потом наоборот. Дома играли в домино,* ***раскладывали пасьянсы****»* (Петерс, 1987: 171).
2. Пасьянс - *«раскладывание одной или двух колод игральных карт по определенным правилам для получения нужной фигуры, комбинации карт»* (МАС, 1999: 31).
3. Досуг советских граждан включал в себя раскладывание пасьянса. Пасьянс - карточная игра для одного человека. Предполагалось, что данная

игра ранее использовалась в качестве гадания. Правила игры таковы: играющий раскладывает карты, следуя определенным правилам, в зависимости от вида игры.

1. Данный вид игры не известен китайцам, что позволяет нам отнести данную лексему к безэквивалентной лексике.

# III.1. В гости на ёлку

1. *«Когда Петерсу исполнилось шесть лет, бабушка взяла его* ***в гости на ёлку****»* (Петерс, 1987: 171).
2. Выражение «прийти в гости на ёлку» отражает ежегодный сценарий празднования Нового года. Ключевым атрибутом праздника является ёлка- символа Нового года.
3. Советские дети с особой радостью ожидали новогодние праздники. Празднование Нового года включало в себя посещение гостей. Дети надевали разного рода веселые костюмы, которые чаще всего были изготовлены мамами или бабушками. Во время празднования дети играли, смотрели новогодние представления и получали подарки. Подарок включал в себя мандарины, конфеты, яблоки и орехи.
4. Относительно китайского языка данное выражение является безэквивалентным в силу иных традиций, свойственных китайской культуре.

# IV.1. Театры труднодоступные

1. *«…завидовали Кире из планового отдела, которая дорого и разнообразно одевалась, меняла шапки на книги, книги на мясо, мясо на лекарства или на билеты в* ***труднодоступные театры****…»* (Огонь и пыль, 1987: 104).
2. Труднодоступный - *«такой, куда трудно проникнуть, добраться»*

(МАС, 1999: 418).

1. Периоду Советского Союза было характерно особое отношение общества к досуговым мероприятиям, в частности, к театрам, который был олицетворением высшего искусства. Посещение театра считалось невероятным везением, так как билеты на интересные спектакли в театры,

пользующиеся популярностью среди прогрессивной части населения, можно было приобрести только через знакомых или у спекулянтов. Поход в театр воспринимался советскими людьми как важное событие.

1. Относительно китайского языка словосочетание *труднодоступные театры как* ‘место развлечения, доступное узкому кругу лиц ’ считаем безэквивалентом, потому что у нас вообще не было театра. Театры в то время заменяло кино.

# V.1. Хипповать

1. *«* ***...****сквозь него проходят, не замечая, красивые мордатые девушки в брюках,* ***хипповые*** *пареньки с закатанными рукавами, оплетенные наглым транзисторным баба-ду-баканьем…»* (Милая шура, 1987:33).
2. Существенная часть лексических единиц, характеризующих советский период, представляет собой видоизмененные заимствования. Лексема *хипповать* произошла от названия американского молодежного движения распространенного в семидесятых годах. Словарь русского арго содержит такую дефиницию данного феномена: «*1.Быть хиппи, вести соответствующий образ жизни. 2. Вести себя странно, нарочито выделяться на общем фоне*» (Словарь русского арго, 2000:514).
3. Образ *хиппующей молодежи* ярко выражен в сознании советского народа и содержит такие яркие элементы, как небрежность внешнего вида, порванная одежда, длинные грязные волосы. Культура американских хиппи является протестным движением, выступающим против войны, потребительского общества и так далее. Перенятые стилистические и поведенческие элементы данной группы способствовали лишь негативному восприятию советских представителей данного образа жизни. Советская молодежь реализовывала понятие *хиппи* лишь через внешние черты, через визуальный образ: немытые, неаккуратные и оборванные люди - все это вызывало негативную реакцию советского общества.
4. Относительно китайского языка лексема *хипповать* является безэквивалентной в силу того, что Китаю такого рода явление не известно.

# 1.Чаевничать (чай)

1. *« <…> старик будет сидеть на кухне, долго* ***чаевничать****, потом потащит из зипуна безграмотные бумажки»* (Факир, 1987: 159).
2. ‘1. *чаевничать−проводить время за чаем, чаепитие’* (СРЯ: 761).
3. В Лингвострановедческом словаре лексема *чаевничать* рассматривается в соотнесении с самим понятием «чай». Поэтому при комментировании лексемы *чаевничать* необходимо описать и производящую единицу:

*‘чай – традиционный горячий напиток, настоянный на чайных листьях’* (ЛСС: 890).

Слово *чай* пришло в русский язык из тюркских языков, которые, в свою очередь, заимствовали его из северокитайского языка в той же фонетической форме cha, в отличие от западноевропейских названий чая, источником которых послужило южно-китайское te.

В Россию китайский чай впервые попал в 1638 году. Его привёз царю русский посол от монгольского хана в обмен на мех соболей.

В наши дни чай – это обычный горячий напиток, который пьют во время завтрака и ужина, а также часто после обеда. Любители чая – чаевники (от глагола чаевничать – пить чай) - пьют чай несколько раз в течение дня. Но самое любимое время во многих русских семьях – вечернее чаепитие, когда за столом собираются все члены семьи и не торопясь пьют чай, обсуждая домашние дела и последние новости. В русском доме гостей обычно угощают чаем. В старину в богатых купеческих домах горячий самовар целый день не сходил со стола и каждому приходящему в дом предлагали чай. Пригласить кого-то зайти на чай, почаевничать (СВ. от гл. чаевничать) – значит пригласить запросто, чтобы посидеть, поговорить за чаем. Так обычно приглашают близких, хорошо знакомых людей. Но иногда специально зовут в гости вечером на чай, тогда его подают с обильным сладким угощением.

1. Национально-культурный компонент значения глагола *чаевничать* – ‘процесс, нацеленный не столько на само распивание чая, а предполагающий беседу за чаем, общение, и ценен именно этой характеристикой’, что позволяет отнести рассматриваемую лексему к фоновой лексике.

# 1. «Али-Баба!»

1. *«Брались за руки, становились в две цепи.* ***«Али-Баба!»*** *– «О чем, слуга?»»* (Спи спокойно, сынок, 1987: 128).
2. Али-Баба - главный герой арабской сказки «Али-Баба и сорок разбойников».
3. «Али-Баба» или «Цепи кованые» - игра для детей от 6 до 10 лет. В игре участвуют две команды с неограниченным количеством игроков. Играющие должны выбрать одного человека из каждой команды, который будет пытаться «разбить» плотно стоящую цепь участников. Если разбить хватку не удалось, то человек присоединяется к другой команде, а если разбивает, то забирает участника другой команды в свою.
4. Данное имя собственное, ставшее прецендентным, является безэквивалентным относительно китайского языка, отражает тесную связь представителей одного поколения, объединенных общими детскими играми, общим времяпрепровождением.

# VIII.1. «Орлёнок»

1. *«Петя взял рубль и вывел из сарая запотевшего* ***«Орлёнка»****»*

(Свидание с птицей, 1987: 119).

1. Велосипед - *«двухколесная или трехколесная машина для езды, приводимая в движение ногами»* (МАС, 1999: 147);

*«Орленок» –* уменьш.-ласк. прецедентное имя от существительного *орел (‘Крупная, сильная хищная птица сем. ястребиных, с загнутым клювом, живущая в гористых или степных местностях’* (БТСРЯ:725), употребленном в переносном значении – *‘2. О гордом, храбром, сильном, мужественном человеке’* (Там же).

1. Велосипед «Орлёнок» вышел на массовое производство в 1955 году на Шяуляйском велосипедном заводе. Данный тип велосипеда представляет собой переходную модель от двухколёстного велосипеда для маленьких детей к дорожным велосипедам взрослых моделей. Велосипед «Орлёнок» был очень популярен у детей советского времени, так как считался неким постепенным переходом к взрослению. Его можно назвать одним из самых желаемых подарков детей на праздник. Катание с большой скоростью по улицам и дворам города считалось самым счастливым времяпрепровождением советских мальчишек.
2. Относительно китайского языка данное имя безэквивалентно, в китайском языке нет того символического значения имени Орленок, который заложен в русском языке.

# 2.11. ТГ «Город»

**I.1. Злачное место**

1. *«Швейцар сторожил вход в* ***злачное место*** *– дверь в полуподвал, и за дверью глухо грохочет музыка, и лампы сияют из окон, как длинные трубки с ядовитым сиропом»* (Петерс, 1987: 181).
2. Злачное место - фразеологизм, который произошел от библейского выражения *«Упокой душу раба твоего в месте светле, в месте злачне, в месте покойне»* (Псалтирь, псалом 22, 2). В данном контексте *злачное место-* это *«место разврата, пьянства и запретных развлечений»* (Ашукин, Ашукина, 1960: 233).
3. Злачными местами в период СССР называли заведения, которые были закрыты для большего процента населения. Такими местами являлись рестораны, бары и танцплощадки. На входе в такие места всегда стояла охрана или, как упоминается в тексте, швейцары, которые следили за порядком и пропускали только тех людей, которые выглядели благополучно, стильно и престижно. Один из этапов советской действительности ознаменован запретом на распространение элементов западной культуры.

Посетителями таких досуговых центров была не только советская молодежь, но также иностранные дипломаты и студенты из-за рубежа. В описываемый период злачные места служили для отслеживания тех, кто интересуется западной культурой, по этой причине посещение таких мест осложнялось в несколько раз.

1. Относительно китайского языка данное словосочетание *со значением* ‘место, где можно было выпить алкогольные напитки, а также завести знакомства с людьми с сомнительной репутацией’ является безэквивалентным.

# II.1. Рынок, облепленный будками

1. *«Впереди показался* ***рынок, облепленный будками»*** (Круг, 1987: 72).
2. Рынок *–‘ место розничной торговли съестными припасами и другими товарами под открытым небом или в крытых торговых рядах; базар’* (МАС, 1999: 746).

Будка - *«небольшая, обычно деревянная постройка (жилая, караульная и т. п.) для сторожа, часового и т. п.»* (МАС, 1999: 121).

1. Альтернативой магазинов в описываемый период выступали рынки, которые были в каждом городе Советского союза. Рынки - места, где можно найти различного рода товары: продукты, одежду, игрушки и так далее. Они представляли собой большой крытый павильон, в котором располагалось большое количество прилавков. Другой вид рынков - широкая площадь земли, на которой располагались будки для продавцов и их товаров. Второй вид рынка был не так распространен. Продавцом такого рынка мог стать любой желающий, который имеет возможность платить аренду за место. Ценообразование данного места зависело от согласования с покупателем, спроса и цен конкурентов.
2. Относительно китайского языка в силу своеобразия рынков в СССР считаем безэквивалентной.

# III.1. Окраина

1. *«Скоро Галя с Юрой уйдут, уползут на свою* ***окраину****, а она останется, ей можно...»* (Факир, 1987: 156).
2. Окраина - «*1. Край, крайняя часть какого-либо места, местности и т. п.*; *2. Удалённая от центра часть города, прилегающая к границе его*» (Словарь русского языка, 1999: 611).
3. Лексема *окраина* употребляется в контексте Т.Толстой в значении ‘*то, что за пределами центра города*’. Обычно такого рода районы называются спальными. Там проживают люди, которые переехали из центра города по причине расселения коммунальных квартир или в результате получения квартиры, распределенной в порядке очереди в жилищном комитете. В центре города же в отдельных квартирах обычно проживали люди, являющиеся частью привилегированного общества (члены Дома писателей, композиторов, высокопоставленные работники горисполкомов и др.).
4. Относительно китайского языка данная лексема относится к безэквивалентной , поскольку понятие окраины никак не связывается со статусом ее жителей.

# IV.1. Пустырь

1. *«Проспекты, проспекты, проспекты, темные метельные площади, пустыри, мосты и леса, и снова* ***пустыри,*** *и внезапные, голубые изнутри, неспящие заводы, и снова леса и летящий перед фарами снег»* (Факир, 1987: 158).
2. Пустырь *-* «*незастроенное, запущенное место*» (Словарь русского языка, 1999: 562).
3. Советский союз - большое государство, имеющее в своем владении огромное количество свободных территорий. Нестабильная экономическая ситуация повлияла не только на низкую оплату труда и продовольственный дефицит, но также на вопрос строительства. В период индустриализации основным вектором интереса государства выступало промышленное строительство, которое сменилось лишь в пятидесятых годах 20 века.

Невозможность быстрого решения жилищного вопроса, монополия строительства в сторону государства стали причинами запустения и невозможности реализации свободных земельных участков. Данный факт является возможным объяснением большого количества *пустырей* на территориях советских городов.

1. Данная лексема является безэквивалентной относительно китайского языка.

# V.1. Столб

1. *«Пугаясь милиционеров, он* ***расклеил на столбах объявления****:*

*«Желаю знать немецкий». Они провисели все лето, выгорая, шевеля ложноножками»* (Петерс, 1987: 177).

1. Столб - *«бревно, толстый брус, укрепленные вертикально, стоймя»*

(МАС, 1999: 271).

1. В период СССР для осуществления рекламы и поиска чего-либо активно использовались доски объявлений и столбы, на которые расклеивались объявления с необходимой информацией. Это был самый дешевый и действенный способ поиска товара и рекламы.
2. Лексема *столб* относительно китайского языка является фоновой, т.к. при наличии данного иероглифа в китайском языке (广告牌), рекламный щит. он никогда не находил применения как место для размещения информации или рекламы (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=广告牌).

# VI.1. Киоски с вином и мясом

1. *«Вечерело, август дул прохладой из жестких кустов, сеял красную пыль последних лучей на черную зелень, на дорожки парка; зажигались огни в ларьках и* ***киосках с вином и мясом****…»* (Петерс, 1987: 173).
2. Киоск - *«небольшая постройка для мелкой торговли»* (МАС, 1999:

49).

1. Киоск - помещение небольшого размера, в котором продавались

различного рода товары. Общая стилистика данных помещений почти всегда была однотипной, но направленность отличалась. Например, алкогольную

продукцию продавали в таких киосках, как «Пиво-воды», но к середине восьмидесятых годов их количество сократилось из-за принятия «сухого закона» (запрет оборота крепких алкогольных напитков).

1. Относительно китайского языка данная лексема является безэквивалентной, т.к. не существует самого понятия киоска.

# VII.1. Фонари (керосиновые)

1. *«Вчера всю ночь вместе с Пипкой блуждали по Перловке с*

***керосиновыми фонарями****, искали нужный дом»* (Огонь и пыль, 1987: 102).

1. Керосин ***-*** *«горючая жидкость, получаемая перегонкой нефти»*

(МАС, 1999: 46).

1. Осветительный прибор, который был популярен в 19-20 веках, до широкой электрификации страны. В Советском Союзе около сорока заводов и предприятий занимались изготовлением керосиновых фонарей и ламп. Несмотря на распространение электричества, производство ламп не прекратилось. Стали создаваться новые модели керосиновых фонарей и ламп, менялась конструкция и модернизировалось производство.
2. Данное словосочетание относительно китайского языка относится к фоновой, т.к. при наличии огромного количества фонарей использовалось иное сырье: каменный уголь и масло. Отсюда и три иероглифа при обозначении фонаря: 煤 - каменный уголь; 油 - масло; 灯 - лампочка (БКРС:

URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=煤油灯).

# VIII.1. Две копейки

1. *«Игнатьев нес в руке* ***две копейки****, чтобы позвонить Анастасии»*

(Чистый лист, 1987: 80).

1. Копейка - *«денежная единица, равная одной сотой рубля, а также мелкая монета этого достоинства»* (МАС, 1999: 100).
2. В период Советского Союза были распространены так называемые телефоны-автоматы (см. пункт IX этой же ТГ). В этих будках можно было позвонить на любой городской номер за 2 две копейки, которые выпускались

в Монетном дворе СССР одной монетой. Так как не все квартиры были телефонизированы, монеты в 2 копейки (в народе, двушки) собирались.

1. Относительно китайского языка словосочетание является безэквивалентным.

# IX.1. Автомат

1. *«У* ***автомата*** *пришлось подождать»* (Чистый лист, 1987: 80).
2. Телефон-автомат (таксофон) - *«телефонный аппарат общего пользования, в котором соединение с вызываемым абонентом происходит после опускания монеты или специального жетона; телефон-автомат»* (МАС, 1999: 335).
3. На территории СССР телефоны-автоматы появились в 1917 году, для осуществления звонка необходимо было опустить в автомат 2 копейки. Телефоны-автоматы или таксофоны - явление, отражающее идеал коммунистического общества, а именно, общий быт, доступность средств связи для любого желающего и так далее. Необходимо отметить, что автоматов всегда было недостаточно по причине невозможности обеспечить устройство необходимым оборудованием. Также, телефоны-автоматы неоднократно подвергались разрушению или повреждению асоциальной частью общества.
4. Относительно китайского языка данная лексема со значением ‘общедоступное средство связи’ является безэквивалентной.

# X.1. Узкоколейка

1. *«Семь километров бегом, полтора часа* ***узкоколейкой,*** *десять минут трамваем, потом надеть черные нарукавники и сесть на жесткий желтый стул»* (На золотом крыльце сидели, 1987:42).
2. «*Узкоколейка - (разг.). Узкоколейная железная дорога. С узкой, менее широкой, чем обычно, железнодорожной колеей*» (Словарь русского языка, 1999: 475).
3. Узкоколейные железные дороги - наиболее дешевый, удобный и маневренный способ передвижения и доставки грузов, который

использовался в СССР и России во время Великой Отечественной войны и после нее. *Узкоколейки* дешевле в постройке и эксплуатации, уже стандартной железной дороги, данные характеристики позволяют строить более легкие мосты и создавать вагоны меньших размеров. Данный вид транспорта распространен на территории всей России*.*

1. Относительно китайского языка данная лексема является безэквивалентной.

# XI.1. Обменная цепь

1. *«Пятнадцать семей завертелись в* ***обменной цепи****, каждая со своими претензиями, инфарктами, сумасшедшими соседками, разбитыми сердцами, утерянными метриками»* (Факир, 1987: 161).
2. Прилагательное *обменный* образовано от сущ. *обмен*. Значение в контексте соответствует определению *‘1. от древнерусского слова мена - обмен. Мена – действие, заключающееся в том, что в процессе торга договаривающиеся стороны, приобретая один предмет (товар), отдают вместо него другой, более или менее равноценный’* (ИЭС: 560). *‘2. обмен определяется как процесс замены чего-либо одного другим, кого/что на кого/что отдавать одно и получать взамен другое’* (ТССРЯ: 578). ‘ *цепь* − *последовательность чего-л.’* (СРЯ: 759).
3. Типичным явлением советской России можно назвать и обмен жилой площадью. Обменная цепь в указанном выше контексте обозначает обмен жилой площадью. *Цепь* в данном примере представляет собой определенную последовательность владельцев или съемщиков жилой площади, недовольных своим жилищными условиями. Обмен − передача одним съемщиком или владельцем другому жилой площади, а также прав и обязанностей на жилую площадь по жилищному договору. Так как в советские времена было тяжело напрямую обменять одну квартиру на другую, составлялись так называемые обменные цепочки: например, один хочет поменять свою трёхкомнатную квартиру на двухкомнатную и комнату, другой двухкомнатную на две однокомнатных, третий - комнату и

однокомнатную квартиру на двухкомнатную и т.д. Легально состыковкой таких цепочек занималось только государственное учреждение

«Горжилобмен» (городской жилищный обмен). Но зачастую людям приходилось долго ждать, пока найдется подходящий вариант или вообще никаких вариантов не находилось. Поэтому люди обращались за помощью к так называемым «черным маклерам», которые в короткие сроки находили подходящие цепочки и расселяли людей. «Черные маклеры» были вне закона, поэтому люди изрядно рисковали.

1. Относительно китайского языка словосочетание *обменная цепь* в отношении обмена именно жилой площади как очень сложного процесса, требующего нервных, а также материальных затрат, представляется как безэквивалентной.

# XII.1. Ленинград

1. *«Он служит бухгалтером в* ***Ленинграде****: встает в пять часов утра и бежит по горам, по долам, чтобы поспеть на паровичок»* (На золотом крыльце сидели, 1987:42).
2. Ленинград - второй по численности населения город России. Город федерального значения. Основан 16 мая 1703 года царём Петром I. В 1714—1728 и 1732—1918 годах — столица Российского государства.
3. Особенностью советской и русской культуры можно назвать переименование городов в соответствии с каким-либо историческим событием или исторически значимой личностью. Город Санкт-Петербург подвергался изменению названия трижды, город приобрел название Ленинград в 1924 году после смерти В. И. Ленина, российского революционера и крупного политического деятеля. Произведения Татьяны Толстой были изданы в 1987 году, когда город Санкт-Петербург имел название Ленинград. Данный факт говорит о том, что описываемые в рассказах события отражают реалии восьмидесятых годов 20 века. Историческое название города было возвращено в 1991 году.
4. Лексема *Ленинград* (топоним) отличается особой страноведческой ценностью, богатством культурных ассоциаций и содержит в себе дополнительный национально-культурный компонент ‘культурная столица, город особого значения’, что позволяет отнести ее к безэквивалентной относительно китайского языка.

# XIII.1. «Жигули»

1. *«Кто-то на* ***«Жигулях»*** *нарочно прокатил по луже, облил Игнатьева мутной волной, забрызгал брюки»* (Чистый лист, 1987: 80).
2. «Жигули» - *«легковой малолитражный автомобиль ВАЗ-2101, массово выпускавшийся 1970–73 гг. на Волжском автозаводе в г. Тольятти. По внешним и техническим характеристикам незначительно отличался от*

*«Фиата-124», признанного «Автомобилем 1966 г.». Двигатель 60 л.с., скорость до 140 км/ч. В начальный период изготовления считался чрезвычайно престижным среди населения. В последующие годы выпускались другие модели автомобиля ВАЗ, в т.ч. на экспорт («Лада»)»* (Энциклопедический словарь истории советской повседневной жизни, 2015: 735).

1. Отношение советского и современного общества к автомобилям разительно отличалось. Советский человек относил автомобили к предметам роскоши, так как они имели высокую стоимость и являлись доступными лишь для узкого круга лиц.

Автомобиль «Жигули» появился на широком производственном рынке в 1970 году и стал лидером по количеству выпущенных единиц. Ключевыми характеристиками, отличающими данную модель автомобиля, являются: обогрев салона, шумоизоляция и способность заводиться в холодные советские зимы.

1. Дополнительный, лингвострановедчески ценный компонент значения лексемы *«Жигули»* ‘символ советского автопрома’. Данное имя собственное является безэквивалентным относительно китайского языка.

# 2.12. ТГ «Государственные учреждения, их атрибуты»

**I.1. Собес**

1. *«Ща в* ***собес*** *или куда следует?»* (Чистый лист,1987: 94).
2. Собес - *«сложносокращенное слово – отдел социального обеспечения; городское учреждение, занимавшееся назначением пенсий, пособий, созданием и финансированием спец. учреждений для содержания престарелых и инвалидов, обеспечением инвалидов протезами и колясками и т.д. Собесы создавались в городах с первых лет советской власти»* (Энциклопедический словарь истории советской повседневной жизни, 2015: 2172).
3. Социальное обеспечение - это государственная форма помощи для определенного круга лиц. Собес отвечает за выплату пенсионных начислений и разного рода пособий, а также гарантирует защиту той категории граждан, которые не могут обеспечить её самостоятельно. Данное учреждение осуществляло поддержку таких групп населения, как пенсионеры, дети-инвалиды, многодетные семьи и так далее.
4. Лексема *собес* содержит в себе дополнительный национально культурный компонент ‘государственная организация, осуществляющая поддержку определенных слоев населения’ и является безэквивалентной относительно китайского языка.

# II.1. Райсобес

1. *«Василий Михайлович приостановил эксперимент не из-за*

***райсобеса****»* (Круг, 1987: 64).

1. Райсобес *-* аббревиатура, которая расшифровывается как *районный отдел социального обеспечения.*
2. Районный отдел социального обеспечения - государственная форма помощи в социальном обеспечении граждан. В систему социальной защиты граждан входили: медицинские учреждения, пансионаты, реабилитационные центры и так далее.
3. Лексема *райсобес* содержит в себе дополнительный национально культурный компонент ‘государственная советская организация, в сферу деятельности которой входила социальная поддержка граждан в определенном районе’ и, соответственно, является безэквивалентной относительно китайского языка.

# III.1. Характеристика

1. *«Кончил школу – выдали* ***характеристику: «морально устойчив, опрятен»****»* (Спи спокойно, сынок, 1987: 129).
2. Характеристика - *«1. описание характерных, отличительных свойств, черт кого-, чего-л.; 2. Официальный документ, содержащий отзыв, заключение о чьей-л. трудовой и общественной деятельности»* (МАС, 1999: 592).
3. Одной из специфических особенностей Советского Союза были характеристики, которые составлялись как при окончании школы, так и в университете или месте работы. От содержания характеристики зависело многое: поступление в высшее учебное заведение, занимаемая должность или вероятность трудоустройство. В характеристике описывались личные качества гражданина и его способности, также содержалась информация о составе и благополучии семьи.
4. Национально-культурный компонент значения лексемы *характеристика* ‘официальный документ, свидетельствующий о компетенциях и характере человека’ определяет ее безэквивалентность относительно китайского языка.

# IV.1. Промокашка

1. *«Вырезает из* ***промокашки*** *розовых пучеглазых крабов и простым карандашом проводит темную извилистую черту прибоя»* (Чистый лист, 1987: 77).
2. Промокашка или промокательная бумага - *«небольшой листок рыхлой, обычно светлых тонов бумаги, легко впитывавший влагу. Промокашки зажимались в пресс-папье, вкладывались в каждую ученическую*

*тетрадь для «промокания» написанного текста. У учащихся нередко служила для рисования карикатур на учителей и товарищей, в качестве черновика для решения задач»* (Энциклопедический словарь истории советской повседневной жизни, 2015: 1917).

1. До начала 70 годов двадцатого века в качестве письменных принадлежностей использовали перьевые ручки и чернила, которые, в свою очередь, могли оставлять отпечатки написанного. Чернила являлись очень маркими красящими жидкостями, по этой причине появилось такое явление как промокашки. Промокашки использовались не только по своему прямому назначению, они служили средством для развлечения: на ней рисовали, использовали в качестве материала для поделок и так далее.
2. Лексема *промокашка* содержит в себе дополнительный национально-культурный компонент ‘неотъемлемый атрибут обучения в советской школе’ и рассматривается нами как безэквивалентная.

# V.1. Профсоюз

1. *«Галя без всяких восторгов давила танцовщиц взглядом, различая в бинокль их желтоватые трудовые лица, рабочие шейные жилы, и сурово, безжалостно твердила себе, что никакие они не лебеди, а члены* ***профсоюза,*** *что все у них как у простых людей»* (Факир, 1987: 163).
2. В словаре русского языка конца XX столетия слово *профсоюз* (сокращение) – *профессиональный союз* - имеет нейтральное значение и определяется как *‘самостоятельная общественная структура, организованная по профессиональному признаку, не подчиняющаяся государственной и партийной власти’.*
3. Однако для комментирования этой лексемы в лингвострановедческом аспекте необходимо уточнить, что *‘профсоюзы социалистических стран, ставшие организациями правящего класса, действовали вместе с государством под единым руководством коммунистических и рабочих партий’* (БСЭ: 657). Из этого определения видно, что слово в советский период имело яркую идеологическую основу, это подтверждает и особое

словоупотребление с лексемой *профсоюз* в словарях советского периода: *‘профсоюз – школа коммунизма’* (СРЯ: 543). Политика и деятельность профсоюзов заключалась, прежде всего, в особом контроле людей, а их идеологическое воспитание в духе идеологии правящей партии. В современных условиях это значение остается живо в сознании людей, но как значение конкретного явления уже не характерно.

1. Лексема *профсоюз* приобретает дополнительную национально- культурную окраску и означает ‘влиятельную советскую организацию, связанную непосредственно с властями, оказывающую большое влияние на граждан, членов профсоюза, и осуществляющую постоянный контроль над жизнью и умонастроениями людей’. Относительно китайского языка данная лексема относится к фоновой. Ср.: :工会,工 – рабочие , работа и т.п. ;会 –

собрании; 工会 - рабочий союз; профсоюз; профсоюзный; профессиональный

(БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=工会).

# VI.1. Донос

1. *«****Донос****, что ли написать на старуху, − сказала Галя»* (Факир, 1987:

163).

1. Значение лексемы *доно́ с* в приведенном выше контексте

соответствует своему нейтральному значению: *‘1. тайное сообщение представителю власти, начальнику о чьей-н. предосудительной с их точки зрения деятельности, поступках’* (СРЯ: 150).

1. Для того чтобы отразить национально-культурную особенность значения слова необходимо привести историко-энциклопедическую справку. Первоначально слово *донос* было нейтральным. Но в XIX веке, с развитием представлений о личной чести, уже всякий донос воспринимался как противоречащий нравственному кодексу «порядочного человека», который не должен подключать власть к общественной и частной сфере. В словаре В. Даля *донос* определяется двояко: и как нейтральное юридическое понятие, и как отрицательное в значении ‘ложный донос'. В «Словаре русских синонимов» Н.Абрамова слово уже представлено исключительно в

негативном ряду: *донос, извет, оговор, поклеп, ябеда* (Абрамов: 178). Однозначно осуждались политические доносы, и после революции слову стали придавать уже чисто политическое значение. Так, Толковый словарь Ушакова определяет *донос* как *‘орудие борьбы буржуазно-черносотенной реакции против революционного движения — сообщение царскому или другому реакционному правительству о тайно готовящихся революционных выступлениях’* (Ушаков: 165). В официальном языке термин не употреблялся в отношении к доносам органам Советской власти, что всячески поощрялось и пропагандировалось. Однако в обиходном словоупотреблении термин употреблялся и в этом смысле. Современное значение слова сугубо отрицательное.

Толковый словарь языка Совдепии рассматривает слова *донос, доносчик, доносить* как синонимы слов *стукач, стучать*. *‘1.стукач − (презрительно) доносчик тот, кто доносит на кого-либо, то есть тайно предоставляет властям, начальству сведения, часто обвинительные, о других людях; осведомитель советских правительственных служб. 2.стучать − (неодобрительно) доносить, информировать кого-либо о чем-либо; быть осведомителем советских правительственных служб’* (ТСЯС: 521).

1. Лексема *донос* приобретает национально-культурный компонент значения − ‘предоставление обвинительных сведений о ком-л. властям (нередко ложных) с целью получения выгоды или одобрения от властей’, что позволяет отнести данную лексему к фоновой. Ср.: 告- сказать; 密 – секрет

(БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=донос); 告密- донос,

доносительство, доносить (БКРС: URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=告密).

# ВЫВОДЫ:

На основании проведенного анализа нами были получены следующие результаты:

* В практике РКИ все большее внимание уделяется единицам, которые знакомы широкому кругу носителей русского языка и отражают культурную, историко-литературную память национально-лингвального сообщества. В работах разных авторов их определяют как линговострановедчески ценную лексику.
* Лингвострановедчески ценная лексика, подвергшаяся анализу и описанию, передает информацию о целой эпохе, в случае нашего исследования – о советской эпохе. Лингвострановедчески ценная лексика отражает реалии советской действительности. Чем дальше во временном пространстве эпоха Советского Союза отодвигается от нас, тем больше заставляет пересмотреть, переосмыслить те или иные факты советской действительности.
* При разработке комментирования лексика была распределена по тематическим группам:
  1. ТГ «Еда, напитки»;
  2. ТГ «Торговля, экономика, денежные операции»;
  3. ТГ «Одежда, обувь»;
  4. ТГ «Жилище»;

а) подгруппа «Устройства, приборы»; б) подгруппа «Интерьер»;

* 1. ТГ «Музыкальные инструменты и механизмы»;
  2. ТГ «Гигиена, медицина, парфюмерия»;
  3. ТГ «Наименования лиц»;
  4. ТГ «Посуда»;
  5. ТГ «Времяпрепровождение, образ жизни»;
  6. ТГ «Город»;
  7. ТГ «Государственные учреждения, их атрибуты».

В модель лингвострановедческого комментирования были включены следующие составляющие:

1. Заголовочное слово или словосочетание;
2. Контекст употребления;
3. Толкование слова или составляющих словосочетание лексем с опорой на данные толковых словарей;
4. Краткая энциклопедическая справка, содержащая информацию о месте и значении данной реалии в истории и в культуре;
5. Лингвострановедческая характеристика единицы относительно китайского языка.
   * Комментирование лингвострановедчески ценной лексики помогает иностранным учащимся лучше познакомиться с культурой страны изучаемого языка.
   * Анализ выделенных слов показывает их тесную связь с историей и культурой страны и их национальное своеобразие.
   * Выделенные слова представляют собой разные разряды словарного состава русского языка и являются интересным материалом для исследования и презентации их в иностранной аудитории. Так, в состав единиц, подвергшихся анализу, вошли и имена собственные (имена литературных героев, названия фирм, моделей транспорта, названия различных городов и т.п.).
   * Наличие лингвострановедчески ценных лексических единиц, представленных в рассказах Т.Толстой (29.4% фоновых и 70.6% собственно безэквивалентных), доказывает необходимость использования художественного текста при обучении русскому языку иностранных учащихся, что предопределяет адекватность их общения с носителями данного языка, свидетельствуя о включенности человека в его национально-лингво-культурное сообщество, а также, как следствие, обеспечивая успех ее участникам в процессе межкультурной коммуникации.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лингвострановедчески ценная лексика отражает особенности истории и культуры той или иной страны, особенности национального менталитета.

Поскольку названные единицы являются составной частью словарного запаса языка, то при их исследовании нельзя не учитывать внутриязыковые системные связи и теоретические достижения в области разработки основных понятий лексикологии.

На основе разработанной теоретической базы исследования был определен объем понятия лингвострановедчески ценная лексика, включающего безэквивалентную лексику, фоновую и коннотативно-фоновую. Анализ выделенных из художественного текста лингвострановедчески ценных лексических единиц позволил разграничить лексику на тематические группы, разработать комментарий к этим единицам с учетом их культурно-национальной специфики, внести уточнения и представить дополнительные сведения о культуре, истории и традициях страны в

определенную эпоху, в частности, в советскую.

При контрастивном анализе словарных составов двух языков применяется способ сопоставления материалов двуязычных словарей.

В разряд проанализированных лингвострановедчески ценных лексических единиц вошли лексические единицы, называющие явления, специфические для советской действительности, реалии - слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры эпохи СССР, а также имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций и т. д.

Материалом для исследования послужили рассказы Т.Толстой, так как они содержат в себе лексику, отражающую национальные, в частности, относящиеся к советской эпохе, реалии, требующие комментирования их в иностранной аудитории. В связи с этим были проанализированы работы, определяющие художественный текст как источник национальной информации.

С целью описания выделенной лингвострановедчески ценной лексики материал был распределен по тематическим группам (ТГ), распределение единиц в которых основывается «не на лексико-семантических связях, а на соединении в класс самих предметов и явлений» (Филин, 1967: 39).

Гипотеза исследования, заключающаяся в том, что лингвострановедчески ценные лексические единицы выполняют в художественном произведении определенную функцию, в частности, в рассказах Т.Толстой являются средством концептуализации образа жизни человека в эпоху социализма, доказана в процессе проведенного анализа.

Наблюдения и положения, содержащиеся в работе, могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного как на уроках по изучению лексики русского языка, так и на уроках по аналитическому чтению при интерпретации рассказов Т.Толстой.

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акофф. Р. О целеустремленных системах. - М.: ЛКИ, 2008. - 272 с.
2. Александров. П.С. О понятии синонима // Лексическая синонимия. Сб. ст. - М.: Наука, 1967 – с. 38-42.
3. Андрейчина. К.Г. Вопросы учета национальной культуры учащихся при составлении лингвострановедческого учебного словаря: дисс канд. пед.

наук: 13.00.02 / Андрейчина Кира Георгиевна. - Москва, 1977. - 157 с.

1. Андрианова. Т. П., Ионисиани М.А. О соотношении обыденного и энциклопедического знания в структуре изъяснения русской безэквивалентной и фоновой лексики (из опыта создания учебного лингвострановедческого словаря) // Научно-методические основы составления учебных словарей русского языка для нерусских и проблемы обучения лексике: Тезисы докладов и сообщений. – М., 1976. – С. 189.
2. Арбатский. Д.И. О специфике семантического определения и его функциональных типах / Д. И. Арбатский. // Вопросы языкознания.– 1973 . –

№5. – с. 50 - 59.

1. Арнольд. И. В. Образование акронимов в современном английском языке – пример самонастройки лексической системы / И. В. Арнольд. // Взаимодействие языковых структур в системе. Межвуз. Сб. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1980. – Вып. 4. – с. 197-202.
2. Бабенко. Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста / Л. Г.Бабенко, И. Е. Васильев, Ю. В. Казарин. – Екатеринбург, 2000. – 509 с.
3. Бархударов. Л.С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.:Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Берков. В.П. Слово в двуязычном словаре / В. П. Берков. – Таллин: Валгус,1977. – 140 с.
5. Болотнова. Н.С. Художественный текст в коммуникативном аспекте и комплексный анализ единиц лексического уровня / Н. С. Болотнова. — Томск, 1992. – 312 с.
6. Брагина. А. А. Лексика языка и культура страны / А. А. Брагина. – М., 1986. – 151 с.
7. Валгина. Н. С. Теория текста. Смысл и значение. Глубина прочтения текста / Н. С. Валгина. – М.: Логос, 2004. – 279 c.
8. Васильев. Л. М. Современная лингвистическая семантика / Л. М. Васильев. – М.: Высшая школа, 1990. – 176 с.
9. Васильев. Л.М. Проблема лексического значения и вопросы синонимии / Л. М. Васильев. // Лексическая синонимия. - М.: Наука, 1967. - с. 16-26.
10. Вайсбурд. М.Л. Реалии как элемент страноведения / М. Л. Вайсбург. // Русский язык за рубежом. – 1972.-№3.- с. 39 - 41.
11. Введенская. Л. А. Словари на занятиях по русскому языку с иностранцами

/ Л. А. Введенская. // Актуальные вопросы преподавания русского языка иностранцам. – Ростов на Дону, 1983.- с. 42 - 48.

1. Вердиева. З. Н. Семантические поля в современном английском языке / З. Н. Вердиева. – М.: Высшая школа, 2013. – 120 с.
2. Верещагин. Е. М., Костомаров В. Г. Об учебном лингвострановедческом словаре безэквивалентной лексики / Е. М. Верещагин. // Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам. – М.: Изд-во МГУ, 1974. - с. 79 - 109.
3. Верещагин. Е. М., Костомаров В. Г. Национально-культурный компонент семантики терминологической лексики и лингвострановедение / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. // Русский язык за рубежом. – 1977.- №6. - с. 63 - 69.
4. Верещагин. Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова

/ Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. - М., 1980. - 320 с.

1. Верещагин. Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. - М., 1990. - 1040 с.
2. Верещагин. Е. М., Тамм Э. И. К дальнейшему развитию теории и практики лингвострановедческой компарации лексики в преподавании

русского языка иностранцам / под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова.

– М., 1979. - 246 с.

1. Виноградов. В.В. О языке художественной прозы: Избранные труды / В. В. Виноградов. – М.,1978. - 362 с.
2. Волков. С.С. Безэквивалентная лексика в русском литературном языке второй половины XIX века (слова-реалии в произведениях И.С. Тургенева) : дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Волков Сергей Святославович. - Ленинград, 1985. - 321 c.
3. Воскресенская. Л.Б. Лингвострановедческая паспортизация лексики / Л. Б. Воскресенская. - М., 1985. - 121 с.
4. Воскерчьян. О. М., Бабакова Л. Д., Моренко Б. Н. Формирование у иностранных студентов русскоязычной картины мира / О. М. Воскерчьян, Л. Д. Бабакова, Б. Н. Моренко. // Актуальные вопросы изучения русского языка как иностранного и проблемы преподавания на русском языке: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (г. Ростов-на-Дону, 10 окт. 2016 г.) / под общ. ред. И. А. Кондратьевой. Ростов н/Д.: ДГТУ, 2016. - с. 3–7.
5. Гак. В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков) / В. Г. Гак. – М., 1977. - 260 с.
6. Гальперин. И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с.
7. Горбунов. Ю.И. Основы языкознания: электронное учебное пособие / Ю.И. Горбунов, Е.Ю. Горбунов. – Тольятти: Изд-во ТГУ, 2017. - 148 с.
8. Дале. П. К. О кратких и подробных определениях значений слов в словарях филологического и энциклопедического типов / П. К. Дале. // Проблема толкования слов в филологических словарях. – Рига, 1963. - с. 153

- 155.

1. Денисов. П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / П. Н. Денисов. – М.: Русский язык, 1980. – 253 с.
2. Денисова. М.А. О некоторых принципах лексикографического описания безэквивалентных и фоновых слов / М. А. Денисова. // Проблемы учебной

лексикографии и обучения лексике: Сб. cт./Под ред. П.Н.Денисова и В.В.Морковкина. – М., 1978. - с. 107 - 111.

1. Диброва. Е.И. Лексико-семантическое поле и авторские проекции художественного текста / Е.И. Диброва. - М: Наука, 2001. - 428 с.
2. Долгих. Н. Г. Теория семантического поля на современном этапе развития семасиологии / Н. Г. Долгих. // «Научные доклады высшей школы»: Серия: Филологические науки. – 1973. – Вып. 1. – с. 89–98.
3. Дымарский. М. Я. Проблемы текстообразования и художественный текст (на материале русской прозы XIX-XX вв.) / М. Я. Дымарский. – СПб.: Изд-во СПб ун-та, 1999. – 328 с.
4. Ершова. Л.В. Специфика национальных менталитетов и их отражение в академической сфере / Л.В. Ершова, Л.Н. Норейко // Русское слово в мировой культуре. Мат. Х Конгресса МАПРЯЛ. – Т.I. – СПб.: Политехника, 2003. – с.67-71.
5. Журавлева. Л. С. Обучение чтению (на материале художественных произведений) / Л. С. Журавлева, М. Д. Зинова. - М.: Рус. яз., 1984. - 96 с.
6. Зарубина. Н.Д. Текст: Лингвистический и методический аспект / Н. Д. Зарубина. - М.: Рус. яз.,1981. - 113 с.
7. Зенков. Г. С. Сапожникова И.А. Введение в языкознание / Г. С. Зенков. - Бишкек: ИИМОП КГНУ, 1998. - 218 с.
8. Зиновьева. Е. И. Лингвострановедение и лингвокультурология: к определению понятий / Е. И. Зиновьева. // Русский язык как иностранный в лингвострановедческом и в лингвокультурологическом аспектах: Научно-методические материалы. - СПб., 2003. - с. 4 - 8.
9. Зиновьева. Е.И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного / Е. И. Зиновьева. - СПб,2003. - 88 с.
10. Ильчук. Е. В. Представление когнитивных процессов в семантике английских глаголов: автореф. дис. на получение наук. степени докт. фил. наук: спец. 10.02.04 "Германские языки" / Ильчук Елена Вячеславовна. – М.: ПРОМЕДИА, 2006. – 40 с.
11. Караулов. Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов. – М.: Либроком, 2010. – 356 с.
12. Кочерган. М. П. Лексико-семантическая система / М. П. Кочерган. // под ред. кол. Русановского В. М., Тараненко А. А., Зяблюк М. П. и др. - 3-е изд., с изменениями и доп. - М, 2007. – с. 318-320.
13. Кузнецов. А. М. Структурно-семантические параметры в лексике: на материале английского языка / А. М. Кузнецов. – М.: Наука, 2007. – 160 с.
14. Кузнецова. Э. В. Лексикология русского языка: учебное пособие для филол. фак. ун-тов. / Э. В. Кузнецова. – М.: Высшая школа, 1982 – 52 с.
15. Кулибина. Н. В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении / Н. В. Кулибина. - М.: Высш. шк., 2000. - 303 с.
16. Лукин. В. А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа / В. А. Лукин. – М.: Изд-во «Ось-89», 1999. – 192 с.
17. Лукашевич. Е. В. Когнитивная семантика: эволюционно-прогностический аспект: монография / Е. В. Лукашевич. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2002. – 234 с.
18. Микулина. Л.Т. Различия культур и их отражение в двуязычной лексикографии. На материале русско-английских словарей / Л. Т. Микулина. // Вопросы романо-германской и славянской лексикографии. - Минск: Изд-во Минского ГПИИЯ - 1976. - 247 с.
19. Моисеев. А.И. Термины родства и свойства как конверсивы (на материале русского языка) / А. И. Моисеев. // Лексико-семантические группы современного русского языка: сб. науч. трудов / под ред. Ю.В. Фоменко. - Новосибирск, 1985. - с. 3 -14.
20. Мухин. В. И. Исследование систем управления: Учебник для вузов / В. И. Мухин. - М.: Издательство «Экзамен», 2003. - 384 с.
21. Найденова. Н.С. Лингвостилистический анализ этноспецифического художественного текста: сопоставительное исследование: монография / Н.С. Найденова. - М.: Флинта, 2014. – 344 с.
22. Основы теории текста: [учеб. пособие] / Под общ. ред. А.А. Чувакина. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. – 140 с.
23. Падучева Е. В. Семантика нарратива/ Е. В. Падучева / Семантические исследования. – М.: Языки русской культуры, 1996. – с. 193–418.
24. Половникова. В.И. Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе / В. И. Половникова. - М., 1988. - 155 с.
25. Поляков. М. Я. Вопросы поэтики и художественной семантики / М. Я. Поляков. – М.: Сов. пис., 1978. – 448 с.
26. Попова. З. Д. Полевые структуры в системе языка / З. Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1989. – 200 с.
27. Прохоров. Ю. Е. Лингвострановедение – страноведение – культуроведение. Спорные размышления по спорным вопросам / Ю. Е. Прохоров. // Журнал «Русский язык за рубежом», 1990, - №3. - с. 76 - 83.
28. Рецкер. Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: 2010. - 240 с.
29. Рогачева. Т. Н., Кондратьева И. А., Малина Н. В. Художественный текст в практике преподавания русского языка как иностранного / Т. Н. Рогачева, И. А. Кондратьева, Н. В. Малина. // Забайкальский государственный университет: материалы Х Международной научной конференции. 2017- с. 253-256.
30. Рублева. О. Л. Лексикология современного русского языка/ О. Л. Рублева.

- Издательство Дальневосточного университета, 2004. - 87 с.

1. Руднев. В. П. Морфология реальности: исследование по «философии текста» / В. П. Руднев. – М.: Аграф, 2000. – 432 с.
2. Скворцов. О. Г. Методы исследования лексических систем / О. Г. Скворцов. – Екатеринбург: Изд-во АМБ, 2001. – 142 с.
3. Слесарева. И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики / И. П. Слесарева. - М., 1980. - 174 с.
4. Соколовская. Ж. П. Картина мира в значениях слов: «семантические фантазии» или «катехизис семантики» / Ж. П. Соколовская. – Симферополь: РИО Таврического экологического института, 1999. – 232 с.
5. Солнцев. В.М. Язык как системно-структурное образование / В. М. Солнцев. - Москва: Наука, 1978. - 192 с.
6. Сорокина. Т.С. Функциональные основы теории грамматической синонимии / Т. С. Сорокина. // Вопросы языкознания. - №3. - 2003 г. — с. 95 – 112.
7. Стернин. И. А. Лексическое значение слова в речи / И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1985. – 171 с.
8. Уфимцева. А. А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики / А. А. Уфимцева. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – 240 с.
9. Уфимцева. А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале англ. яз.) / А. А. Уфимцева. – М.: Сер. Лингвистическое наследие ХХ века, 2004. – 288 с.
10. Федоров. А. В. Основы общей теории перевода. Лингвострановедческие проблемы / А. В. Федоров. – М., 1983. - 303 с.
11. Федосюк. Ю.А. О словаре русских фамилий для иностранцев / Ю. А. Федосюк. // Словари и лингвострановедение. – М., 1982. - 237 с.
12. Филимонов. В.Г. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на язык урду: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук:

10.02.11 / Виктор Герасимович Филимонов. - Моск. гос. ин-т междунар. отношений, 1975. - 19 с.

1. Филин. Ф. П. О лексико-семантических группах слов / Ф. П. Филин. – София, 1967. - 653 с.
2. Хан Ман Чун. Безэквивалентная лексика в научно-публицистическом тексте: лингвострановедческий аспект: На материале "Описания Кореи", в 3-х томах, СПб., 1900 г. : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Хан Ман Чун. - Санкт-Петербург. гос. ун-т. - Санкт-Петербург, 1997. - 19 с.
3. Чернов. Г. В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на английский язык: (На материале переводов советской публицистики): автореферат дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: 10.00.00 / Гелий Васильевич Чернов. - М-во высш. образования СССР. 1-ый Моск. гос. пед. ин-т иностр. языков. - Москва, 1958. - 14 с.
4. Шатков. Г.В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык (на материале норвежских переводов русской общественно-политической литературы): автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук: 10.02.01 / Георгий Владимирович Шатков. - Москва, 1952. - 14 с.
5. Швейцер. А.Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. - М., 1973. - 280 с.
6. Щемелева .И. Ю. Применение инновационных методов обучения иностранным языкам в школе: учебно-методическое пособие / И. Ю. Щемелева, Ю. С. Васильева, А. О. Наследова, И. В. Нужа. – Орск: Издательство ОГТИ, 2009. – 118 с.
7. Щерба. Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике / Л. В. Щерба. - Ленинград : Изд-во Ленинградского ун-та, 1958. - 182 с.
8. Яворская. Г. М. Лексико-семантическая типология в синхронии и диахронии: Монография / Г. М. Яворская. – К.: Научная мысль, 1992. – 112 с.

# Словари, справочники и их условные обозначения

1. Ахманова. О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. - 2-е изд., стер. - М. : УРСС, 2004 (Калуга : ГУП Облиздат). - 569 с.
2. Ашукин. Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения / Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. - 2-е изд., доп. - Москва

: Гослитиздат, 1960. - 752 с.

1. Большая энциклопедия русской культуры (БЭРС) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.rusinst.ru/articlesoftheme.asp?rzd=1&tm=15>
2. БТСРЯ – Большой толковый словарь русского языка: А-Я: [Электронный ресурс] / РАН. Ин-т лингв. исслед.; Сост., гл. ред. канд. филол. наук С. А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 1998. — Режим доступа: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>
3. Верещагин. Е. М., Костомаров В. Г., Морковкин В.В. Лингвострановедческий словарь: изъяснение русского слова в учебных целях

/ Е. М. Верещагин. // Русский язык за рубежом. – 1974. -№4. - 320 с.

1. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь: [Электронный ресурс] / Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — М.: Сов. энцикл., 1990. — Режим доступа: [http://lingvisticheskiy-slovar.ru](http://lingvisticheskiy-slovar.ru/)
2. РЯ – Русский язык. Энциклопедия / Под ред. Ю.Н. Караулова 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1997. — 703 с.
3. СРЯ-4 – Словарь русского языка: В 4-х т. [Электронный ресурс] / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер.

* М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. — Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>

1. Толковый словарь современного русского языка: Языковые изменения конца XX столетия / Рос. акад. наук. Ин-т лингвист. исслед. ; под ред. Г. Н. Скляревской. - Москва : Астрель : АСТ, 2001. - 894 с.
2. МАС - Словарь русского языка в 4 томах. – Издание Академии Наук СССР. М., Русский язык. 1981–1984.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / [Науч.-ред. совет изд-ва "Сов. энцикл.", Ин-т языкознания АН СССР]; Гл. ред. В. Н. Ярцева. - М.: Сов. энцикл., 1990. - 682 с.

# Источники

95. Толстая Т. «На золотом крыльце сидели …»:Рассказы. – М.: Молодая гвардия, 1987. – 194 с.